
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 昨天众议院(yesterday House) 000001

2. 昨天众议院(yesterday House) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

昨天众议院(Yesterday House)

第1/2页

['jestədeɪ] [haʊs]
Yesterday House
昨天 房子

昨天众议院

[baɪ] [frɪts] ['laɪbər]
By FRITZ LEIBER
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːgəst] - .
Galaxy Science Fiction August 1952 .
星系 科学 小说 八月 - .

《银河科幻》1952年8月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['miːtɪŋ] ['sʌmwʌn] [huz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti]
Meeting someone who's been dead for twenty
会议 某人 谁是 到过 死的 为了 二十

遇见一个已经去世二十年的人

[j'iəz] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [wɪð] [ə; eɪ]
years is shocking enough for anyone with a
年 是 令人震惊 足够的 为了 任何人 和 一个

多年来，这对于任何一个有经验的人来说都足以令人震惊。

[bɪ'liːf] [ɪn] [gəʊsts] — [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɪð] [nʌn] !
belief in ghosts — worse for one with none !
信仰 在 鬼魂 — 更糟 为了 一 和 没有任何 !

相信鬼魂的存在——对一个没有鬼魂的人来说更糟糕！

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['nærəʊ] [kəʊv] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [tʃaɪld] ,
The narrow cove was quiet as the face of an expectant child ,
这 狭窄的 海湾 曾是 安静的 作为 这 脸 的 一个 怀孕 孩子 ，

狭窄的海湾静得出奇，如同待产婴儿的脸庞。

[jet] [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rʌfld] [ət'læntɪk] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [pʊʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] ['kærid] [ðə; ði] ['æni] [əʊ] .
yet so near the ruffled Atlantic that the last push of wind carried the Annie O .
然而 所以 靠近 这 褶皱的 大西洋 那 这 最后的 推 的 风 携带 这 安妮 哦 .

[ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
its full length .
它是 满的 长度 .

然而，它离波涛汹涌的大西洋如此之近，以至于最后一股风力将"安妮·O"号吹到了它的全长。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [greɪ] [fl'ænəlz] [ænd; ənd] ['swetʃɜːt] [let] [ðə; ði] [seɪl] [kʌm] ['krʌmplɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]
The man in gray flannels and sweatshirt let the sail come crumpling down and
这 男人 在 灰色的 法兰绒 和 运动衫 让 这 帆 来 皱缩 向下 和

['hʌrid] [pɑːst] [ɪts] [waɪt] [fəʊldz] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪt] [meɪd] ['kɒmɪkli] ['ɔːkwəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kræmpt]
hurried past its white folds at a gait made comically awkward by his cramped
慌忙 过去的 它是 白色的 折叠 在 一个 步态 制成 滑稽地 尴尬的 经过 他的 狭窄

['mʌs(ə)lz] .
muscles .
肌肉 .

身穿灰色法兰绒衬衫和运动衫的男子任由帆布皱巴巴地垂下，匆匆走过白色的褶皱，他因肌肉痉挛而显得步履滑稽笨拙。

['sləʊli] [ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
Slowly the rocky ledge came nearer .
缓慢地 这 岩石 壁架 来了 更近 .

岩石峭壁缓缓靠近。

['sləʊli] [ðə; ði] [bluː] [viː] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [ðə; ði] [koʊvz] ['sɜːfɪs] [baɪ] [ðə; ði] [sluːps] [praʊ] [daɪd] .
Slowly the blue V inscribed on the cove's surface by the sloop's prow died .
缓慢地 这 蓝色的 V 铭文 在 这 海湾的 表面 经过 这 单桅帆船 船首 死亡 .

慢慢地，单桅帆船船头在海湾水面上刻下的蓝色 V 字形消失了。

[sluːp] [ænd; ənd] [ledʒ] [kɪst] [səʊ] ['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Sloop and ledge kissed so gently that he hardly had to reach out his hand .
单桅帆船 和 壁架 亲吻 所以 轻轻地 那 他 几乎 有 到 抵达 出去 他的 手 .

单桅帆船和舷缘轻轻相接，他几乎无需伸出手。

[hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [ə'ʃɔː(r)] , ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['sniːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
He scrambled ashore , dipping a sneaker in the icy water , and threw the
他 打乱 岸上 ， 浸渍 一个 运动鞋 在 这 冰冷的 水 ， 和 扔 这

[laɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] .
line around a boulder .
线 大约 一个 巨石 .

他爬上岸，把一只运动鞋浸入冰冷的海水中，然后把鱼线抛到一块巨石上。

[əŋkɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ,
Unkinking himself ,
解开 他自己 ，

他解开了自己的束缚，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [koʊvz] [haɪ] [ænd; ənd] ['rɒki] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] - [griːn]
he looked back through the cove's high and rocky mouth at the gray - green
他 看起来 后退 通过 这 海湾的 高的 和 岩石 嘴 在 这 灰色的 - 绿色的
['skætərɪŋ] [ɒv; əv]['aɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [dɑːk] [laɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [meɪn] .
scattering of islands and the faint dark line that was the coast of Maine .
散射 的 岛屿 和 这 头晕的 黑暗的 线 那 曾是 这 海岸 的 缅因州 .

他回头透过海湾高耸的岩石入口，望去，只见灰绿色的岛屿零星散落，还有那条隐约可见的深色线条，那就是缅因州的海岸线。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [lɑːft] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [ˌdisri'gɑːdid] [veɪg] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [dʌn]
He almost laughed in satisfaction at having disregarded vague warnings and done
他 几乎 笑了 在 满意 在 拥有 被忽视 模糊的 警告 和 完毕
[ðə; ði] [θɪŋ] ['evri] [mæn] [jəːnz] [tuː; tə][duː; də][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] — [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst]
the thing every man yearns to do once in his lifetime — gone to the farthest
这 事物 每一个 男人 渴望 到 做 一次 在 他的 寿命 — 已消失 到 这 最远
['aɪlənd] [aʊt] .
island out .
岛 出去 .

他几乎要得意地笑出声来，因为他无视了那些模糊的警告，做了每个男人一生中都渴望做一次的事情——去了最远的岛屿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['riːəlaɪzd] ,
He must have looked longer than he realized ,
他 必须 有 看起来 更长 比 他 已实现 ,

他一定比自己意识到的看了更久。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ðə; ði] [kəʊv] [wɒz; wəz] [ə'gen] [æz; əz] ['glɑːsi]
because by the time he dropped his gaze the cove was again as glassy
因为 经过 这 时间 他 掉落 他的 目光 这 海湾 曾是 再次 作为 玻璃状
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æni] [əʊ] . [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] .
as if the Annie O . had always been there .
作为 如果 这 安妮 哦 . 有 总是 到过 那里 .

因为当他垂下目光时，海湾又像镜子一样平静如镜，仿佛安妮·O号一直都在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [splɔtʃ] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sniːkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði][hɒt]
And the splotches made by his sneaker on the rock had faded in the hot
和 这 斑点 制成 经过 他的 运动鞋 在 这 岩石 有 褪色 在 这 热的
[sʌn] .
sun .
太阳 .

他的运动鞋在岩石上留下的痕迹，在烈日下已经褪去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
There was something very unusual about the quietness of this place .
那里 曾是 某物 非常 异常 关于 这 寂静 的 这 地方 .

这个地方的安静非常不寻常。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] , [ˌels'weə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['fræntɪkli] , [pɔːzd] [hɪə(r)][tuː; tə][rest] .
As if time , elsewhere hurrying frantically , paused here to rest .
作为 如果 时间 , 别处 匆忙 疯狂地 , 暂停 这里 到 休息 .

仿佛在别处疯狂流逝的时间，在这里停下了脚步，得以喘息。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'reɪzd] [ɒn] [ðɪs] [wʌn][bɪt][ɒv; əv] [ɜːθ] .
As if all changes were erased on this one bit of Earth .
作为 如果全部 变化 是 已擦除 在 这 一 少量 的 地球 .

仿佛地球上这片土地上的所有变化都被抹去了。

[ðə; ði] [mænz] [liːn] , ['melənkəli] [feɪs] ['krɪŋk(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn][æt; ət][ðə; ði][bə'nɑːl]['fænsi] .
The man's lean , melancholy face crinkled into a grin at the banal fancy .
这 男人的 倾斜 , 忧郁 脸 皱巴巴的 进入 一个 咧嘴笑 在 这 平庸 想要 .

男人那张瘦削而忧郁的脸上，因这平庸的奇思妙想而露出了笑容。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [sluːp] ,
He turned his back on his new friend , the little green sloop ,
他 转向 他的 后退 在 他的 新的 朋友 , 这 小的 绿色的 单桅帆船 ,

他背过身去，不再理会他的新朋友——那艘绿色的小帆船。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nets] [ænd; ənd] ['spesɪmən] ['bɒtlz] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə]
without one thought for his nets and specimen bottles , and set out to
没有 一 想法 为了 他的 网 和 标本 瓶子 , 和 放 出去 到

[ɪk'splɔː(r)] .
explore .
探索 .

他丝毫没有想到自己的渔网和标本瓶，就出发去探险了。

[ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] ['stiːpli] [æt; ət] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] ,
The ground rose steeply at first and the oaks were close ,
这 地面 玫瑰 陡峭地 在 第一的 和 这 橡树 是 关闭 ,

地势起初陡峭，橡树也长得很近。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [θɪŋz] [went] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [θɪnd]
but after a little way things went downhill and the leaves thinned
但 后 一个 小的 方式 事物 去 下坡 和 这 树叶 变薄

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [mɔː(r)] [rɒks] — [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [kwaɪt] [gɒn]
and he came out on more rocks — and realized that he hadn't quite gone
和 他 来了 出去 在 更多的 岩石 — 和 已实现 那 他 之前没有 相当 已消失

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [wʌn] [aʊt] .
to the farthest one out .
到 这 最远 一 出去 .

但走了一小段路后，情况开始恶化，树叶变得稀疏，他走到了更多的岩石上——然后意识到他还没有走到最远的岩石上。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɒki] [spaɪn] ,
Joined to this island by a rocky spine ,
加入 到 这 岛 经过 一个 岩石 脊柱 ,

通过一条岩石脊与这座岛屿相连，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ləʊ] [taɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [draɪ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spreɪ] ,
which at the present low tide would have been dry but for the spray ,
哪个 在 这 展示 低的 潮 会 有 到过 干燥 但 为了 这 喷 ,

[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [griːn] ,
was another green ,
曾是 其他 绿色的 ,

如果不是因为水花飞溅，现在低潮时那里本该是干涸的，原来是一片绿地。

[haɪ] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [mɑːskt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
high island that the first had masked from him all the while he had been
高的 岛 那 这 第一的 有 戴面具 从 他 全部 这 尽管 他 有 到过

['seɪlɪŋ] .
sailing .
帆船 .

在他航行期间，第一个人一直向他隐瞒着这座高耸的岛屿。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
He felt a thrill of discovery ,
他 毛毡 一个 刺激 的 发现 ,

他感到一种发现的兴奋，

[dʒʌst][æz; əz] [id] [w'ʌndəd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [mait] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st]
just as he'd wondered back in the woods whether his might not be the first
只是 作为 他会 想知道 后退 在 这 树林 无论 他的 可能 不是 是 这 第一的

['hjuːmən] [fiːt] [tuː; tə] [kɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .
human feet to kick through the underbrush .
人类 脚 到 踢 通过 这 草丛 .

就像他之前在树林里想的那样，他的脚会不会是第一个踢开灌木丛的人类双脚。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪlənds] .
After all , there were thousands of these islands .
后 全部 , 那里 是 数千 的 这些 岛屿 .

毕竟，这样的岛屿成千上万。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] , [hɪz; ɪz]['læŋki] [lɪmz] [naʊ] ['muːvɪŋ] ['smuːðli]
Then he was dropping down the rocks , his lanky limbs now moving smoothly
然后 他 曾是 下降 向下 这 岩石 , 他的 瘦长的 四肢 现在 移动 顺利

[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

然后他顺着岩石往下滑，他那修长的四肢现在动作流畅自如。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lændwəd] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪn] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['feəli] [stɪl] .
To the landward side of the spine , the water was fairly still .
到 这 陆向 边 的 这 脊柱 , 这 水 曾是 相当 仍然 .

在山脊靠近陆地的一侧，水面相当平静。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][bɪ'gæn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [diːp] [kəʊv] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [glimps] [ðə; ði]['spaɪni] [sfɪrz]
It even began with another deep cove , in which he glimpsed the spiny spheres
它 甚至 开始 和 其他 深的 海湾 , 在 哪个 他 瞥见 这 带刺的 球体

[ɒv; əv] [siː] ['ɜːtʃɪnz] .
of sea urchins .
的 海 海胆 .

甚至连旅程都是从另一个深湾开始的，在那里他瞥见了海胆带刺的球状身体。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['siːwəd] [ðə; ði] [weɪvz] [tʃɒpt] [ɪn] ,
But from seaward the waves chopped in ,
但 从 向海 这 波浪 切碎 在 ,

但从海面传来波浪拍打的声音，

['sprɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [wɪns] ['pleʒərəbli] [æt; ət][ðə; ði]
sprinkling his trousers to the knees and making him wince pleasurably at the
洒 他的 裤子 到 这 膝盖 和 制作 他 畏缩 愉快地 在 这

[θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [vɑːst] [wɪŋz] [ɒv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv]['sɒlɪd]['wɔːtə(r)][mʌst; məst]
thought of what vast wings of spray and towers of solid water must
想法 的 什么 广阔的 翅膀 的 喷 和 塔楼 的 坚硬的 水 必须

[kræʃ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .
crash up from here in a storm .
碰撞 向上 从 这里 在 一个 风暴 .

水花溅到他的裤子膝盖处，想到暴风雨来临时这里会掀起多么巨大的水花和水柱，他不禁感到一阵愉悦的畏缩。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ə; eɪ][trɒt] , [ræn][ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['grɑːsi] [sləʊp] ,
He crossed the rocks at a trot , ran up a short grassy slope ,
他 交叉 这 岩石 在 一个 小跑 , 跑 向上 一个 短的 草丛 坡 ,

他小跑着越过岩石，跑上一段短草坡，

[ɹ'eɪsd] [θruː] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] — [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [eɪt] - [fʊt]
raced through a fringe of trees — and came straight up against an eight - foot
比赛 通过 一个 边缘 的 树木 — 和 来了 直的 向上 反对 一个 八 - 脚
[fens] [ɒv; əv] ['hevi] [meʃ] [t'ɒpt] [wɪð] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] [bækt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]
fence of heavy mesh topped with barbed wire and backed at a short distance
栅栏 的 重的 网 顶峰 和 带倒刺的 金属丝 和 支持的 在 一个 短的 距离
[wɪð] [haɪ] ,
with high ,
和 高的 ,

穿过一片树林边缘——径直撞上了一道八英尺高的厚重网状围栏，围栏顶部加装了带刺铁丝网，不远处还有高高的栅栏。

['hevi] ['ʃrʌbəri] .
heavy shrubbery .
重的 灌木 .

茂密的灌木丛。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] — [ɪn] [fækt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [muːd] ,
Without pausing for surprise — in fact , in his holiday mood ,
没有 暂停 为了 惊喜 — 在 事实 , 在 他的 假期 情绪 ,

毫不惊讶——事实上，他正沉浸在度假的喜悦中，

['juːzɪŋ] [sə'praɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊd] — [hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊk] [huːz]
using surprise as a goad — he jumped for the branch of an oak whose
使用 惊喜 作为 一个 刺激 — 他 跳了起来 为了 这 分支 的 一个 橡木 谁
[trʌŋk] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fens] ,
trunk touched the fence ,
树干 感动 这 栅栏 ,

他利用出其不意作为诱饵——跳到一棵橡树的树枝上，那棵树的树干与篱笆相接。

[skɔːn] [ðə; ði] ['iːzɪə] ['ləʊə(r)] [brɑːntʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .
scorning the easier lower branch on the other side of the tree .
蔑视 这 更轻松 降低 分支 在 这 其他 边 的 这 树 .

轻蔑地选择树另一侧更容易够到的较低树枝。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [krɒst]
Then he drew himself up , worked his way to some higher branches that crossed
然后 他 画 他自己 向上 , 工作 他的 方式 到 一些 更高 分支 那 交叉
[ðə; ði] [fens] ,
the fence ,
这 栅栏 ,

然后他挺直身子，爬到几根越过篱笆的较高树枝上。

[ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] .
and dropped down inside .
和 掉落 向下 里面 .

然后掉进了里面。

['sʌd(ə)nli] ['kɔːʃəs] , [hiː; hi] ['dʒentli] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [sə'praɪz]
Suddenly cautious , he gently parted the shrubbery and , before the first surprise
突然 谨慎 , 他 轻轻地 分手了 这 灌木 和 , 前 这 第一的 惊喜
[kʊd; kəd] ['riːəli] [sɪŋk] [ɪn] ,
could really sink in ,
可以 真的 下沉 在 ,

他突然变得谨慎起来，轻轻拨开灌木丛，还没等人们真正消化最初的惊讶，

[hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] .
had another .
有 其他 .

又有一个。

[ə; eɪ] ['kləʊsli] [məʊn] [lɔːn] ['dɒtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['ʃrʌbəri] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [snʌg] [waɪt] [keɪp]
A closely mown lawn dotted with more shrubbery ran up to a snug white Cape
一个 密切 修剪过的 草地 虚线 和 更多的 灌木 跑 向上 到 一个 舒适 白色的 岬
[ˌsiː əʊ 'diː] ['kɒtɪdʒ] .
Cod cottage .
鳕鱼 小屋 .

修剪整齐的草坪上点缀着灌木丛，一直延伸到一栋舒适的白色科德角式小屋。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [strænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] ['eəriəl] [stretʃt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] .
The single strand of a radio aerial stretched the length of the roof .
这 单身的 链 的 一个 收音机 天线 拉伸 这 长度 的 这 屋顶 .

一根无线电天线的单根导线沿着屋顶延伸。

[pɑːkt] [ɒn] [ə; eɪ] [niːt] ['græv(ə)l] ['draɪvweɪ] [ðæt] [krɒst] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]
Parked on a neat gravel driveway that crossed just in front of the cottage was
停放 在 一个 整洁的 碎石 车道 那 交叉 只是 在 正面 的 这 小屋 曾是
[ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
a short ,
一个 短的 ,

一辆车停在小屋正前方一条整洁的碎石车道上，车道很短，

[skweə(r)] - [laɪnd] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [kɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [frɒm; frəm] [rɪ'membəd] ['pɪktʃəz] [æz; əz]
square - lined touring car that he recognized from remembered pictures as
正方形 - 衬里 巡演 车 那 他 认可 从 记得 图片 作为
[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['esɪks] .
an ancient Essex .
一个 古老的 埃塞克斯 .

他从记忆中的照片里认出，这是一辆方方正正的旅行车，是一辆老式的埃塞克斯牌汽车。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] [ɒd] ['kwaɪətnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [kəʊv] .
The whole scene had about it the same odd quietness as the cove .
这 所有的 场景 有 关于 它 这 相同的 奇怪的 寂静 作为 这 海湾 .

整个场景和海湾一样，都笼罩着一种奇特的静谧。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒk] - [wɜːk] [tɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] ,
Then , with the air of a clock - work toy coming to life ,
然后 , 和 这 空气 的 一个 钟 - 工作 玩具 未来 到 生活 ,

然后，就像一个上了发条的玩具突然活了过来一样，

[ðə; ði] [waɪt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
the white door opened and an elderly woman came out , dressed in a long ,
这 白色的 门 打开 和 一个 老年 女士 来了 出去 , 穿着 在 一个 长的 ,

白色大门打开了，一位身穿长袍的老妇人走了出来。

[leɪs] - [edʒd] [dres] [ænd; ənd] [waɪd] , ['leɪsi] [hæt] .
lace - edged dress and wide , lacy hat .
蕾丝 - 边缘 裙子 和 宽的 , 蕾丝 帽子 .

蕾丝边连衣裙和宽边蕾丝帽。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['draɪvərz] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['esɪks] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [tɔːl] .
She climbed into the driver's seat of the Essex , sitting there very stiff and tall .
她 攀登 进入 这 司机 座位 的 这 埃塞克斯 , 坐着 那里 非常 僵硬的 和 高的 .

她爬进埃塞克斯轿车的驾驶座，笔直地坐在那里，身子挺得笔直。

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃʌg] ['breɪvli] , ['græv(ə)l] ['skitə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [rəʊld] [ɒf]
The motor began to chug bravely , gravel skittered , and the car rolled off
这 发动机 开始 到 突突 勇敢地 , 碎石 四处乱窜 , 和 这 车 滚动 离开
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .
between the trees .
之间 这 树木 .

发动机开始勇敢地突突作响，碎石四处飞溅，汽车滚进了树林之间。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm][gɜːl] [ɪ'mɜːdʒd] .

The door of the house opened again and a slim girl emerged .

这 门 的 这 房子 打开 再次 和 一个 苗条的 女孩 出现 .

房门再次打开，一个身材苗条的女孩走了出来。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [dres] [ðæt] [fel] [streɪt] [frɒm; frəm][skweə(r)] [nek] - [laɪn][tuː; tə] [hɪp] -

She wore a white silk dress that fell straight from square neck - line to hip -

她 穿着 一个 白色的 丝绸 裙子 那 跌倒 直的 从 正方形 脖子 - 线 到 时髦的 -

[haɪt] ['weɪstlaɪn] ,

height waistline ,

高度 腰围 ,

她身穿一件白色丝绸连衣裙，从方形领口笔直垂至臀部腰线。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][skɜːt] [siːm] ['veri] [ʃɔːt] .

making the skirt seem very short .

制作 这 裙子 似乎 非常 短的 .

让裙子看起来很短。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['bændəʊ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːvd] [kləʊz]

Her dark hair was bound with a white bandeau so that it curved close

她 黑暗的 头发 曾是 边界 和 一个 白色的 发带 所以 那 它 弯曲 关闭

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

to her cheeks .

到 她 脸颊 .

她乌黑的头发用白色发带束起，贴着脸颊弯曲。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['nekləs] ['dæŋgld] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] .

A dark necklace dangled against the white of the dress .

一个 黑暗的 项链 悬挂着 反对 这 白色的 的 这 裙子 .

一条深色项链在白色连衣裙的映衬下摇曳生姿。

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [tʌkt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

A newspaper was tucked under her arm .

一个 报纸 曾是 塞进去 在下面 她 手臂 .

她胳膊下夹着一份报纸。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][ræ'tæn; 'rætæn]['teɪb(ə)l]

She crossed the driveway and tossed the paper down on a rattan table

她 交叉 这 车道 和 抛掷 这 纸 向下 在 一个 藤 桌子

[bɪ'twiːn] [θriː] [ræ'tæn; 'rætæn] [tʃeəz] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] ['zɪgzæg] [ə'krɒs] [ðə; ði]

between three rattan chairs and stood watching a squirrel zigzag across the

之间 三 藤 椅子 和 站立 观看 一个 松鼠 之字形 穿过 这

[lɔːn] .

lawn .

草地 .

她穿过车道，把报纸扔到三把藤椅之间的藤桌上，站在那里看着一只松鼠在草坪上蜿蜒穿行。

[ðə; ði][mæn] [stept] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] , [kɔːld] , " [hə'ləʊ] ! " [ænd; ənd] [wɔːkt]

The man stepped through the wall of shrubbery , called , " hello ! " and walked

这 男人 步 通过 这 墙 的 灌木 , 称为 , " 你好 ! " 和 步行

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

toward her .

朝向 她 .

男人穿过灌木丛，喊了一声“你好！”，然后朝她走去。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd]

She whirled around and stared at him as still as if her heart had

她 旋转 大约 和 凝视 在 他 作为 仍然 作为 如果 她 心 有

[stɒpt] ['biːtɪŋ] .

stopped beating .

停止 殴打 .

她猛地转过身，呆呆地望着他，仿佛心脏已经停止了跳动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðeə(r)] .
Then she darted behind the table and waited for him there .
然后 她 飞镖 在后面 这 桌子 和 等待 为了 他 那里 .
然后她迅速躲到桌子后面，在那里等他。

['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [hɜː(r); hə(r)][ə'lɑːm] [siːmd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ]
Granting the surprise of his appearance , her alarm seemed not so much
授予 这 惊喜 的 他的 外貌 ， 她 警报 似乎 不是 所以 很多
[ɪk'sesɪv] [æz; əz] ['ɪəri] .
excessive as eerie .
过多的 作为 怪异 .
尽管他的出现让她感到意外，但她的惊慌与其说是过分，不如说是诡异。

[æz; əz] [ɪf] , [ðə; ði][mæn] [θɔːt] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
As if , the man thought , he were not an ordinary stranger , but a
作为 如果 ， 这 男人 想法 ， 他 是 不是 一个 普通的 陌生人 ， 但 一个
['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] .
visitor from another planet .
游客 从 其他 行星 .
他心想，自己仿佛不是一个普通的陌生人，而是一个来自外星球的访客。

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['kləuzə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]
Approaching closer , he saw that she was trembling and that her breath
接近 更近 ， 他 锯 那 她 曾是 发抖 和 那 她 气息
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ræpɪd] ,
was coming in rapid ,
曾是 未来 在 迅速的 ，
他走近一看，发现她浑身颤抖，呼吸急促。

[ɪ'regjələ(r)][gɑːsps] .
irregular gasps .
不规律的 喘息 .
不规则的喘息。

[jet] [ðə; ði][slɪm] , [swiːt] ,
Yet the slim , sweet ,
然而 这 苗条的 ， 甜的 ，
然而，苗条、甜美的，

[pə'trɪʃn] [feɪs] [ðæt] [stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi]
patrician face that stared into his had an underlying expression of expectancy
贵族 脸 那 凝视 进入 他的 有 一个 潜在的 表达 的 预期
[ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊv] .
that reminded him of the cove .
那 提醒 他 的 这 海湾 .
那张凝视着他的贵族面孔，带着一丝期待的神情，让他想起了那个海湾。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] .
She couldn't have been more than eighteen .
她 不能 有 到过 更多的 比 十八 .
她最多也就十八岁。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He stopped short of the table .
他 停止 短的 的 这 桌子 .
他走到桌子前停了下来。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] ['stæmə] [aʊt] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hiː; hi] ? "
Before he could speak , she stammered out , " Are you he ? "
前 他 可以 说话 ， 她 结结巴巴 出去 ， " 是 你 他 ? "
他还没来得及开口，她就结结巴巴地问道：“你是他吗？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] ['pʌzəldli] .
" What do you mean ? " he asked , smiling puzzledly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 微笑 困惑地 .

“你这话是什么意思？”他疑惑地笑着问道。

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [sendz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] . "
" The one who sends me the little boxes . "
" 这 一 WHO 发送 我 这 小的 盒子 . "

“给我寄小盒子的那个人。”

" [ai][wɒz; wəz] [aʊt] ['seɪlɪŋ]
" I was out sailing
" 我 曾是 出去 帆船

我当时正在出海航行

[ænd; ənd][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][kəʊv] .
and I happened to land in the far cove .
和 我 发生 到 土地 在 这 远的 海湾 .

我碰巧降落在了远处的海湾里。

[ai]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ðæt] ['eniwʌn] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [keɪm] [hɪə(r)] . "
I didn't dream that anyone lived on this island , or even came here . "
我 没有 梦 那 任何人 居住地 在 这 岛 , 或者 甚至 来了 这里 . "

我做梦也没想到这座岛上会有人居住，甚至有人会来这里。

" [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [dʌz] [kʌm] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No one ever does come here , " she replied .
" 不 一 曾经 做 来 这里 , " 她 回复 .

“从来没有人来过这里，”她回答说。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns][mɔː(r)]['weəri][ænd; ənd] [les]
Her manner had changed , becoming at once more wary and less
她 方式 有 已更改 , 成为 在 一次 更多的 警惕 和 较少的
['ædʒɪteɪtɪd] , [ðəʊ] [stɪl] ['ɪərəli] ['kjʊəriəs] .
agitated , though still eerily curious .
激动 , 尽管 仍然 诡异地 好奇的 .

她的举止发生了变化，变得更加谨慎，不再那么激动，但仍然带着一种诡异的好奇心。

" [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] , " [hiː; hi] ['blʌndə] [ɒn] .
" It startled me tremendously to find this place , " he blundered on .
" 它 惊慌 我 非常 到 寻找 这 地方 , " 他 犯错 在 .

“我真是大吃一惊才找到这个地方，”他跌跌撞撞地继续说道。

" [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] .
" Especially the road and the car .
" 尤其 这 路 和 这 车 .

尤其是道路和汽车。

[waɪ] , [ðɪs] ['aɪlənd][kænt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] . "
Why , this island can't be more than a quarter of a mile wide . "
为什么 , 这 岛 不能 是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 宽的 . "

“为什么？这座岛的宽度不可能超过四分之一英里。”

" [ðə; ði][rəʊd] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" The road goes down to the wharf , " she explained ,
" 这 路 去 向下 到 这 码头 , " 她 解释 ,

“这条路通往码头，”她解释说。

" [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [weə(r)] [maɪ] [ɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [triː] - [haʊs] .
" and up to the top of the island , where my aunts have a tree - house .
" 和 向上 到 这 顶部 的 这 岛 , 在哪里 我的 姑姑们 有 一个 树 - 房子 .

“一直到岛的顶端，我的姑姑们在那里有一间树屋。”

" [hiː; hi][tɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [laɪk] [kwiːn]
" He tore his mind away from the picture of a woman dressed like Queen
" 他 撕裂 他的 头脑 离开 从 这 图片 的 一个 女士 穿着 喜欢 女王
['meəri] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] .
Mary clambering up a tree .
玛丽 攀爬 向上 一个 树 .

他强迫自己将注意力从一位打扮成玛丽女王的女子爬树的画面中抽离出来。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ai] [sɔː] ['draɪvɪŋ] [ɒf] ? "
" Was that your aunt I saw driving off ? "
" 曾是 那 你的 阿姨 我 锯 驾驶 离开 ? "

“我刚才看到开车离开的是你姑姑吗？”

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" One of them .
" 一 的 他们 .

其中一个。

[ðə; ði] ['ʌðərz] ['teɪkən][ðə; ði] ['məʊtəbəʊt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] .
The other's taken the motorboat in for supplies .
这 其他的 已采取 这 汽艇 在 为了 补给品 .

另一个人开着摩托艇去采购补给。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['daʊtfəli] .
" She looked at him doubtfully .
" 她 看起来 在 他 怀疑地 .

她怀疑地看着他。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðel] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)] . "
" I'm not sure they'll like it if they find someone here . "
" 我是 不是 当然 他们会 喜欢 它 如果 他们 寻找 某人 这里 . "

“我不确定如果他们在这里找到合适的人，他们会不会喜欢。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" There are just the three of you ?
" 那里 是 只是 这 三 的 你 ?

“只有你们三个人吗？”

" [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [rəʊd] [ðæt] ['vænɪʃd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊks] .
" he cut in quickly , looking down the empty road that vanished among the oaks .
" 他 切 在 迅速地 , 寻找 向下 这 空的 路 那 消失了 之中 这 橡树 .

他突然插话，目光扫过消失在橡树林中的空旷道路。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [kwaɪt]['ɒf(ə)n] ?
" I suppose you go in to the mainland with your aunts quite often ?
" 我 认为 你 去 在 到 这 大陆 和 你的 姑姑们 相当 经常 ?

“我想你经常和你的姑姑们一起去大陆吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][get] ['prɪti] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" It must get pretty dull for you . "
" 它 必须 得到 漂亮的 乏味的 为了 你 . "

“你的日子一定很无聊吧。”

" [nɒt] ['veri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Not very , " she said , smiling .
" 不是 非常 , " 她 说 , 微笑 .

“不太好，”她笑着说。

" [maɪ] [ɑːnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
" My aunts bring me the papers and other things .
" 我的 姑姑们 带来 我 这 文件 和 其他 事物 .

“我的姑姑们给我带来文件和其他东西。”

['iːv(ə)n] [muːvɪz] .
Even movies .
甚至 电影 .

甚至包括电影。

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [prə'dʒektə(r)] .
We've got a projector .
我们已经 得到 一个 投影仪 .

我们有一台投影仪。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [æn'təʊnɪəʊ] [mə'riːnoʊ] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['teri] .
My favorite stars are Antonio Morino and Alice Terry .
我的 最喜欢的 明星 是 安东尼奥 莫里诺 和 爱丽丝 特里 .

我最喜欢的明星是安东尼奥·莫里诺和爱丽丝·特里。

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['klara] [baʊ; bəʊ] .
I like her better even than Clara Bow .
我 喜欢 她 更好的 甚至 比 克拉拉 弓 .

我甚至比喜欢克拉拉·鲍更喜欢她。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" He looked at her hard for a moment .
" 他 看起来 在 她 难的 为了 一个 片刻 .

他狠狠地看了她一眼。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [lɒt] ?
" I suppose you read a lot ?
" 我 认为 你 读 一个 很多 ?

我猜你读了很多书吧?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [fɪts'dʒɛrəldz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθə(r)] .
" Fitzgerald's my favorite author .
" 菲茨杰拉德的 我的 最喜欢的 作者 .

“菲茨杰拉德是我最喜欢的作家。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['hezɪteɪtɪd] , ['sʌd(ə)nli] [gruː] [ʃaɪ] .
" She started around the table , hesitated , suddenly grew shy .
" 她 开始 大约 这 桌子 , 犹豫了一下 , 突然 生长 害羞的 .

她绕着桌子走了一圈，犹豫了一下，突然变得害羞起来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] ?
" Would you like some lemonade ?
" 会 你 喜欢 一些 柠檬水 ?

你想喝点柠檬水吗?

" [id] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [djuː] ['sɪlvə(r)] ['pɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [θɜːst] .
" He'd noticed the dewed silver pitcher , but only now realized his thirst .
" 他会 注意到 这 露水 银 投手 , 但 仅有的 现在 已实现 他的 口渴 .

他早就注意到了沾满露水的银色水罐，但直到现在才意识到自己口渴了。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'teɪstɪd] [ænd; ənd] [sed] ['ɔːkwədli] ,
Yet when she handed him a glass , he held it untasted and said awkwardly ,
然而 什么时候 她 递交 他 一个 玻璃 , 他 握住 它 未尝过的 和 说 尴尬地 ,

然而，当她递给他一杯酒时，他却一口也没尝，尴尬地说：

" [ai] ['hævnt] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self] .
" I haven't introduced myself .
" 我 还没有 介绍 我 .

我还没有自我介绍。

[aɪm][dʒæk] ['beri] .
I'm Jack Barry .
我是 杰克 巴里 .

我是杰克·巴里。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [raɪt] [hænd] , ['sləʊli] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" She stared at his outstretched right hand , slowly extended her own toward it ,
" 她 凝视 在 他的 伸展 正确的 手 , 缓慢地 扩展 她 自己的 朝向 它 ,

她凝视着他伸出的右手，缓缓地将自己的手也伸向它。

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪg'zæktli] [wʌns] , [ðen] ['kwɪkli] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
shook it up and down exactly once , then quickly dropped it .
摇晃 它 向上 和 向下 确切地 一次 , 然后 迅速地 掉落 它 .

上下摇晃了一次，然后迅速扔掉。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [gʌlp] [sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] .
He chuckled and gulped some lemonade .
他 轻笑 和 吞咽 一些 柠檬水 .

他轻笑一声，咕咚咕咚喝了几口柠檬水。

" [aɪm][ə; eɪ][baɪ'ɒlədʒi]['stjuːd(ə)nt] .
" I'm a biology student .
" 我是 一个 生物学 学生 .

“我是一名生物学专业的学生。”

[biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [wʊdz] [həʊl] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
Been working at Wood's Hole the first part of the summer .
到过 在职的 在 伍兹 洞 这 第一的 部分 的 这 夏天 .

今年夏天前半段一直在伍兹霍尔工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn] [mə'riːn] [i'kɒlədʒi] — [ðæts] [sɔːt] [ɒv; əv] [siː] - [laɪf] ['pætənz] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] - [ʃɔː(r)] ['aɪləndz] .
But now I'm here to do research in marine ecology — that's sort of sea - life patterns — of the in - shore islands .
但 现在 我是 这里 到 做 研究 在 海洋 生态 — 那就是 种类 的 海 - 生活 图案 — 的 这 在 - 支撑 岛屿 .

但我现在来这里是为了研究近岸岛屿的海洋生态——也就是海洋生物的生存模式。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - .
Under the direction of Professor Kesserich .
在下面 这 方向 的 教授 - .

在凯塞里奇教授的指导下。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
You know about him , of course ?
你 知道 关于 他 , 的 课程 ?

你当然知道他吧？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] [baɪ'ɒlədʒɪst] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] .
" Probably the greatest living biologist , " he was proud to inform her .
" 大概 这 最 活的 生物学家 , " 他 曾是 自豪的 到 通知 她 .

"他可能是当今最伟大的生物学家,"他自豪地告诉她。

" ['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [æz; əz] [wel] .
" Human physiology as well .
" 人类 生理 作为 出色地 .

"人体生理学也是如此。"

[trə'mendəs] [dʒə'netɪsɪst] .
Tremendous geneticist .
巨大的 遗传学家 .

杰出的遗传学家。

[ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [wɪð] ['kɑːrlsən][ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeks] [ləːb] .
In a class with Carlson and Jacques Loeb .
在 一个 班级 和 卡尔森 和 雅克 勒布 .

与卡尔森和雅克·勒布一起上课。

['mɑːtɪn] - — [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][æt; ət] [taʊn] .
Martin Kesserich — he lives over there at town .
马丁 - — 他 生活 超过 那里 在 镇 .

马丁·凯塞里奇——他住在镇上那边。

[aɪm] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
I'm staying with him .
我是 入住 和 他 .

我要和他待在一起。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
You ought to have heard of him .
你 应该 到 有 听到 的 他 .

你应该听说过他。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .
" Matter of fact , I'd never have met you if it hadn't been for Mrs .
" 事情 的 事实 , ID 绝不 有 遇见 你 如果 它 之前没有 到过 为了 太太 .
- .
Kesserich .
- .

事实上，如果不是凯塞里奇夫人，我永远也不会认识你。

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" The girl looked puzzled .
" 这 女孩 看起来 困惑 .

女孩一脸困惑。

[dʒæk] [ɪk'spleɪnd] , " [ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] [biːn] [ɒf] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ɒn][sʌm; səm] ['kɒnfərənsis] ,
Jack explained , " The old boy's been off to Europe on some conferences ,
杰克 解释 , " 这 老的 男孩们 到过 离开 到 欧洲 在 一些 会议 ,

杰克解释说："那老家伙去欧洲参加一些会议了。"

[woʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [deɪz] [mɔː(r)] .
won't be back for a couple days more .
惯于 是 后退 为了 一个 夫妻 天 更多的 .

还要过几天才能回来。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][get] ['stɑːtɪd] ['enihaʊ] .
But I was to get started anyhow .
但 我 曾是 到 得到 开始 无论如何 .

但我还是得开始。

[wen] [ai] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . - — [ʃiːz] [ə; eɪ][dræb] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] — [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
When I went out this morning Mrs . Kesserich — she's a drab sort of person — said to me ,
什么时候 我 去 出去 这 早晨 太太 . - — 她是 一个 单调 种类 的 人 — 说 到 我 ,

今天早上我出门的时候，凯塞里奇太太——她是个性格沉闷的人——对我说：

- [doʊnt][traɪ][tuː; tə][seɪl][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)]['aɪləndz] . -
' Don't try to sail to the farther islands . '
- 不 尝试 到 帆 到 这 更远 岛屿 . -

“不要试图航行到更远的岛屿。”

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] .
So , of course , I had to .
所以 , 的 课程 , 我 有 到 .

所以，我当然必须这么做。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
By the way , you still haven't told me your name . "
经过 这 方式 , 你 仍然 还没有 讲述 我 你的 姓名 . "

对了，你还没告诉我你的名字呢。

" ['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['wʌndə(r)] ,
" Mary Alice Pope , " she said , speaking slowly and with an odd wonder ,
" 玛丽 爱丽丝 教皇 , " 她 说 , 请讲 缓慢地 和 和 一个 奇怪的 想知道 ,

“玛丽·爱丽丝·波普，”她缓缓说道，语气中带着一丝奇异的惊奇。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
as if she were saying it for the first time .
作为 如果 她 是 说 它 为了 这 第一的 时间 .

仿佛她是第一次说这句话似的。

" [jʊr; jər] ['prɪti] [ʃaɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" You're pretty shy , aren't you ? "
" 你是 漂亮的 害羞的 , 不是 你 ? "

你很害羞，对吧?

" [haʊ] [wʊd] [ai] [nəʊ] ?
" How would I know ?
" 如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɒpt] [dʒæk] .
" The question stopped Jack .
" 这 问题 停止 杰克 .

这个问题让杰克愣住了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ə'træktɪv] [gɜːl] [drest]
He couldn't think of anything to say to this strangely attractive girl dressed
他 不能 思考 的 任何事物 到 说 到 这 奇怪的 吸引人的 女孩 穿着
['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] " ['flæpə(r)] . "
almost like a " flapper . "
几乎 喜欢 一个 " 翻盖 . "

他一时想不出该对这个打扮得像"摩登女郎"一样、极具魅力的女孩说些什么。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
" Will you sit down ?
" 将要 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['greɪvli] .
" she asked him gravely .
" 她 问 他 严重地 .

她严肃地问他。

[ðə; ði] [ræ'tæn; 'rætæn] [tʃeə(r)] [saɪd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
The rattan chair sighed under his weight .
这 藤 椅子 叹了口气 在下面 他的 重量 .

藤椅在他重压下发出了一声叹息。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [tɔːk] .
He made another effort to talk .
他 制成 其他 努力 到 讲话 .

他再次尝试开口说话。

" [aɪl] [bet] [jʊl] [biː; bi] [glæd] [wen] ['sʌmərz] ['əʊvə(r)] . "
" I'll bet you'll be glad when summer's over . "
" 患病的 赌注 你会 是 高兴的 什么时候 夏季 超过 . "

"我敢打赌,夏天结束的时候你会很高兴的。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么?"

" [səʊ] [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] . "
" So you'll be able to go back to the mainland . "
" 所以 你会 是 有能力的 到 去 后退 到 这 大陆 . "

"这样你就可以返回大陆了。"

" [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] . "
" But I never go to the mainland . "
" 但 我 绝不 去 到 这 大陆 . "

但我从不去大陆。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] [ɔːl] ['wɪntə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] ,
" You mean you stay out here all winter ? " he asked incredulously ,
" 你 意思是 你 停留 出去 这里 全部 冬天 ? " 他 问 难以置信地 ,

"你是说你整个冬天都待在这里?"他难以置信地问道。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] [spreɪ] [ænd; ənd] [greɪt] [greɪ]
his mind filled with a vision of snow and frozen spray and great gray
他的 头脑 已填 和 一个 想象 的 雪 和 冷冻 喷 和 伟大的 灰色的
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

他的脑海中浮现出雪、冰冻的浪花和巨大的灰色海浪的景象。

" [əʊ] , [jes] .
" **Oh** , **yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wiː; wi] [get] [ɔːl] ['aʊə(r)] [sə'plaɪz] [ɒn] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪntə(r)] .
We **get** **all** **our** **supplies** **on** **hand** **before** **winter** .
我们 得到 全部 我们的 补给品 在 手 前 冬天 .

我们在冬季来临前备齐了所有物资。

[maɪ] [ɑːnt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] .
My **aunts** **are** **very** **capable** .
我的 姑姑们 是 非常 有能力的 .

我的姑姑们都很能干。

[ðeɪ] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [weə(r)] [lɒŋ] [leɪs] [dresɪz] .
They **don't** **always** **wear** **long** **lace** **dresses** .
他们 不 总是 穿 长的 蕾丝 连衣裙 .

她们并非总是穿着长款蕾丝连衣裙。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [help] [ðem; ðəm] . "
And **now** **I** **help** **them** . "
和 现在 我 帮助 他们 . "

现在我帮助他们。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" **But** **that's** **impossible** !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能!

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['æŋgə(r)] .
" **he** **said** **with** **sudden** **sympathetic** **anger** .
" 他 说 和 突然 交感神经 愤怒 .

“他突然带着同情的愤怒说道。”

" [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ʃʌt] [ɒf] [ðɪs] [wei] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ! "
" **You** **can't** **be** **shut** **off** **this** **way** **from** **people** **your** **own** **age** ! "
" 你 不能 是 关闭 离开 这 方式 从 人们 你的 自己的 年龄 ! "

“你不能这样把自己和同龄人隔绝开来!”

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ai] ['evə(r)] [met] .
" **You're** **the** **first** **one** **I** **ever** **met** .
" 你是 这 第一的 一 我 曾经 遇见 .

你是我遇到的第一个人。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" **She** **hesitated** .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪk'sept] [ɪn] [muːvɪz] . "
" **I** **never** **saw** **a** **boy** **or** **a** **man** **before** , **except** **in** **movies** . "
" 我 绝不 锯 一个 男生 或者 一个 男人 前 , 除了 在 电影 . "

“除了电影里,我以前从没见过男孩或男人。”

" [jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] ! "
" **You're** **joking** ! "
" 你是 开玩笑 ! "

“你在开玩笑吧!”

" [nəʊ] , [ɪts] [truː] . "
" **No** , **it's** **true** . "
" 不 , 它是 真的 . "

“不,这是真的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" But why are they doing it to you ?
" 但 为什么 是 他们 正在做 它 到 你 ?

"但他们为什么要这样对你？"

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .
" he demanded , leaning forward .
" 他 要求 , 倾斜 向前 .

他向前倾身，问道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [in'flikt] [ðɪs] ['ləʊnlinəs] [ɒn][juː; jʊ] , ['meəri] ?
" Why are they inflicting this loneliness on you , Mary ?
" 为什么 是 他们 造成 这 孤独 在 你 , 玛丽 ?

"玛丽，他们为什么要让你承受这种孤独？"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [pɔɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" She seemed to have gained poise from his loss of it .
" 她 似乎 到 有 获得 沉着 从 他的 损失 的 它 .

"她似乎从他失去理智这件事中获得了平静。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
" I don't know why .
" 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[aɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [suːn] .
I'm to find out soon .
我是 到 寻找 出去 很快 .

我很快就会知道了。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [aɪm] [nɒt] ['ləʊnli] .
But actually I'm not lonely .
但 实际上 我是 不是 孤独 .

但实际上我并不感到孤独。

[meɪ] [ai] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] ?
May I tell you a secret ?
可能 我 告诉 你 一个 秘密 ?

我可以告诉你一个秘密吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tremblɪŋ] .
" She touched his hand , this time with only the faintest trembling .
" 她 感动 他的 手 , 这 时间 和 仅有的 这 最微弱 发抖 .

她碰了碰他的手，这一次只是微微颤抖了一下。

" ['evri] [naɪt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] ['gæðəz] [ɪn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Every night the loneliness gathers in around me — you're right about that .
" 每一个 夜晚 这 孤独 聚集 在 大约 我 — 你是 正确的 关于 那 .

"每晚孤独都会将我包围——你说得对。"

[bʌt; bət] [ðen] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [njuː] [laɪf] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] . "
But then every morning new life comes to me in a little box . "
但 然后 每一个 早晨 新的 生活 来 到 我 在 一个 小的 盒子 . "

但每天早上，我都会收到一个装在小盒子里的新生生命。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .
" What's that ? " he said sharply .
" 是什么 那 ? " 他 说 尖锐地 .

"那是什么？"他厉声问道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði][bɒks] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] , [ɔː(r)] ['flaʊəz] ,

" Sometimes there's a poem in the box , sometimes a book , or pictures , or flowers ,

" 有时 有 一个 诗 在 这 盒子 , 有时 一个 书 , 或者 图片 , 或者 花朵 ,

"有时盒子里会有一首诗，有时是一本书，或者图片，或者鲜花，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nəʊt] .

or a ring , but always a note .

或者 一个 戒指 , 但 总是 一个 笔记 .

或者一枚戒指，但总会有一张便条。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [nəʊts] [ai] [laɪk] [ðə; ði]['poʊəmz] [best] .

Next to the notes I like the poems best .

下一个 到 这 笔记 我 喜欢 这 诗歌 最好的 .

除了笔记之外，我最喜欢诗歌。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][baɪ] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [ðæt] [endz] ,

My favorite is the one by Matthew Arnold that ends ,

我的 最喜欢的 是 这 一 经过 马修 阿诺德 那 结束 ,

我最喜欢的是马修·阿诺德写的那首，结尾是：

- [ɑː] , [lʌv] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [truː]

' Ah , love , let us be true

- 啊 , 爱 , 让 我们 是 真的

啊，爱，让我们真诚相待

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] !

To one another !

到 一 其他 !

彼此相爱！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [siːm]

for the world , which seems

为了 这 世界 , 哪个 似乎

对世界而言，这似乎

[tuː; tə][laɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [driːmz] ,

To lie before us like a land of dreams ,

到 说谎 前 我们 喜欢 一个 土地 的 梦境 ,

宛如梦境般在我们面前展开，

[səʊ] ['veəriəs] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] [njuː] ,

So various , so beautiful , so new ,

所以 各种各样的 , 所以 美丽的 , 所以 新的 ,

如此多样，如此美丽，如此新颖

[hæθ] ['riːəli] ['naɪðə(r)][dʒɔɪ] , [nɔː(r)] [lʌv] , [nɔː(r)] [lait] ,

Hath really neither joy , nor love , nor light ,

有 真的 两者都不 喜悦 , 也不 爱 , 也不 光 ,

它既没有快乐，也没有爱，更没有光明。

[nɔː(r)] ['sɜːtɪtjuːd] — - "

Nor certitude — ' "

也不 确定性 — - "

也不确定——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

" Wait a minute , " he interrupted .

" 等待 一个 分钟 , " 他 中断 .

"等一下，"他打断道。

" [huː] [sendz] [juː; jʊ] [ðiːz] ['bɒksɪz] ? "
" Who sends you these boxes ? "
" WHO 发送 你 这些 盒子 ? "

"是谁给你寄这些包裹的？"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [saɪnd] ? "
" But how are the notes signed ? "
" 但 如何 是 这 笔记 签名 ? "

但是这些票据是如何签名的呢?

" ['ðer] ['wʌndəf(ə)l] [nəʊts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They're wonderful notes , " she said .
" 它们是 精彩的 笔记 , " 她 说 .

"这些笔记真棒,"她说。

" [səʊ] [waɪz] , [səʊ] [geɪ] , [səʊ]['tendə(r)] , [jʊd] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒɒn]
" So wise , so gay , so tender , you'd imagine them being written by John
" 所以 明智的 , 所以 同性恋 , 所以 投标 , 你会 想象 他们 存在 书面 经过 约翰
['bærimɔː(r)] [ɔː(r)] ['lɪndbɜːg] . "
Barrymore or Lindbergh . "
巴里摩尔 或者 林白 . "

"如此睿智，如此欢快，如此温柔，你会觉得它们像是约翰·巴里摩尔或林德伯格写的。"

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [saɪnd] ?
" Yes , but how are they signed ?
" 是的 , 但 如何 是 他们 签名 ?

"是的，但是它们是如何签署的呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] . - "
" Never anything but ' Your Lover . ' "
" 绝不 任何事物 但 - 你的 情人 . - "

"永远只有《你的爱人》。"

" [ænd; ənd][səʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [sɔː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [θɔːt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ðen] [stɒpt]
" And so when you first saw me , you thought — " He began , then stopped
" 和 所以 什么时候 你 第一的 锯 我 , 你 想法 — " 他 开始 , 然后 停止
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .
because she was blushing .
因为 她 曾是 脸红 .

"所以当你第一次见到我的时候，你以为——"他刚开口，就停了下来，因为她脸红了。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
" How long have you been getting them ? "
" 如何 长的 有 你 到过 获得 他们 ? "

你收到这些多久了?

" ['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .
" Ever since I can remember .
" 曾经 自从 我 能 记住 .

"从我记事起就是如此。"

[ai][hæv; həv] [tuː] ['klɔzits] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] .
I have two closets of the boxes .
我 有 二 壁橱 的 这 盒子 .

我有两个壁橱都堆满了这些箱子。

[ðə; ði] [njuː] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)][baɪ][maɪ][bed] [wen] [ai] [weɪk] [ɔː(r)][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['brekfəst] . "
The new ones are either by my bed when I wake or at my place at breakfast . "
这 新的 一个 是 任何一个 经过 我的 床 什么时候 我 唤醒 或者 在 我的 地方 在 早餐 . "

新买的要么是我起床时放在床边的，要么是我吃早餐时放在我桌上的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] — ['pɜːs(ə)n] [get] [ðiːz] ['bɒksɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] ?
" But how does this — person get these boxes to you out here ?
" 但 如何 做 这 — 人 得到 这些 盒子 到 你 出去 这里 ?

"但是这个人是怎么把这些箱子送到你们这儿来的呢？"

[dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ? "
Does he give them to your aunts and do they put them there ? "
做 他 给 他们 到 你的 姑姑们 和 做 他们 放 他们 那里 ? "

他把东西给你姑姑们了吗？她们把东西放在那里了吗？

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] . "
" I'm not sure . "
" 我是 不是 当然 . "

"我不知道。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [get] [ðem; ðəm][ɪn]['wɪntə(r)] ? "
" But how can they get them in winter ? "
" 但 如何 能 他们 得到 他们 在 冬天 ? "

"但是冬天他们怎么才能弄到这些东西呢？"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [mɔː(r)] [ˌlemə'neɪd] ,
" Look here , " he said , pouring himself more lemonade ,
" 看 这里 , " 他 说 , 浇注 他自己 更多的 柠檬水 ,

"瞧，"他一边说着，一边给自己倒了更多柠檬水。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juːv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ? "
" how long is it since you've been to the mainland ? "
" 如何 长的 是 它 自从 你已经 到过 到 这 大陆 ? "

你上次去大陆是什么时候？

" ['ɔːlməʊst] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] .
" Almost eighteen years .
" 几乎 十八 年 .

"将近十八年了。"

[maɪ] [ɑːnt] [tel] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] . "
My aunts tell me I was born there in the middle of the war . "
我的 姑姑们 告诉 我 我 曾是 出生 那里 在 这 中间 的 这 战争 . "

我的姑姑们告诉我，我出生在那里，当时正值战争时期。

" [wɒt] [wɔː(r)] ?
" What war ?
" 什么 战争 ?

什么战争？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm] [ˌleməˈneɪd] .
" he asked startledly , spilling some lemonade .
" 他 问 惊愕地 , 溢出 一些 柠檬水 .

"他吃惊地问道，结果洒了一些柠檬水。"

" [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" The World War , of course .
" 这 世界 战争 , 的 课程 .

当然是世界大战。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [dʒæk] [bɑːr] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [spɪld] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd]
" Jack Barr was staring down at the spilled lemonade and feeling a kind
" 杰克 巴尔 曾是 凝视 向下 在 这 洒了 柠檬水 和 感觉 一个 种类
[ɒv; əv]['terə(r)] [id] ['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [laɪf] .
of terror he'd never experienced in his waking life .
的 恐怖 他会 绝不 经验丰富的 在 他的 醒来 生活 .

杰克·巴尔低头看着洒出来的柠檬水，感到一种他清醒时从未经历过的恐惧。

['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Nothing around him had changed .
没有什么 大约 他 有 已更改 .

他周围的一切都没有改变。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [hɒt] [sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
He could still feel the same hot sun on his shoulders ,
他 可以 仍然 感觉 这 相同的 热的 太阳 在 他的 肩膀 ,

他仍然能感觉到肩膀上灼热的阳光。

[ðə; ði] [seɪm] ['aɪsi] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sent] [ðə; ði] [seɪm] ['lemən] - ['æsɪd]['əʊdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz]
the same icy glass in his hand , scent the same lemon - acid odor in his nostrils
这 相同的 冰冷的 玻璃 在 他的 手 , 香味 这 相同的 柠檬 - 酸 气味 在 他的 鼻孔
.
.
.

手里拿着同样的冰镇玻璃杯，鼻腔里闻到同样的柠檬酸味。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [tʃɒp] - [tʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
He could still hear the faint chop - chop of the waves .
他 可以 仍然 听到 这 头晕的 劈 - 劈 的 这 波浪 .

他还能听到海浪微弱的拍打声。

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [gɒn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændskeɪp]
And yet everything had changed , gone dark and dizzy as a landscape
和 然而 一切 有 已更改 , 已消失 黑暗的 和 晕眩的 作为 一个 景观
[glimps] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] .
glimpsed just before a faint .
瞥见 只是 前 一个 头晕的 .

然而一切都变了，变得黑暗而眩晕，就像昏厥前瞥见的景象。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːls] [nəʊts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fəʊkəs] .
All the little false notes had come to a sudden focus .
全部 这 小的 错误的 笔记 有 来 到 一个 突然 重点 .

所有细微的错误音符突然都集中到了一起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] [hæd; həd] [spɪld] [ɒn][ðə; ði] [ˈhedlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ðə; ði][gɜːl]
For the lemonade had spilled on the headline of the newspaper the girl
为了 这 柠檬水 有 洒了 在 这 标题 的 这 报纸 这 女孩
[hæd; həd] [tɒst] [daʊn] ,
had tossed down ,
有 抛掷 向下 ,

因为柠檬水洒在了女孩扔到地上的报纸头版头条上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhedlaɪn] [riːd] :
and the headline read :
和 这 标题 读 :

标题是:

[ˈhɪtlə] [ɪn] [njuː] [dɪˈfaɪəns]
HITLER IN NEW DEFIANCE
希特勒 在 新的 蔑视

希特勒再次挑衅

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [blæk] [ˈbænə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hed] [swæm][smɔːlə(r)][wʌnz] :
Under the big black banner of that head swam smaller ones :
在下面 这 大的 黑色的 横幅 的 那 头 游泳 较小的 一个 :

在那颗巨大的黑色头像旗帜下，游着一些较小的头像:

[fəʊz] [ɒv; əv][məˈtʃɑːdoʊ][ˈraɪət][ɪn][həˈvænə]
Foes of Machado Riot in Havana
敌人 的 马查多 暴动 在 哈瓦那

马查多暴乱的敌人在哈瓦那

[bɪg] [ˌen ɑːr ˈeɪ] [pəˈreɪd] [plænd]
Big NRA Parade Planned
大的 美国步枪协会 游行 计划

美国步枪协会计划举行大型游行

[ˈbælboʊ] [spiːks] [ɪn] [njuː] [jɔːk]
Balbo Speaks in New York
巴尔博 说话 在 新的 约克

巴尔博在纽约发表演讲

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
Suddenly he felt a surge of relief .
突然 他 毛毡 一个 涌 的 宽慰 .

他突然感到一阵轻松。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ˈbrɪt(ə)l] - [edʒd] .
He had noticed that the paper was yellow and brittle - edged .
他 有 注意到 那 这 纸 曾是 黄色的 和 脆 - 边缘 .

他注意到纸张泛黄，边缘易碎。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][əʊld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ?
" Why are you so interested in old newspapers ?
" 为什么 是 你 所以 感兴趣的 在 老的 报纸 ?

你为什么对旧报纸这么感兴趣?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [kɔːl] [deɪ] - [bɪ'fɔː(r)] - ['jɛstərdeɪz] ['peɪpə(r)][əʊld] , " [ðə; ði][gɜːl]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,
" I wouldn't call day - before - yesterday's paper old , " the girl objected ,
" 我 不会 称呼 天 - 前 - 昨天的 纸 老的 , " 这 女孩 反对 ,
['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪtˌlaɪn] : [dʒʊ'laɪ] - , - .
pointing at the dateline : July 20 , 1933 .
指向 在 这 日期线 : 七月 - , - .

“我不会把前天的报纸称为旧报纸,”女孩指着日期栏反驳道：1933 年 7 月 20 日。

" [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒəʊk] , " [dʒæk][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" You're trying to joke , " Jack told her .
" 你是 尝试 到 开玩笑 , " 杰克 讲述 她 .

“你是在开玩笑吧？”杰克对她说。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] . "
" No , I'm not . "
" 不 , 我是 不是 . "

“不，我不是。”

" [bʌt; bət] [ɪts] - . "
" But it's 1953 . "
" 但 它是 - . "

“但现在是1953年。”

" [naʊ] [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] . "
" Now it's you who are joking . "
" 现在 它是 你 WHO 是 开玩笑 . "

“现在轮到你在开玩笑了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpərz] ['jeləʊ] . "
" But the paper's yellow . "
" 但 这 文件 黄色的 . "

“但是纸张是黄色的。”

" [ðə; ði]['peɪpərz] ['ɔːlweɪz] ['jeləʊ] .
" The paper's always yellow .
" 这 文件 总是 黄色的 .

“纸张总是泛黄的。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ʌn'iːzɪli] .
" He laughed uneasily .
" 他 笑了 不安地 .

他尴尬地笑了笑。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [ɪts] - , [pə'hæps] [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , if you actually think it's 1933 , perhaps you're to be envied , " he said ,
" 出色地 , 如果 你 实际上 思考 它是 - , 也许 你是 到 是 令人羡慕 , " 他 说 ,

“嗯，如果你真的认为现在是1933年，或许你应该感到羡慕，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] ['hjuːmə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [fiːl] .
with a sardonic humor he didn't quite feel .
和 一个 讽刺的 幽默 他 没有 相当 感觉 .

他带着一种自己并不真正感受到的讽刺幽默。

" [ðen] [juː; jʊ][kænt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd] [wɜːld] [wɔː(r)] , [ɔː(r)] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði]
" Then you can't know anything about the Second World War , or television , or the
" 然后 你 不能 知道 任何事物 关于 这 第二 世界 战争 , 或者 电视 , 或者 这
[viː] - 2s ,
V - 2s ,
V - 2s ,

“那你肯定对第二次世界大战、电视或者V-2火箭一无所知。”

[ɔː(r)][bɪ'kiːni] ['beɪðɪŋ] [suːts] , [ɔː(r)][ðə; ði][ə'tɒmɪk] [bɒm] , [ɔː(r)] — "
or Bikini bathing suits , or the atomic bomb , or — "
或者 比基尼 洗澡 西装 , 或者 这 原子 炸弹 , 或者 — "

或者比基尼泳装，或者原子弹，或者——”

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [waɪt] - [feɪst] .
" She had sprung up and retreated around her chair , white - faced .
" 她 有 弹簧 向上 和 撤退 大约 她 椅子 , 白色的 - 面对 .

她猛地站起来，脸色苍白地退到椅子后面。

" [ai][doʊnt][laɪk] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] . "
" I don't like what you're saying . "
" 我 不 喜欢 什么 你是 说 . "

我不喜欢你这么说。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [nəʊ] , [pliːz] ! [dʒəʊks] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['hɑːmləs] [ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [saʊnd] ['dɪfrənt] [hɪə(r)] . "
" No , please ! Jokes that may be quite harmless on the mainland sound different here . "
" 不 , 请 ! 笑话 那 可能 是 相当 无害 在 这 大陆 声音 不同的 这里 . "

“不，别这样！在大陆上可能没什么恶意的玩笑，在这里听起来就完全不一样了。”

" [aɪm] ['riːəli] [nɒt]['dʒəʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I'm really not joking , " he said after a moment .
" 我是 真的 不是 开玩笑 , " 他 说 后 一个 片刻 .

“我真的不是在开玩笑,”他过了一会儿说道。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt]['fræntɪk][æt; ət] [ðæt] .
She grew quite frantic at that .
她 生长 相当 疯狂的 在 那 .

她听了之后变得非常慌乱。

" [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl][lɑːst] [wiːks] ['peɪpəz] !
" I can show you all last week's papers !
" 我 能 展示 你 全部最后的 本周 文件 !

我可以给你们看上周的所有报纸！

[ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['mægəziːnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
I can show you magazines and other things .
我 能 展示 你 杂志 和 其他 事物 .

我可以给你看杂志和其他东西。

[ai][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can prove it !
我 能 证明 它 !

我可以证明！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
" She started toward the house .
" 她 开始 朝向 这 房子 .

她朝房子走去。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] .
He followed .
他 随后 .

他跟了上去。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paʊnd] .
He felt his heart begin to pound .
他 毛毡 他的 心 开始 到 磅 .

他感到自己的心脏开始怦怦直跳。

[æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] ['wʌrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
At the white door she paused , looking worriedly down the road .
在 这 白色的 门 她 暂停 , 寻找 担忧地 向下 这 路 .

她在白色大门前停下脚步，担忧地望着前方的道路。

[dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃʌg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtəbəʊt] .
Jack thought he could hear the faint chug of a motorboat .
杰克 想法 他 可以 听到 这 头晕的 突突 的 一个 汽艇 .

杰克觉得他好像听到了马达艇微弱的突突声。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)]
She pushed open the door
她 推动 打开 这 门

她推开门

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'saɪd] .
and he followed her inside .
和 他 随后 她 里面 .

他跟着她进了屋。

[ðə; ði] [smɔːl] - ['wɪndəʊd] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The small - windowed room was dark after the sunlight .
这 小的 - 窗口 房间 曾是 黑暗的 后 这 阳光 .

阳光散去后，小窗户的房间里一片漆黑。

[dʒæk] [gɒt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [brɑːs] ['ændaɪənz] .
Jack got an impression of solid old furniture , a fireplace with brass andirons .
杰克 得到 一个 印象 的 坚硬的 老的 家具 , 一个 壁炉 和 黄铜 铁架 .

杰克印象中是结实的旧家具，还有带黄铜壁炉架的壁炉。

" [flæʃ] ! " [krəuk] [ə; eɪ] ['grɪti] [vɔɪs] .
" Flash ! " croaked a gritty voice .
" 闪光 ! " 呱呱叫 一个 粗粝的 嗓音 .

“闪光！”一个沙哑的声音喊道。

" ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'zɑːstrəs] [breɪk] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] , [stɒks] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
" After their disastrous break day before yesterday , stocks are recovering .
" 后 他们的 灾难性的 休息 天 前 昨天 , 股票 是 恢复中 .

“在经历了前天的灾难性下跌之后，股市正在复苏。”

['liːdɪŋ] ['ɪʃuːz] . . . .
Leading issues . . . .
领导 问题 . . . .

主要问题……

" [dʒæk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
" Jack realized that he had started and had involuntarily put his arm
" 杰克 已实现 那 他 有 开始 和 有 不由自主 放 他的 手臂

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ʃəuldəz] .
around the girl's shoulders .
大约 这 女孩们 肩膀 .

杰克意识到自己已经迈出了第一步，不由自主地将手臂搭在了女孩的肩膀上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːvd]
At the same time he noticed that the voice was coming from the curved
在 这 相同的 时间 他 注意到 那 这 嗓音 曾是 未来 从 这 弯曲
[braʊn] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['reɪdiəʊ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] .
brown trumpet of an old - fashioned radio loudspeaker .
棕色的 喇叭 的 一个 老的 - 造型 收音机 喇叭 .

与此同时，他注意到声音是从老式收音机扬声器的弯曲棕色喇叭口里传出来的。

[ðə; ði][gɜːl]['dɪd(ə)nt] [pʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
The girl didn't pull away from him .
这 女孩 没有 拉 离开 从 他 .

女孩没有挣脱他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
He turned toward her .
他 转向 朝向 她 .

他转过身去看她。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒn]
Although her gray eyes were on him , her attention had gone
虽然 她 灰色的 眼睛 是 在 他 , 她 注意力 有 已消失
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

虽然她灰色的眼睛注视着他，但她的注意力却转移到了别处。

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] .
" I can hear the car .
" 我 能 听到 这 车 .

我能听到汽车的声音。

['ðer] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
They're coming back .
它们是 未来 后退 .

他们要回来了。

[ðeɪ] [woʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər][hɪə(r)] . "
They won't like it that you're here . "
他们 惯于 喜欢 它 那 你是 这里 . "

他们不会喜欢你在这里的。

" [ɔːl] [raɪt] [ðeɪ] [woʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" All right they won't like it .
" 全部 正确的 他们 惯于 喜欢 它 .

“好吧，他们不会喜欢的。”

" [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [gruː] .
" Her agitation grew .
" 她 搅动 生长 .

她的激动情绪越来越强烈。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] . "
" No , you must go . "
" 不 , 你 必须 去 . "

“不，你必须走。”

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [tə'mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .
" I'll come back tomorrow , " he heard himself saying .
" 患病的 来 后退 明天 , " 他 听到 他自己 说 .

“我明天再来，”他听到自己这样说道。

" [flæʃ] !
" Flash !
" 闪光 !

"闪光!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['kɒnfərəns] [meɪ] [suːn] [ə'dʒɜːn] ,
It looks as if the World Economic Conference may soon adjourn ,
它 看起来 作为 如果 这 世界 经济的 会议 可能 很快 休会 ,

世界经济大会似乎即将闭幕。

['maʊðɪŋ] [dʒɪəz][æt; ət][əʊld]['ʌŋk(ə)l][sæm] [huː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['ʃaɪlɒk] .
mouthing jeers at old Uncle Sam who is generally referred to as Uncle Shylock .
嘴巴 嘲笑 在 老的 叔叔 山姆 WHO 是 一般来说 指 到 作为 叔叔 夏洛克 .

他们用口型嘲笑老山姆大叔，老山姆大叔通常被称为夏洛克大叔。

" [dʒæk] [felt] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] .
" Jack felt a numbness on his neck .
" 杰克 毛毡 一个 麻木 在 他的 脖子 .

杰克感到脖子麻木了。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːkənɪŋ] , [ðə; ði][gɜːl] ['grəʊɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] .
The room seemed to be darkening , the girl growing stranger still .
这 房间 似乎 到 是 变暗 , 这 女孩 生长 陌生人 仍然 .

房间似乎越来越暗，女孩也变得越来越古怪。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] . "
" You must go before they see you . "
" 你 必须 去 前 他们 看 你 . "

"你必须在他们看到你之前离开。"

" [flæʃ] !
" Flash !
" 闪光 !

"闪光!

['waɪli] [pəʊst][hæz; həz][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz]['səʊləʊ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,
Wiley Post has just completed his solo circuit of the Globe ,
威利 邮政 有 只是 完全的 他的 独奏 电路 的 这 地球 ,

威利·波斯特刚刚结束了他在环球剧院的个人巡回演出。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv]['sɛvən] [deɪz] , - ['aʊəz] [ænd; ənd] - ['mɪnɪts] .
after a record - breaking flight of 7 days , 18 hours and 45 minutes .
后 一个 记录 - 打破 航班 的 7 天 , - 小时 和 - 分钟 .

经过7天18小时45分钟的破纪录飞行。

[ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi] [felt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['enədʒi] - ['dreɪnɪŋ] [fiːt] , [pəʊst] [kwɪpt] . . . .
Asked how he felt after the energy - draining feat , Post quipped . . . .
问 如何 他 毛毡 后 这 活力 - 排水 特技 , 邮政 打趣道 . . . .

当被问及完成这项耗费体力的壮举后有何感受时，Post 打趣道……

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪzd][ðə; ði]['terə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" He was halfway across the lawn before he realized the terror into which the
" 他 曾是 半 穿过 这 草地 前 他 已实现 这 恐怖 进入 哪个 这
['greɪtɪŋ] ['reɪdiəʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] .
grating radio voice had thrown him .
格栅 收音机 嗓音 有 抛掷 他 .

"他走到草坪中间才意识到，刺耳的收音机声音让他陷入了怎样的恐惧之中。"

[hiː; hi] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɑːntʃ] ['əʊvə(r)] - ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [fens] ,
He leaped for the branch over - hanging the fence ,
他 跳跃 为了 这 分支 超过 - 绞刑 这 栅栏 ,

他纵身跃起，抓住了从篱笆上方伸出的树枝。

['vɔːltɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪski] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːbd] [tɒp] .
vaulted up with the risky help of a foot on the barbed top .
拱形 向上 和 这 风险 帮助 的 一个 脚 在 这 带倒刺的 顶部 .

冒险地用脚踩住带刺的顶端，纵身跃起。

[ə; eɪ] [sə'praɪzd] ['skwɪrəl] , ['lækɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
A surprised squirrel , lacking time to make its escape up the trunk ,
一个 惊讶 松鼠 , 缺乏 时间 到 制作 它是 逃脱 向上 这 树干 ,

一只受惊的松鼠，来不及顺着树干逃走。

[spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
sprang to the ground ahead of him .
弹簧 到 这 地面 前方 的 他 .

他纵身跃下，落在了他前面的地面上。

[wɪð] ['terəb(ə)l] ['sʌdnnəs] , [tuː] [stiːl] - [dʒɔːd] ['semi,səːkl] [klæŋkt] [tə'geðə(r)] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['skwɜːrəlz] [hed] .
With terrible suddenness , two steel - jawed semicircles clanked together just over the squirrel's head .
和 糟糕的 突然 , 二 钢 - 下巴 半圆 叮当作响 一起 只是 超过 这 松鼠的 头 .

突然间，两个钢制半圆形的物体在松鼠的头顶上方猛地碰撞在一起。

[dʒæk] ['lændɪd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprʌŋ] [træp] ,
Jack landed with one foot to either side of the sprung trap ,
杰克 登陆 和 一 脚 到 任何一个 边 的 这 弹簧 陷阱 ,

杰克落地时，一只脚正好落在弹开的陷阱两侧。

[waɪl] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [dɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [skwiːk] .
while the squirrel darted off with a squeak .
尽管 这 松鼠 飞镖 离开 和 一个 吱 .

松鼠吱吱一声窜走了。

[dʒæk] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɒki] [spaɪn] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Jack plunged down the slope to the rocky spine and ran across it ,
杰克 暴跌 向下 这 坡 到 这 岩石 脊柱 和 跑 穿过 它 ,

杰克从斜坡上俯冲而下，来到岩石山脊上，然后跑了过去。

[spreɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [weɪvz] ['spætərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] .
spray from the rising waves spattering him to the waist .
喷 从 这 上升 波浪 飞溅 他 到 这 腰部 .

汹涌的海浪溅起的水花一直打到他的腰部。

['pæntɪŋ] [naʊ] , [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊks] [ænd; ənd] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['aɪlənd] ,
Panting now , he stumbled up into the oaks and undergrowth of the first island ,
喘息 现在 , 他 踉跄 向上 进入 这 橡树 和 灌木丛 的 这 第一的 岛 ,

他气喘吁吁地跌跌撞撞地走进了第一个岛屿上的橡树和灌木丛中。

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪlənt] [kəʊv] .
fought his way through it , finally reached the silent cove .
战斗 他的 方式 通过 它 , 最后 达到 这 沉默的 海湾 .

他奋力穿过重重阻碍，最终到达了寂静的小海湾。

[hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æni] [əʊ] . ,
He loosed the line of the Annie O . ,
他 松开 这 线 的 这 安妮 哦 . ,

他放开了安妮·O号的缆绳。

[drægd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [koʊvz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
dragged it as near to the cove's mouth as he could ,
拖拽 它 作为 靠近 到 这 海湾的 嘴 作为 他 可以 ,

他尽可能地把它拖到海湾口附近，

[plʌndʒd] [niː] - [diːp] [ɪn] ['friːzɪŋ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ʃʌv] , ['skræmb(ə)ld]
plunged knee - deep in freezing water to give it a final shove , scrambled
暴跌 膝盖 - 深的 在 冷冻 水 到 给 它 一个 最终的 推 , 打乱
[ə'bɔːd] ,
aboard ,
船上 ,

他跳进齐膝深的冰冷海水中，使出最后一推，然后爬上船。

[snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['bəʊthʊk] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɒks] .
snatched up the boathook and punched at the rocks .
抢夺 向上 这 船钩 和 拳击 在 这 岩石 .

他抓起船钩，猛击岩石。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['æni] [əʊ] . [wɒz; wəz]['nəʊzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊv]['ɪntuː][ðə; ði] [krɒs]
As soon as the Annie O . was nosing out of the cove into the cross
作为 很快 作为 这 安妮 哦 . 曾是 嗅探 出去 的 这 海湾 进入 这 叉
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

当"安妮·O"号船头驶出海湾，进入横浪之中时，

[hiː; hi] [jæŋk] [ʌp] [ðə; ði] [seɪl] .
he yanked up the sail .
他 猛拉 向上 这 帆 .

他猛地升起了帆。

[ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [wɪnd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [sluːp] ['hiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
The freshening wind filled it and sent the sloop heeling over ,
这 清新 风 已填 它 和 发送 这 单桅帆船 脚跟 超过 ,

风势渐强，灌满了船舱，使单桅帆船倾斜。

[wɪð] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [liː] [reɪl] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'hed] .
with inches of white water over the lee rail , and plunging ahead .
和 英寸 的 白色的 水 超过 这 李 轨 , 和 骤降 前方 .

船舷边溅起数英寸高的白色浪花，向前猛冲。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,
For a long while ,
为了 一个 长的 尽管 ,

很长一段时间以来，

[dʒæk][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]
Jack was satisfied to think of nothing but the wind and the waves
杰克 曾是 使满意 到 思考 的 没有什么 但 这 风 和 这 波浪
[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [spiːd] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ,
and the sail and speed and danger ,
和 这 帆 和 速度 和 危险 ,

杰克心满意足地只想着风、浪、帆、速度和危险。

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['teɪkən][ʌp] ['bæləns ɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
to have all his attention taken up balancing one against the other ,
到 有 全部 他的 注意力 已采取 向上 平衡 一 反对 这 其他 ,

他所有的注意力都集中在权衡这两个因素上，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] [wɒt] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] ['weðə(r)]
so that he wouldn't have to ask himself what year it was and whether
所以 那 他 不会 有 到 问 他自己 什么 年 它 曾是 和 无论
[taɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
time was an illusion ,
时间 曾是 一个 错觉 ,

这样他就不用再问自己现在是哪一年，时间是否只是一种幻觉了。

[ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] ['flæpə(r)] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [træps] .
and wonder about flappers and hidden traps .
和 想知道 关于 时髦女郎 和 隐 陷阱 .

并好奇那些飞虫和隐藏的陷阱。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
When he finally looked back at the island ,
什么时候 他 最后 看起来 后退 在 这 岛 ,

当他最终回头望向小岛时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['taɪni] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [grəʊn] , [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] [ðə; ði]
he was amazed to see how tiny it had grown , as distant as the
他 曾是 惊叹 到 看 如何 微小的 它 有 生长 , 作为 遥远 作为 这
['meɪnlənd] .
mainland .
大陆 .

他惊讶地发现它竟然长得如此之小，远在大陆那边。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] ['məʊtəbəʊt] [ə'stɜːn] .
Then he saw a gray motorboat astern .
然后 他 锯 一个 灰色的 汽艇 倒车 .

然后他看到船尾有一艘灰色的摩托艇。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
He watched it as it slowly overtook him .
他 观看 它 作为 它 缓慢地 超越 他 .

他眼睁睁地看着它慢慢地将他吞噬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [ləʊ] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd]
It was built like a lifeboat , with a sturdy low cabin in the bow and
它 曾是 建造 喜欢 一个 救生艇 , 和 一个 结实的 低的 舱 在 这 弓 和
[wiːl] [ə'mɪdʃɪp] .
wheel amidship .
车轮 船中部 .

它的构造像一艘救生艇，船头有一个坚固的低矮船舱，船体中部有一个舵轮。

[huː'evə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [hæd; həd] [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] [ðæt] [wɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
Whoever was at the wheel had long gray hair that whipped in the wind .
谁 曾是 在 这 车轮 有 长的 灰色的 头发 那 鞭打 在 这 风 .

驾驶车辆的人有着一头长长的灰发，在风中飘扬。

[ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] ['ʃʊrər] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['weərɪŋ]
The longer he looked , the surer he was that it was a woman wearing
这 更长 他 看起来 , 这 确定 他 曾是 那 它 曾是 一个 女士 穿着
[ə; eɪ] [leɪs] [dres] .
a lace dress .
一个 蕾丝 裙子 .

他看得越久，就越确信那是一个穿着蕾丝连衣裙的女人。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stʌk] [ʌp] ['ɪntʃɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flæʃt] ['dɑːkli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Something that stuck up inches over the cabin flashed darkly beside her .
某物 那 卡住 向上 英寸 超过 这 舱 闪光灯 黑暗 旁 她 .

在她身边，有什么东西从小屋上方几英寸高的地方猛地闪了一下。

['əʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt]
Only when she lifted it to the roof of the cabin did it occur to him that
仅有的 什么时候 她 抬起 它 到 这 屋顶 的 这 舱 做过 它 发生 到 他 那
[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .
it might be a rifle .
它 可能 是 一个 步枪 .

直到她把它举到小屋的屋顶上，他才意识到那可能是一支步枪。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['məʊtəbəʊt] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [tɜ:n] [ðæt] [sent] [weɪvz] ['drentʃɪŋ]
But just then the motorboat swung around in a turn that sent waves drenching
但 只是 然后 这 汽艇 摇摆 大约 在 一个 转动 那 发送 波浪 浸透
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
over it ,
超过 它 ,

但就在这时，快艇猛地一转，激起的波浪打湿了船身。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['aɪlənd] .
and headed back toward the island .
和 标题 后退 朝向 这 岛 .

然后返回岛上。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn]['wʌndə(r)] , [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒəult]
He watched it for a minute in wonder , then his attention was jolted
他 观看 它 为了 一个 分钟 在 想知道 , 然后 他的 注意力 曾是 猛然一震
[baɪ][æn; ən]['æŋgri] [heɪl] .
by an angry hail .
经过 一个 生气的 冰雹 .

他惊奇地看了足足一分钟，然后一阵猛烈的冰雹打断了他的注意力。

[θri:] ['fɪʃɪŋ] [smæk] , ['ɔ:lsəʊ] ['hedɪd] [tə'wɔ:d] [taʊn] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz]
Three fishing smacks , also headed toward town , were about to cross his
三 钓鱼 拍打 , 还 标题 朝向 镇 , 是 关于 到 叉 他的
[baʊ; bəʊ] .
bow .
弓 .

三艘同样驶向城镇的渔船即将与他的船头擦肩而过。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [seɪl] ,
He came around into the wind and waited with shaking sail ,
他 来了 大约 进入 这 风 和 等待 和 摇晃 帆 ,

他逆风而行，摇晃着船帆等待时机。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['lʌmpi] ['swetə(r)] [ʃeɪk] [ə; eɪ][fɪst][æt; ət][hɪm] .
watching a man in a lumpy sweater shake a fist at him .
观看 一个 男人 在 一个 凹凸不平 毛衣 摇 一个 拳头 在 他 .

看着一个穿着臃肿毛衣的男人朝他挥舞拳头。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɑ:k] , [waɪd] , ['fænlaɪk] [stə:n] [ænd; ənd][eɪdʒ]
Then he turned and gratefully followed the dark , wide , fanlike sterns and age
然后 他 转向 和 感激不尽 随后 这 黑暗的 , 宽的 , 粉丝 船尾 和 年龄
- ['jeləʊd] [seɪlz] .
- yellowed sails .
- 泛黄 帆 .

然后他转身，满怀感激地望着那深色、宽阔、扇形的船尾和泛黄的船帆。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv]['mɑːtɪn] - [həʊm] — [ə; eɪ] ['weðəd] [waɪt] [kjuːb] [wɪð] ['nærəʊ] ,
The exterior of Martin Kesserich's home — a weathered white cube with narrow ,
这 外部的 的 马丁 - 家 — 一个 风化的 白色的 立方体 和 狭窄的 ,
[ʃɑːp] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] ,
sharp - paned windows ,
锋利的 - 窗格 视窗 ,

马丁·凯塞里奇的家外观——一个饱经风霜的白色立方体，有着狭窄而棱角分明的窗户。

[t'ɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['kjuːpələ] — [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪts] ['lævɪʃ] [ɪn'tɪəriə(r)] .
topped by a cupola — was nothing like its lavish interior .
顶峰 经过 一个 穹顶 — 曾是 没有什么 喜欢 它是 奢华的 内部的 .

顶部带有圆顶的建筑——与它奢华的内部装饰截然不同。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['mɪsɪz] . - [klæʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːkli] ['gliːmɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
In much the same way , Mrs . Kesserich clashed with the darkly gleaming furniture ,
在 很多 这 相同的 方式 , 太太 . - 冲突 和 这 黑暗 闪闪发光 家具 ,

同样地，凯瑟里奇夫人与那些深色闪亮的家具也显得格格不入。

['pɜːʃn] [rʌgz] [ænd; ənd] [brɒnz] [vɑːzɪs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
persian rugs and bronze vases around her .
波斯语 地毯 和 青铜 花瓶 大约 她 .

她周围摆放着波斯地毯和青铜花瓶。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpləs] [blæk] [fɔːm] , [pɔɪzd] ['ɔːkwədli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['səʊfə] ,
Her shapeless black form , poised awkwardly on the edge of a huge sofa ,
她 无形 黑色的 形式 , 准备 尴尬地 在 这 边缘 的 一个 巨大的 沙发 ,

她那模糊不清的黑色身影，笨拙地倚靠在一张巨大沙发的边缘。

[meɪd] [dʒæk] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
made Jack think of a cow that had strayed into the drawing room .
制成 杰克 思考 的 一个 奶牛 那 有 迷路了 进入 这 绘画 房间 .

这让杰克想起了一头误入客厅的母牛。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'gen] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He wondered again how a man like Kesserich had come to marry such a
他 想知道 再次 如何 一个 男人 喜欢 - 有 来 到 结婚 这样的 一个
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

他再次纳闷，像凯塞里奇这样的人怎么会娶了这样一个女人。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
Yet when she lifted up her little eyes from the shadows ,
然而 什么时候 她 抬起 向上 她 小的 眼睛 从 这 阴影 ,

然而，当她从阴影中抬起小眼睛时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
he had the uneasy feeling that she knew a great deal about him .
他 有 这 不安 感觉 那 她 知道 一个 伟大的 交易 关于 他 .

他隐隐觉得她很了解他。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] ,
The eyes were still those of a domestic animal ,
这 眼睛 是 仍然 那些 的 一个 国内的 动物 ,

它的眼睛仍然是家畜的眼睛。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪz] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
but of a wise one that has been watching the house a long ,
但 的 一个 明智的 一 那 有 到过 观看 这 房子 一个 长的 ,

但却是一位长久以来一直观察着这栋房子的智者，

[lɒŋ] [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] .
long while from the barnyard .
长的 尽管 从 这 农场 .

离农场还有很长一段路。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [nemd] ['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] ?
He asked abruptly , " Do you know anything of a girl around here named Mary Alice Pope ?
他 问 突然 , " 做 你 知道 任何事物 的 一个 女孩 大约 这里 命名 玛丽 爱丽丝 教皇 ?

他突然问道：“你认识附近有个叫玛丽·爱丽丝·波普的女孩吗？”

" [ðə; ði] ['saɪləns] ['lɑːstɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃɪd] [gɒn] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['bəʊvaɪn] [trɑːns] .
" The silence lasted so long that he began to think she'd gone into some bovine trance .
" 这 沉默 持续 所以 长的 那 他 开始 到 思考 棚 已消失 进入 一些 牛 发呆 .

“沉默持续了很久，他开始觉得她是不是像牛一样进入了某种恍惚状态。”

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kæbɪnət] .
Then , without a word , she got up and went over to a tall cabinet .
然后 , 没有 一个 单词 , 她 得到 向上 和 去 超过 到 一个 高的 内阁 .

然后，她一言不发地站起来，走到一个高高的橱柜旁。

['fiːlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ledʒ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kiː] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] ,
Feeling on a ledge behind it for a key , she opened a panel ,
感觉 在 一个 壁架 在后面 它 为了 一个 钥匙 , 她 打开 一个 控制板 ,

她摸索着在后面的壁架上找到钥匙，打开了一块面板。

['əʊpənd] [ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .
opened a cardboard box inside it , took something from the box and handed him a photograph .
打开 一个 纸板 盒子 里面 它 , 采取 某物 从 这 盒子 和 递交 他 一个 照片 .

打开里面的一个纸箱，从箱子里拿出一样东西，递给他一张照片。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [lait] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [sə'praɪz] .
He held it up to the failing light and sucked in his breath with surprise .
他 握住 它 向上 到 这 失败 光 和 真烂 在 他的 气息 和 惊喜 .

他把它举到昏暗的光线下，惊讶地倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [id] [met] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
It was a picture of the girl he'd met that afternoon .
它 曾是 一个 图片 的 这 女孩 他会 遇见 那 下午 .

那是他那天下午遇到的那个女孩的照片。

[seɪm] [flæt] - ['bʊzəmd] [dres] — ['flaʊəd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [waɪt] — [nəʊ] ['bændəʊ] , [seɪm] [biːdz] .
Same flat - bosomed dress — flowered rather than white — no bandeau , same beads .
相同的 平坦的 - 丏 裙子 — 开花的 相当 比 白色的 — 不 发带 , 相同的 珠子 .

同样的平胸连衣裙——不过是碎花款而不是白色——没有抹胸，同样的珠子。

[seɪm] [praʊd] , [dɪ'mjʊə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [bɪt] ['hæpɪə] .
Same proud , demure expression , perhaps a bit happier .
相同的 自豪的 , 端庄 表达 , 也许 一个 少量 更快乐 .

依旧是骄傲而含蓄的表情，或许多了几分喜悦。

" [ðæt] [ɪz]['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] , " ['mɪsɪz] . - [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [flæt] [vɔɪs] .

" That is Mary Alice Pope , " Mrs . Kesserich said in a strangely flat voice .

" 那 是 玛丽 爱丽丝 教皇 , " 太太 . - 说 在 一个 奇怪的 平坦的 嗓音 .

“那是玛丽·爱丽丝·波普，”凯塞里奇夫人用一种异常平淡的声音说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɑːrtɪnz] [fi'ɒnseɪ] .

" She was Martin's fiancee .

" 她 曾是 马丁的 未婚妻 .

她是马丁的未婚妻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt][ɪn] - .

She was killed in a railway accident in 1933 .

她 曾是 被杀 在 一个 铁路 事故 在 - .

她在1933年的一场铁路事故中丧生。

" [ðə; ði] [smɔːl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][dɔː(r)]['kləʊzɪŋ] [brɔːt] [dʒæk] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .

" The small sound of the cabinet door closing brought Jack back to reality .

" 这 小的 声音 的 这 内阁 门 结束 带来 杰克 后退 到 现实 .

“柜门轻轻关上的声音把杰克拉回了现实。”

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .

He realized that he no longer had the photograph .

他 已实现 那 他 不 更长 有 这 照片 .

他意识到自己已经找不到那张照片了。

[ə'genst] [ðə; ði] [gluːm] [baɪ][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

Against the gloom by the cabinet ,

反对 这 愁云 经过 这 内阁 ,

内阁一片悲观，

['mɪsɪz] . - [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['iːgənəs] .

Mrs . Kesserich's white face looked at him with what seemed a malicious eagerness .

太太 . - 白色的 脸 看起来 在 他 和 什么 似乎 一个 恶意 渴望 .

凯塞里奇太太苍白的脸上带着一种似乎带有恶意和渴望的神情看着他。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" Sit down , " she said , " and I'll tell you about it .

" 坐 向下 , " 她 说 , " 和 患病的 告诉 你 关于 它 .

“坐下，”她说，“我来告诉你这件事。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [ɑːskt] [hɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] — [hiː; hi]

" Without a thought as to why she hadn't asked him a single question — he

" 没有 一个 想法 作为 到 为什么 她 之前没有 问 他 一个 单身的 问题 — 他

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [deɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [hiː; hi] [əu'bei] .

was much too dazed for that — he obeyed .

曾是 很多 也 茫然 为了 那 — 他 服从 .

“他当时完全懵了，根本没心思去想她为什么一个问题都没问他——他完全服从了。

['mɪsɪz] . - [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] .

Mrs . Kesserich resumed her position on the edge of the sofa .

太太 . - 恢复 她 位置 在 这 边缘 的 这 沙发 .

凯塞里奇夫人重新坐回沙发边缘。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . [bɑːr] , [ðæt] ['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [lʌv]

" You must understand , Mr . Barr , that Mary Alice Pope was the one love

" 你 必须 理解 , 先生 . 巴尔 , 那 玛丽 爱丽丝 教皇 曾是 这 一 爱

[ɒv; əv]['mɑːrtɪnz] [laɪf] .

of Martin's life .

的 马丁的 生活 .

“巴尔先生，你必须明白，玛丽·爱丽丝·波普是马丁一生挚爱。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['fiːlɪŋz] , [jet] [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] ,
He is a man of very deep and strong feelings , yet as you probably know ,
他 是 一个 男人 的 非常 深的 和 强的 情怀 ， 然而 作为 你 大概 知道 ，

他是一个情感非常深沉而强烈的人，但正如你可能知道的那样，

['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kaɪndli][ɔː(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] .
anything but kindly or demonstrative .
任何事物 但 亲切地 或者 示范性的 .

除了友善或热情之外的任何方式。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['hʌŋgəri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊldə] ['sɪstəz] ['hɑːni][ænd; ənd]
Even when he first came here from Hungary with his older sisters Hani and
甚至 什么时候 他 第一的 来了 这里 从 匈牙利 和 他的 老 姐妹 哈尼 和
['hɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ，

即使是他最初和姐姐哈尼和希尔达从匈牙利来到这里的时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ə'baʊt] [hɪm] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv]
there was a cloak of loneliness about him — or rather about the three of
那里 曾是 一个 披风 的 孤独 关于 他 — 或者 相当 关于 这 三 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他身上笼罩着一层孤独的阴影——或者更确切地说，他们三个身上都笼罩着一层孤独的阴影。

" ['hɑːni][ænd; ənd]['hɪldə][wɜː(r); wə(r)] [æθ'letɪk] ['aʊtdɔː(r)] ['wɪmɪn] ,
" Hani and Hilda were athletic outdoor women ,
" 哈尼 和 希尔达 是 运动 户外的 女性 ，

“哈尼和希尔达都是热爱户外运动的女性，

[jet] ['fɪəsli] [praʊd] — [ai][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] ['evə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪk'sept]
yet fiercely proud — I don't imagine they ever spoke to anyone in America except
然而 激烈地 自豪的 — 我 不 想象 他们 曾经 辐 到 任何人 在 美国 除了
[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] [ɪk'sept]
as to a servant — and with a seething distaste for all men except
作为 到 一个 仆人 — 和 和 一个 沸腾 厌恶 为了 全部 男人 除了
['mɑːtɪn] .
Martin .
马丁 .

然而，他们却极其骄傲——我想他们在美国除了对待仆人之外，从未与任何人交谈过——并且对除马丁以外的所有男人都怀有强烈的厌恶。

[ðeɪ] ['ʃaʊəd] [ɔːl][ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ɒn][hɪm] .
They showered all their devotion on him .
他们 淋浴 全部 他们的 虔诚 在 他 .

他们对他倾注了全部的爱戴。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊ] ['mɑːtɪn]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
So of course , though Martin didn't realize it ,
所以 的 课程 ， 尽管 马丁 没有 意识到 它 ，

所以，当然，尽管马丁并没有意识到这一点，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [wɪð] ['dʒeləsi] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] .
they were consumed with jealousy when he fell in love with Mary Alice Pope .
他们 是 消耗 和 妒忌 什么时候 他 跌倒 在 爱 和 玛丽 爱丽丝 教皇 .

当他爱上玛丽·爱丽丝·波普时，他们都嫉妒得发狂。

[ðeid] [θɔːt] [ðæt] [sɪns] [id] [riːtʃt] ['fɔːti] [wɪ'ðaʊt] ['mæriɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .
They'd thought that since he'd reached forty without marrying , he was safe .
他们会 想法 那 自从 他会 达到 四十 没有 结婚 ， 他 曾是 安全的 .

他们原以为他四十岁还没结婚，就安全了。

" ['meəri] ['ælɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pjʊə(r)] - [bred] , [ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ][baɪ'ɒlədʒɪst] [wʊd] [seɪ] , [ˌɪn'bred]
" Mary Alice came from a pure - bred , or as a biologist would say , inbred
" 玛丽 爱丽丝 来了 从 一个 纯的 - 繁殖 , 或者 作为 一个 生物学家 会 说 , 近亲繁殖
['brɪtɪʃ] [stɒk] .
British stock .
英国 库存 .

“玛丽·爱丽丝来自纯种英国血统，或者用生物学家的话来说，是近亲繁殖的英国血统。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [swi:t] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['veri] [waɪz] .
She was very young , but very sweet , and up to a point very wise .
她 曾是 非常 年轻的 , 但 非常 甜的 , 和 向上 到 一个 观点 非常 明智的 .

她年纪虽小，但非常可爱，而且在某种程度上也很有智慧。

[ʃi:; ʃi] [senst] ['hɑ:ni][ænd; ənd] ['hɪldəz] ['fi:lɪŋz] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
She sensed Hani and Hilda's feelings right away and did everything she could
她 感觉到的 哈尼 和 希尔达的 情怀 正确的 离开 和 做过 一切 她 可以
[tu:; tə][wɪn][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
to win them over .
到 赢 他们 超过 .

她立刻察觉到了哈尼和希尔达的心意，并竭尽所能去赢得她们的芳心。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['hɔ:sbæk] ['raɪdɪŋ] ,
For instance , though she was afraid of horses , she took up horseback riding ,
为了 实例 , 尽管 她 曾是 害怕的 的 马匹 , 她 采取 向上 马背 骑术 ,

例如，尽管她害怕马，但她还是开始学习骑马。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz]['hɑ:ni][ænd; ənd] ['hɪldəz] ['feɪvərɪt] ['pɑ:staɪm] .
because that was Hani and Hilda's favorite pastime .
因为 那 曾是 哈尼 和 希尔达的 最喜欢的 消遣 .

因为那是哈尼和希尔达最喜欢的消遣方式。

['nætʃ(ə)rəli] , ['mɑ:tɪn] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [nju:]
Naturally , Martin knew nothing of her fear , and naturally his sisters knew
自然 , 马丁 知道 没有什么 的 她 害怕 , 和 自然 他的 姐妹 知道
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .
about it from the first .
关于 它 从 这 第一的 .

马丁自然不知道她害怕什么，而他的姐妹们自然从一开始就知道。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] ['mɛriz] ['wɪzdəm] [fel] [ʃɔ:t] — [hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] ['dʒestʃə(r)][dɪd]
But — and here is where Mary's wisdom fell short — her brave gesture did
但 — 和 这里 是 在哪里 玛丽的 智慧 跌倒 短的 — 她 勇敢的 手势 做过
[nɒt]['pæsɪfaɪ][ðem; ðəm] :
not pacify them :
不是 安抚 他们 :

但是——而这正是玛丽的智慧所欠缺的地方——她勇敢的举动并没有平息他们的怒火：

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [ɪn'kri:st] [ðeə(r)]['heɪtrɪd] .
it only increased their hatred .
它 仅有的 增加 他们的 仇恨 .

这只会加深他们之间的仇恨。

" [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:tʃ] , ['mɑ:tɪn] [wɒz; wəz][blaɪnd][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] .
" Except for his research , Martin was blind to everything but his love .
" 除了 为了 他的 研究 , 马丁 曾是 瞎的 到 一切 但 他的 爱 .

除了科研之外，马丁对其他一切都视而不见，只专注于他的爱情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
It was a beautiful and yet frightening passion ,
它 曾是 一个 美丽的 和 然而 令人恐惧 热情 ,

那是一种美丽而又可怕的激情。

[æn; ən] [ɪn'seɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] [æz; əz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['heɪtrɪd] .
an insane cherishing as narrow and intense as his sisters hatred .
一个 疯狂的 珍惜 作为 狭窄的 和 激烈的 作为 他的 姐妹 仇恨 .

一种疯狂的珍爱，如同他妹妹们的仇恨一样狭隘而强烈。

" [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [dʒæk] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðɪs] .
" With a start , Jack remembered that it was Mrs . Kesserich telling him all this .
" 和 一个 开始 , 杰克 记得 那 它 曾是 太太 . - 讲述 他 全部 这 .

杰克猛然想起，这一切都是凯塞里奇太太告诉他的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " ['mɑːrtɪnz] [lʌv] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] ['evri] [muːv] .
She went on , " Martin's love directed his every move .
她 去 在 , " 马丁的 爱 指导 他的 每一个 移动 .

她接着说：“马丁的每一个举动都受爱情的指引。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]['meəri] ,
He was building a home for himself and Mary ,
他 曾是 建筑 一个 家 为了 他自己 和 玛丽 ,

他正在为自己和玛丽建造一个家。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
and in his mind he was building a wonderful future for them
和 在 他的 头脑 他 曾是 建筑 一个 精彩的 未来 为了 他们
[æz; əz] [wel] — [nɒt] ['veɪgli] ,
as well — not vaguely ,
作为 出色地 — 不是 依稀 ,

在他心中，他也在为他们构建一个美好的未来——并非模糊不清，

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɑːtɪn] , [bʌt; bət][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .
if you know Martin , but year by year , month by month .
如果 你 知道 马丁 , 但 年 经过 年 , 月 经过 月 .

如果你认识马丁，但要按年、按月来。

[ðɪs] ['wɪntə(r)] , [id] [plæn] , [ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] ,
This winter , he'd plan , they would visit Buenos Aires ,
这 冬天 , 他会 计划 , 他们 会 访问 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 ,

他计划今年冬天去布宜诺斯艾利斯旅行。

[nekst] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ]
next summer they would sail down the inland passage and he would teach
下一个 夏天 他们 会 帆 向下 这 内陆 通道 和 他 会 教
['meəri][hʌŋ'geəriən][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][trɪp][tuː; tə]['bjuːdə] - [ðə; ði][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] ,
Mary Hungarian for their trip to Buda - Pesth the year after ,
玛丽 匈牙利 为了 他们的 旅行 到 布达 - 佩斯 这 年 后 ,

第二年夏天，他们将沿内陆航道航行，第二年他们将前往布达佩斯，他会教玛丽匈牙利语。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] . . .
where he would occupy a chair at the university for a few months . . .
在哪里 他 会 占据 一个 椅子 在 这 大学 为了 一个 很少 几个月 . . .
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

他会在该大学担任几个月的教职……等等。

['faɪnəli] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [druː] [nɪə(r)] .
Finally the time for their marriage drew near .
最后 这 时间 为了 他们的 婚姻 画 靠近 .

他们的婚期终于临近了。

['mɑːtɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] .
Martin had been away .
马丁 有 到过 离开 .

马丁当时不在。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ['veri] ['bɪzi] —
His research was keeping him very busy —
他的 研究 曾是 保持 他 非常 忙碌的 —

他的研究工作让他非常忙碌——

" [dʒæk] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] ,
" Jack broke in with ,
" 杰克 打破 在 和 ,

杰克插话道：

" ['wʌznt] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɪnətɪv] [wɜːk] [ɒn] [grəʊθ] [ænd; ənd]
" Wasn't that about the time he did his definitive work on growth and
" 不是 那 关于 这 时间 他 做过 他的 最终的 工作 在 生长 和
[ˌfɜːtəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ?
fertilization ?
受精 ?

"那是不是他完成关于生长和受精的决定性著作的时期？"

" ['mɪsɪz] . - [n'ɒdɪd] [wɪð] ['sɒləm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .
" Mrs . Kesserich nodded with solemn appreciation in the gathering darkness .
" 太太 . - 点头 和 庄严 欣赏 在 这 采集 黑暗 .

在渐浓的夜色中，凯塞里奇夫人郑重地点了点头，表示感谢。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [dʌn] .
" But now he was coming home , his work done .
" 但 现在 他 曾是 未来 家 , 他的 工作 完毕 .

但现在他要回家了，他的工作完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] , ['veri] ['tʃɪli] ,
It was early evening , very chilly ,
它 曾是 早期的 晚上 , 非常 寒冷 ,

当时已是傍晚，天气很冷。

[bʌt; bət] ['hɑːni] [ænd; ənd] ['hɪldə] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt]
but Hani and Hilda felt they had to ride down to the station to meet
但 哈尼 和 希尔达 毛毡 他们 有 到 骑 向下 到 这 车站 到 见面
[ðeə(r)] ['brʌðə(r)] .
their brother .
他们的 兄弟 .

但哈尼和希尔达觉得她们必须乘车去车站见她们的哥哥。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] [rəʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
And although she dreaded it , Mary rode with them ,
和 虽然 她 令人恐惧的 它 , 玛丽 骑 和 他们 ,

尽管玛丽很害怕，但她还是和他们一起骑马了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kæntə] [tuː; tə] [ðə; ði]
for she knew how delighted he would be at her cantering to the
为了 她 知道 如何 高兴极了 他 会 是 在 她 慢跑 到 这
['pʌfɪŋ] [treɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l]
puffing train and his running up to lift her down from the saddle
抽气 火车 和 他的 跑步 向上 到 举起 她 向下 从 这 鞍
[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] [həʊm] .
to welcome him home .
到 欢迎 他 家 .

因为她知道，当她小跑着来到轰隆隆的火车旁，而他跑过来把她从马鞍上抱下来迎接他回家时，他会有多么高兴。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːrtɪnz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ,
" Of course there was Martin's luggage to be considered ,
" 的 课程 那里 曾是 马丁的 行李 到 是 经过考虑的 ,

当然，还要考虑马丁的行李，

[səʊ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
so the station wagon had to be sent down for that .
所以 这 车站 车皮 有 到 是 发送 向下 为了 那 .

所以，那辆旅行车就得派下去。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][dʒæk] .
" She looked defiantly at Jack .
" 她 看起来 公然挑衅 在 杰克 .

她挑衅地看了杰克一眼。

" [ai] [drəʊv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .
" I drove the station wagon .
" 我 驾驶 这 车站 车皮 .

我开的是旅行车。

[ai][wɒz; wəz]['mɑːrtɪnz] [lə'bɒrətri] [ə'sɪstənt] .
I was Martin's laboratory assistant .
我 曾是 马丁的 实验室 助手 .

我曾是马丁的实验室助理。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [kəʊld][laɪn][ɒv; əv][skaɪ][tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
" It was almost dark , but there was still a white cold line of sky to the west .
" 它 曾是 几乎 黑暗的 , 但 那里 曾是 仍然 一个 白色的 寒冷的 线 的 天空 到 这 西方 .

“天色已近黄昏，但西边仍然可以看到一道冰冷的白色天空线。”

['hɑːni][ænd; ənd]['hɪldə] , [wɪð] ['meəri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Hani and Hilda , with Mary between them ,
哈尼 和 希尔达 , 和 玛丽 之间 他们 ,

哈尼和希尔达，玛丽夹在她们中间。

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
were waiting on their horses at the top of the hill that led down to the station .
是 等待 在 他们的 马匹 在 这 顶部 的 这 爬坡道 那 引领 向下 到 这 车站 .

他们骑着马在通往车站的小山顶上等候。

[ðə; ði][treɪn][hæd; həd] ['hwisl] [ænd; ənd][ɪts] ['hedlaɪt] [wɒz; wəz] ['greɪɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .
The train had whistled and its headlight was graying the gravel of the crossing .
这 火车 有 吹口哨 和 它是 前大灯 曾是 灰白 这 碎石 的 这 过境 .

火车鸣笛，车灯将道口的碎石照成了灰色。

" ['sʌd(ə)nli] ['mɛriz] [hɔːs] [skwiːl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
" Suddenly Mary's horse squealed and plunged down the hill .
" 突然 玛丽的 马 尖叫 和 暴跌 向下 这 爬坡道 .

“突然，玛丽的马嘶鸣一声，冲下了山坡。”

['hɑːni][ænd; ənd]['hɪldə] ['fɒləʊd] — [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Hani and Hilda followed — to try to catch her , they said , but they
哈尼 和 希尔达 随后 — 到 尝试 到 抓住 她 , 他们 说 , 但 他们
['dɪd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ðæt] ,
didn't manage that ,
没有 管理 那 ,

哈尼和希尔达跟了上去——她们说是为了抓住她，但她们没能成功。

['əʊnli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [frɒm; frəm] ['vɪərɪŋ] [ɒf] .
only kept her horse from veering off .
仅有的 保留 她 马 从 转向 离开 .

只是阻止了她的马偏离航线。

['meəri]['nevə(r)] [skriːmd] , [bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn][ðə; ði] [træks] ,
Mary never screamed , but as her horse reared on the tracks ,
玛丽 绝不 尖叫 , 但 作为 她 马 饲养 在 这 轨道 ,

玛丽没有尖叫，但当她的马在铁轨上扬蹄时，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] - [gleə(r)] .
I saw her face in the headlight's glare .
我 锯 她 脸 在 这 - 强光 .

我在车灯的照射下看到了她的脸。

" ['mɑːtɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [fɪəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
" Martin must have guessed , or at least feared what had happened ,
" 马丁 必须 有 猜对了 , 或者 在 至少 害怕 什么 有 发生 ,

“马丁肯定猜到了，或者至少害怕发生了什么事。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
for he was out of the train and running along the track before it
为了 他 曾是 出去 的 这 火车 和 跑步 沿着 这 追踪 前 它
[stɒpt] .
stopped .
停止 .

因为火车停稳之前，他已经下了车，沿着铁轨跑了起来。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['meəri] — [ai] [miːn] ,
In fact , he was the first to kneel down beside Mary — I mean ,
在 事实 , 他 曾是 这 第一的 到 下跪 向下 旁 玛丽 — 我 意思是 ,

事实上，他是第一个跪在玛丽身边的人——我的意思是，

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['meəri] — [ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['ʃætəd]
what had been Mary — and was holding her all bloody and shattered
什么 有 到过 玛丽 — 和 曾是 保持 她 全部 血腥 和 破碎
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .

曾经是玛丽的人——他抱着浑身是血、伤痕累累的她。

" [ə; eɪ][dɔː(r)] [slæmd] .
" A door slammed .
" 一个 门 猛烈抨击 .

“砰”的一声关上了门。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][steps][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
There were steps in the hall .
那里 是 步骤 在 这 大厅 .

走廊里有台阶。

['mɪsɪz] . - ['stɪfənd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Mrs . Kesserich stiffened and was silent .
太太 . - 僵硬 和 曾是 沉默的 .

凯塞里奇夫人身体僵硬，沉默不语。

[dʒæk] [tɜːnd] .
Jack turned .
杰克 转向 .

杰克转过身。

[ðə; ði][blɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] — [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [jʌŋ] ,
The blur of a face hung in the doorway to the hall — a seemingly young ,
这 模糊 的 一个 脸 悬挂 在 这 门口 到 这 大厅 — 一个 似乎 年轻的 ,

走廊门口浮现出一张模糊的脸——看起来年轻，

['sensətɪv] , ['swɑːvli] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð] [ˌærɪstə'krætɪk][dʒɔː] .
sensitive , suavely handsome face with aristocratic jaw .
敏感的 , 温文尔雅 英俊的 脸 和 贵族 颚 .

一张气质温婉、英俊潇洒的脸庞，下颌线条分明，颇具贵族风范。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [fleəd] [ʌp] [ænd; ənd][dʒæk] [sɔː] [ðə; ði][kləʊz] -
Then there was a click and the lights flared up and Jack saw the close -
然后 那里 曾是 一个 点击 和 这 灯 喇叭口 向上 和 杰克 锯 这 关闭 -
[krɒpt] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,
cropped gray hair and the lines around the eyes and nostrils ,
裁剪 灰色的 头发 和 这 线条 大约 这 眼睛 和 鼻孔 ,

然后咔哒一声，灯光亮起，杰克看到了那短短的灰白头发，以及眼周和鼻翼周围的皱纹。

[waɪl] [ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] [gruː] [sɑː'dɒnɪk] .
while the sensitive mouth grew sardonic .
尽管 这 敏感的 嘴 生长 讽刺的 .

而那敏感的嘴唇却变得冷嘲热讽起来。

[jet] [ðə; ði] ['hænsəmnəs] [steɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [juːθ] , [tuː] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
Yet the handsomeness stayed , and somehow the youth , too , or at least a
然而 这 英俊 入住 , 和 不知何故 这 青年 , 也 , 或者 在 至少 一个
[trə'mendəs] ['ɪnə(r)]['vaɪbrənsi] .
tremendous inner vibrancy .
巨大的 内 活力 .

然而，他的容貌依旧俊美，青春活力也似乎保留了下来，或者至少拥有着惊人的内在活力。

" [hə'ləʊ] , [bɑːr] , " ['mɑːtɪn] - [sed] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Hello , Barr , " Martin Kesserich said , ignoring his wife .
" 你好 , 巴尔 , " 马丁 - 说 , 忽略 他的 妻子 .

“你好，巴尔，”马丁·凯塞里奇说道，完全无视了他的妻子。

[ðə; ði] [greɪt] [baɪ'ɒlədʒɪst][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .
The great biologist had come home .
这 伟大的 生物学家 有 来 家 .

这位伟大的生物学家回家了。

[θriː]
III
三、

三

" [əʊ] , [jes] , [ænd; ənd]['dʒeɪməsən][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]['peɪpə(r)][ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld]
" Oh , yes , and Jamieson had a feeble paper on what he called
" 哦 , 是的 , 和 杰米森 有 一个 微弱 纸 在 什么 他 称为
[ˌɪndɪvɪdʒuəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [mə'riːn] [wərmz] .
individualization in marine worms .
个性化 在 海洋 蠕虫 .

“哦，是的，杰米森还写过一篇关于他所谓的海洋蠕虫个体化的薄弱论文。

[bɑːr] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm]
Barr , have you ever thought much about the larger aspects of the problem
巴尔 , 有 你 曾经 想法 很多 关于 这 更大的 方面 的 这 问题
[ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ?
of individuality ?
的 个性 ?

巴尔，你有没有认真思考过个人主义问题的更广泛层面?

" [dʒæk] [dʒʌmpt] ['slaɪtli] .
" Jack jumped slightly .
" 杰克 跳了起来 轻微地 .

杰克微微一跳。

[hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɒndə(r)] ['veri] [fɑː(r)] .
He had let his thoughts wander very far .
他 有 让 他的 想法 漫步 非常 远的 .

他的思绪飘得太远了。

" [nɒt] [ɪ'speʃəli] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Not especially , sir , " he mumbled .
" 不是 尤其 , 先生 , " 他 喃喃自语 .

"倒也不是特别的，先生，"他咕哝道。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] .
The house was still .
这 房子 曾是 仍然 .

房子里一片寂静。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ə'raɪv(ə)l] ,
A few minutes after the professor's arrival ,
一个 很少 分钟 后 这 教授们 到达 ,

教授到达几分钟后，

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət][dʒæk] .
Mrs . Kesserich had gone off with an anxious glance at Jack .
太太 . - 有 已消失 离开 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 杰克 .

凯塞里奇太太焦虑地看了杰克一眼，然后就离开了。

[hiː; hi] [njuː] [waɪ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriːə'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]
He knew why and wished he could reassure her that he would not
他 知道 为什么 和 希望 他 可以 保证 她 那 他 会 不是
['menʃ(ə)n][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
mention their conversation to the professor .
提到 他们的 对话 到 这 教授 .

他知道原因，也希望能够向她保证，他不会把他们的谈话告诉教授。

- [hæd; həd] [spent] [pə'hæps] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] ['briːfɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]
Kesserich had spent perhaps a half hour briefing him on the more important
- 有 花费 也许 一个 一半 小时 简报 他 在 这 更多的 重要的
['peɪpəz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfərənsis] .
papers delivered at the conferences .
文件 发表 在 这 会议 .

凯塞里奇可能花了半个小时向他简要介绍了会议上发表的比较重要的论文。

[ðen] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tiːtʃərz] [trɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['pjuːpəlz]
Then , almost as if it were a teacher's trick to show up a pupil's
然后 , 几乎 作为 如果 它 是 一个 老师的 诡计 到 展示 向上 一个 学生们的
[ˌɪnə'tenʃn] ,
inattention ,
注意力不集中 ,

然后，就好像这是老师为了揭露学生注意力不集中而耍的小伎俩一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pəʊzd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
he had suddenly posed this question about individuality .
他 有 突然 摆拍 这 问题 关于 个性 .

他突然提出了关于个性的问题。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [prest] .
" You know what I mean , of course , " Kesserich pressed .
" 你 知道 什么 我 意思是 , 的 课程 , " - 按下 .

"你当然明白我的意思,"凯塞里奇追问道。

" [ðə; ði] ['fæktəz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ˌem 'iː] . "
" The factors that make you you , and me me . "
" 这 因素 那 制作 你 你 , 和 我 我 . "

"造就你的因素，以及造就我的因素。"

" [hə'redəti] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] , " [dʒæk] ['pærət] [laɪk] [ə; eɪ] ['freʃmən] .
" Heredity and environment , " Jack parroted like a freshman .
" 遗传 和 环境 , " 杰克 鹦鹉学舌 喜欢 一个 大一新生 .

"遗传和环境,"杰克像个大一新生一样鹦鹉学舌般地重复道。

- [n'ɒdɪd] .
Kesserich nodded .
- 点头 .

凯塞里奇点了点头。

" [sə'pəʊz] — [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][kən'trəʊl] [hə'redəti] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .
" Suppose — this is just speculation — that we could control heredity and environment .
" 认为 — 这 是 只是 推测 — 那 我们 可以 控制 遗传 和 环境 .

"假设——这只是推测——我们可以控制遗传和环境。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æt; ət] [wɪl] .
Then we could re - create the same individual at will .
然后 我们 可以 关于 - 创造 这 相同的 个人 在 将要 .

这样我们就可以随意重新创造同一个人。

" [dʒæk] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [gəʊ] [θruː] [hɪm] .
" Jack felt a shiver go through him .
" 杰克 毛毡 一个 颤抖 去 通过 他 .

杰克感到一阵寒意袭遍全身。

" [tuː; tə] [get] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [hə'redɪt(ə)ri] [treɪts] .
" To get exactly the same pattern of hereditary traits .
" 到 得到 确切地 这 相同的 图案 的 遗传 特征 .

"为了获得完全相同的遗传特征模式。"

[ðætɪd] [biː; bi][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] . "
That'd be far beyond us . "
那样的话 是 远的 超过 我们 . "

那远远超出了我们的能力范围。

" [wɒt] [ə'baʊt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] ?
" What about identical twins ?
" 什么 关于 完全相同的 双胞胎 ?

那么同卵双胞胎呢?

" - ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" Kesserich pointed out .
" - 尖 出去 .

凯塞里奇指出。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˌpɑːθənəʊ'dʒenɪsɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .
" **And then there's parthenogenesis to be considered .**
" 和 然后 有 孤雌生殖 到 是 经过考虑的 .

"此外，还要考虑孤雌生殖。"

[wʌn] [mait] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
One might produce a duplicate of the mother without the intervention of the
一 可能 生产 一个 复制 的 这 母亲 没有 这 干涉 的 这
[meɪl] .
male .
男性 .

无需雄性参与，就可能产生与母亲完全相同的后代。

" [ɔː'l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)]['aɪdli] ['spekjələtɪv] , - [siːmd] [tuː; tə][dʒæk]
" **Although his voice had grown more idly speculative , Kesserich seemed to Jack**
" 虽然 他的 嗓音 有 生长 更多的 闲散地 推测性的 , - 似乎 到 杰克
[tuː; tə][biː; bi]['smaɪlɪŋ] ['siːkrətli] .
to be smiling secretly .
到 是 微笑 偷偷 .

"虽然凯塞里奇的声音变得越来越漫不经心，但杰克觉得他似乎在暗自微笑。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪg'zæmpl] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [fɔːmz] ,
" **There are many examples in the lower animal forms ,**
" 那里 是 许多 示例 在 这 降低 动物 表格 ,

"低等动物中有很多这样的例子，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tek'niːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ləːb] [kɔːzd] [ə; eɪ] [siː] ['ɜːtʃɪn] [tuː; tə]
to say nothing of the technique by which Loeb caused a sea urchin to
到 说 没有什么 的 这 技术 经过 哪个 勒布 导致 一个 海 顽童 到
[ˌriːprə'djuːs] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)]['stɪmjələs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːlt][sə'luːʃ(ə)n] .
reproduce with no more stimulus than a salt solution .
复制 和 不 更多的 刺激 比 一个 盐 解决方案 .

更不用说勒布用盐溶液这一刺激物就使海胆繁殖的技术了。

" [dʒæk] [felt] [ðə; ði][heə(r)]['raɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] .
" **Jack felt the hair rising on his neck .**
" 杰克 毛毡 这 头发 上升 在 他的 脖子 .

杰克感到后颈的汗毛都竖了起来。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [get] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hə'redɪt(ə)ri] [treɪts] . "
" **Even then you wouldn't get exactly the same pattern of hereditary traits . "**
" 甚至 然后 你 不会 得到 确切地 这 相同的 图案 的 遗传 特征 . "

"即使那样，你也不会得到完全相同的遗传特征模式。"

" [nɒt] [ɪf] [ðə; ði]['peərənt][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['veri] [pjʊə(r)] [stɒk] ?
" **Not if the parent were of very pure stock ?**
" 不是 如果 这 父母 是 的 非常 纯的 库存 ?

"如果父母的血统非常纯正的话，情况就不同了？"

[nɒt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [tek'niːk] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lektɪŋ] ['əʊvə] [ðæt] [wʊd]
Not if there were some special technique for selecting ova that would
不是 如果 那里 是 一些 特别的 技术 为了 选择 卵 那 会
[ˌriːprə'djuːs] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðərz] [treɪts] ? "
reproduce all the mother's traits ? "
复制 全部 这 母亲的 特征 ? "

如果有一种特殊的卵子选择技术，能够复制母亲的所有特征，那岂不是就没问题了？

" [bʌt; bət] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] , " [dʒæk]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" **But environment would change things , " Jack objected .**
" 但 环境 会 改变 事物 , " 杰克 反对 .

"但环境会改变一切，"杰克反驳道。

" [ðə; ði]['djuːplɪkeɪt] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['dɪfrəntli] . "
" The duplicate would be bound to develop differently . "
" 这 复制 会 是 边界 到 发展 不同 . "

"复制品的发展必然会有所不同。"

" [ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ?
" Is environment so important ?
" 是 环境 所以 重要的 ?

环境真的那么重要吗?

['njuːmən] [telz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [bɜːθ] , [ˌʌnə'weə(r)]
Newman tells about a pair of identical twins separated from birth , unaware
纽曼 讲述 关于 一个 一对 的 完全相同的 双胞胎 分开 从 出生 , 不知情
[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɪg'zɪstəns] .
of each other's existence .
的 每个 其他的 存在 .

纽曼讲述了一对同卵双胞胎从出生起就被分开，彼此都不知道对方的存在。

[ðeɪ] [met] [baɪ]['æksɪdənt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [wʌn] .
They met by accident when they were twenty - one .
他们 遇见 经过 事故 什么时候 他们 是 二十 - 一 .

他们21岁时偶然相遇。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [rɪ'peəmæn] .
Each was a telephone repairman .
每个 曾是 一个 电话 修理工 .

他们都是电话修理工。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
Each had a wife the same age .
每个 有 一个 妻子 这 相同的 年龄 .

他们各自的妻子年龄都相同。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] [sʌn] .
Each had a baby son .
每个 有 一个 婴儿 儿子 .

他们各自都有一个儿子。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɒks]['teriə(r)] [kɔːld] - ['triksi] . -
And each had a fox terrier called ' Trixie . '
和 每个 有 一个 狐狸 梗犬 称为 - 特里西 . -

他们每人都养了一只名叫"特里茜"的狐狸犬。

[ðæts] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɛnv'aɪənmənts] ['sɪmələ(r)] .
That's without trying to make environments similar .
那就是 没有 尝试 到 制作 环境 相似的 .

这还没算上尽量使环境相似的情况。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd][traɪ] .
But suppose you did try .
但 认为 你 做过 尝试 .

但假设你真的尝试过了。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]
Suppose you saw to it that each of them had exactly the same
认为 你 锯 到 它 那 每个 的 他们 有 确切地 这 相同的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪmz] . . . .
experiences at the same times . . . .
经历 在 这 相同的 时代 . . . .

假设你确保他们每个人在同一时间都有完全相同的经历……

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒæk] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['dɪmɪŋ] [ænd; ənd]
" For a moment it seemed to Jack that the room was dimming and
" 为了 一个 片刻 它 似乎 到 杰克 那 这 房间 曾是 调光 和
['weɪvərɪŋ] ,
wavering ,
摇摆不定 ,

"杰克觉得，那一刻房间里的光线似乎变暗了，摇晃了一下。"

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnli] ['məʊʃnləs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] - [sfɪŋks] -
becoming a dark pool in which the only motionless thing was Kesserich's sphinx -
成为 一个 黑暗的 水池 在 哪个 这 仅有的 静止不动 事物 曾是 - 狮身人面像 -
[laɪk] [feɪs] .
like face .
喜欢 脸 .

变成了一潭黑水，其中唯一静止不动的是凯塞里奇那张像斯芬克斯一样的脸。

" [wel] , [wɪv] [ɪ'skeɪpt] [kwaɪt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm]['dʒeɪməsənz] [mə'riːn] [wərmz] , " [ðə; ði]
" Well , we've escaped quite far enough from Jamieson's marine worms , " the
" 出色地 , 我们已经 逃脱 相当 远的 足够的 从 詹姆森 海洋 蠕虫 , " 这
[baɪ'ɒlədʒɪst] [sed] , [ɔːl] [brɪsk] [ə'gen] .
biologist said , all brisk again .
生物学家 说 , 全部 轻快 再次 .

"嗯，我们已经远离了詹姆森的海洋蠕虫，"生物学家又精神抖擞地说。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [dʒæk][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [daʊn]
He said it as if Jack were the one who had led the conversation down
他 说 它 作为 如果 杰克 是 这 一 WHO 有 引领 这 对话 向下
[waɪld][ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['tʃæn(ə)lz] .
wild and unprofitable channels .
荒野 和 无利可图 频道 .

他说这话好像是杰克把谈话引向了毫无意义且无利可图的方向。

" [lets] [get][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
" Let's get on to your project .
" 我们来吧 得到 在 到 你的 项目 .

"让我们开始你的项目吧。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
I want to talk it over now , because I won't have any time for it
我 想 到 讲话 它 超过 现在 , 因为 我 惯于 有 任何 时间 为了 它
[tə'mɒrəʊ] .
tomorrow .
明天 .

我想现在就讨论一下，因为我明天就没时间了。

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] .
" Jack looked at him blankly .
" 杰克 看起来 在 他 茫然地 .

杰克茫然地看着他。

" [tə'mɒrəʊ] [ai][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)] , " [ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪst]
" Tomorrow I must attend to a very important matter , " the biologist
" 明天 我 必须 出席 到 一个 非常 重要的 事情 , " 这 生物学家
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

"明天我必须处理一件非常重要的事情，"生物学家解释道。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['mɔːnɪŋ]	['sʌnlaɪt]	['braitən]	[ðə; ði]	[k'ʌləz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wæks]	['flaʊəz]	['ʌndə(r)]	[glɑːs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[haɪ]	
Morning	**sunlight**	**brightened**	**the**	**colors**	**of**	**the**	**wax**	**flowers**	**under**	**glass**	**on**	**the**	**high**	
早晨	阳光	明亮	这	颜色	的	这	蜡	花朵	在下面	玻璃	在	这	高的	
['bjʊərəʊ]	[ðæt]	['ɔːlweɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[i'mɪt]	[ðə; ði]	[feɪnt]	['əʊdə(r)]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[heə(r)]	['kəʊmɪŋz]	.	
bureau	**that**	**always**	**seemed**	**to**	**emit**	**the**	**faint**	**odor**	**of**	**old**	**hair**	**combings**	**.**	
局	那	总是	似乎	到	发射	这	头晕的	气味	的	老的	头发	梳子	.	

清晨的阳光照亮了高柜上玻璃罩下的蜡花，高柜总是散发着淡淡的旧梳子的味道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昨天众议院(Yesterday House)

第2/2页

[dʒæk] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['pætənd] [kwɪlt] [ænd; ənd] [bliŋk] [ðə; ði] [sliːp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Jack pulled back the diamond - patterned quilt and blinked the sleep from his eyes .
杰克 拉 后退 这 钻石 - 图案 被子 和 眨眼 这 睡觉 从 他的 眼睛 .

杰克掀开菱形图案的被子，眨了眨眼，驱散睡意。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [hɑːf] [sed] [lɑːst] [naɪt] — [bʌt; bət] [faʊnd] [ɪn'sted] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [swʌŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] ,
He expected his mind to be busy wondering about Kesserich and his wife — things said and half said last night — but found instead that his thoughts swung instantly to Mary Alice Pope ,
他 预期的 他的 头脑 到 是 忙碌的 好奇 关于 - 和 他的 妻子 — 事物 说 和 一半 说 最后的 夜晚 — 但 成立 反而 那 他的 想法 摇摆 即刻 到 玛丽 爱丽丝 教皇 ,

他原本以为自己会忙于思索凯塞里奇和他的妻子——昨晚那些说出口的和没说出口的话——但却发现自己的思绪立刻转移到了玛丽·爱丽丝·波普身上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðɪst] ['aɪlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
as if to a farthest island in a world of people .
作为 如果 到 一个 最远 岛 在 一个 世界 的 人们 .

仿佛前往人烟稀少世界中最遥远的岛屿。

[ˌdaʊn'steəz] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] .
Downstairs , the house was empty .
楼下 , 这 房子 曾是 空的 .

楼下空无一人。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪnət] — [hiː; hi] [felt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
After a long look at the cabinet — he felt behind it ,
后 一个 长的 看 在 这 内阁 — 他 毛毡 在后面 它 ,

他仔细打量了很久的橱柜——他摸到了橱柜后面，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [gɒn] — [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] .
but the key was gone — he hurried down to the waterfront .
但 这 钥匙 曾是 已消失 — 他 慌忙 向下 到 这 滨水区 .

但钥匙不见了——他赶紧跑到水边。

[hiː; hi] [stɒpt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['tʃaʊdə(r)] [ænd; ənd] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] ,
He stopped only for a bowl of chowder and , as an afterthought ,
他 停止 仅有的 为了 一个 碗 的 浓汤 和 , 作为 一个 事后考虑 ,

他只停下来吃了一碗海鲜浓汤，然后，才想起……

[tuː; tə] [bai] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['njuːzˌpeɪpəz] .
to buy half a dozen newspapers .
到 买 一半 一个 打 报纸 .

买六份报纸。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [braɪt] , [ðə; ði] [brɪsk] [wɪnd] [dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æni] [əʊ] .
The sea was bright , the brisk wind just right for the Annie O .
这 海 曾是 明亮的 , 这 轻快 风 只是 正确的 为了 这 安妮 哦 .

海面波光粼粼，微风习习，正是安妮·O号航行的好时节。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːgənəs] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv]
There was eagerness in the way it smacked the sail and in the creak of
那里 曾是 渴望 在 这 方式 它 猛击 这 帆 和 在 这 吱嘎声 的
[ðə; ði] [mɑːst] .
the mast .
这 桅杆 .

从它拍打帆面和桅杆嘎吱作响的声音中，我们能感受到它的急切。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kəʊv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [stɪl] , [bʌt; bət] ['nɜːvəs] [wɪð]
And when he reached the cove , it was no longer still , but nervous with
和 什么时候 他 达到 这 海湾 , 它 曾是 不 更长 仍然 , 但 紧张的 和
[feɪnt] ['rɪplz] ,
faint ripples ,
头晕的 涟漪 ,

当他到达海湾时，海湾不再平静，而是泛起淡淡的涟漪，微微颤动着。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [stɜː(r)] .
as if time had finally begun to stir .
作为 如果 时间 有 最后 开始 到 搅拌 .

仿佛时间终于开始流动起来。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ,
After the same struggle with the underbrush ,
后 这 相同的 斗争 和 这 草丛 ,

经过一番与灌木丛的搏斗后，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒki] [spaɪn] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [kəʊv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['ɜːtʃɪnz] .
he came out on the rocky spine and passed the cove of the sea urchins .
他 来了 出去 在 这 岩石 脊柱 和 通过了 这 海湾 的 这 海 海胆 .

他沿着岩石脊线走出来，经过了海胆湾。

[ðə; ði] ['spaɪni] ['kriːtʃəz] [strʌk] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
The spiny creatures struck an uncomfortable chord in his memory .
这 带刺的 生物 击 一个 不舒服 弦 在 他的 记忆 .

这些带刺的生物唤起了他记忆中一段不舒服的回忆。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['sekənd] ['aɪlənd] ['kɔːʃəsli] ,
This time he climbed the second island cautiously ,
这 时间 他 攀登 这 第二 岛 谨慎地 ,

这一次，他小心翼翼地爬上了第二座岛。

['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - ['siːmɪŋ] [graʊnd] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn'tentli] [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊthʊk] [id]
scraping the innocent - seeming ground ahead of him intently with a boathook he'd
刮擦 这 清白的 - 似乎 地面 前方 的 他 专注地 和 一个 船钩 他会
[brɔːt] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
brought along for the purpose .
带来 沿着 为了 这 目的 .

他用随身携带的船钩，专注地刮擦着前方看似无害的地面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fens] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['meəri] ['ælɪs] [pəʊp]
He was only a few yards from the fence when he saw Mary Alice Pope
他 曾是 仅有的 一个 很少 码 从 这 栅栏 什么时候 他 锯 玛丽 爱丽丝 教皇
['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
standing behind it .
常设 在后面 它 .

他离栅栏只有几码远的时候，就看到玛丽·爱丽丝·波普站在栅栏后面。

[hiː; hi]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paʊnd] [ɔː(r)] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
He hadn't realized that his heart would begin to pound or that , at the same
他 之前没有 已实现 那 他的 心 会 开始 到 磅 或者 那 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他没有意识到自己的心脏会开始狂跳，也没有意识到与此同时，

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [dred] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [hɪm] .
a shiver of almost supernatural dread would go through him .
一个 颤抖 的 几乎 超自然 恐惧 会 去 通过 他 .

一股近乎超自然的恐惧感袭遍全身，让他不寒而栗。

[ðə; ði][gɜːl] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [hɒ'stɪləti] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]
The girl eyed him with an uneasy hostility and immediately began to speak in
这 女孩 眼睛 他 和 一个 不安 敌意 和 立即地 开始 到 说话 在
[ə; eɪ] [hʌʃt] ,
a hushed ,
一个 静静地 ,

女孩带着不安的敌意打量着他，随即压低声音开口说道：

['hʌrid] [vɔɪs] .
hurried voice .
慌忙 嗓音 .

语气急促。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
" You must go away at once and never come back .
" 你 必须 去 离开 在 一次 和 绝不 来 后退 .

你必须立刻离开，永远不要回来。

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] .
You're a wicked man , but I don't want you to be hurt .
你是 一个 邪恶 男人 , 但 我 不 想 你 到 是 伤害 .

你是个坏人，但我不想让你受到伤害。

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .
I've been watching for you all morning .
我已经 到过 观看 为了 你 全部 早晨 .

我一上午都在等你。

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] .
" He tossed the newspapers over the fence .
" 他 抛掷 这 报纸 超过 这 栅栏 .

他把报纸扔过篱笆。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" You don't have to read them now , " he told her .
" 你 不 有 到 读 他们 现在 , " 他 讲述 她 .

“你现在不必读它们，”他告诉她。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪtˌlaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪnz] .
" Just look at the datelines and a few of the headlines .
" 只是 看 在 这 日期 和 一个 很少 的 这 标题 .

“看看新闻日期和一些标题就知道了。”

" [wen] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
" When she finally lifted her eyes to his again , she was trembling .
" 什么时候 她 最后 抬起 她 眼睛 到 他的 再次 , 她 曾是 发抖 .

“当她终于再次抬起头看向他时，她浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [spiːk] .
She tried unsuccessfully to speak .
她 尝试 不成功 到 说话 .

她试图开口说话，但没有成功。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen to me , " he said .
" 听 到 我 , " 他 说 .

“听我说，”他说。

" [juːv] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]
" You've been the victim of a scheme to make you believe you were born
" 你已经 到过 这 受害者 的 一个 方案 到 制作 你 相信 你 是 出生
[ə'raʊnd] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] - ,
around 1916 instead of 1933 ,
大约 - 反而 的 - ,

“你中了圈套，被骗相信你出生于1916年左右，而不是1933年。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] - [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - .
and that it's 1933 now instead of 1951 .
和 那 它是 - 现在 反而 的 - .

现在是 1933 年，而不是 1951 年。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [waɪ] [ɪts] [biːn] [dʌn] , [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] . "
I'm not sure why it's been done , though I think I know who you really are . "
我是 不是 当然 为什么 它是 到过 完毕 , 尽管 我 思考 我 知道 WHO 你 真的 是 . "

我不太清楚为什么要这么做，但我认为我知道你真正的身份。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði] [gɜːl] ['fɔːltəd] , " [maɪ] [ɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] - . "
" But , " the girl faltered , " my aunts tell me it's 1933 . "
" 但 , " 这 女孩 犹豫不决 , " 我的 姑姑们 告诉 我 它是 - . "

“但是，”女孩结结巴巴地说，“我的姑姑们告诉我现在是1933年。”

" [ðeɪ] [wʊd] . "
" They would . "
" 他们 会 . "

他们会的。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] . . .
" And there are the papers . . .
" 和 那里 是 这 文件 . . .

还有那些文件......

[ðə; ði] ['mægəziːnz] . . . [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] . "
the magazines . . . the radio . "
这 杂志 . . . 这 收音机 . "

杂志......广播。

" [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [wʌnz] .
" The papers are old ones .
" 这 文件 是 老的 一个 .

这些文件都是旧文件。

[ðə; ði] ['reɪdioʊz] [feɪkt] — [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] .
The radio's faked — some sort of recording .
这 收音机的 伪造 — 一些 种类 的 记录 .

收音机里播放的是假的——某种录音。

[ai] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
I could show you if I could get at it . "
我 可以 展示 你 如果 我 可以 得到 在 它 . "

如果我能拿到手，我就可以给你看了。

" [ðiːz] ['peɪpəz] [mait] [biː; bi] [feɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" These papers might be faked , " she said ,
" 这些 文件 可能 是 伪造 , " 她 说 ,

"这些文件可能是伪造的,"她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃɪd] [let] [ðem; ðəm] [drɒp] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
pointing to where she'd let them drop on the ground .
指向 到 在哪里 棚 让 他们 降低 在 这 地面 .

指着她把它们扔在地上的地方。

" ['ðer] [njuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're new , " he said .
" 它们是 新的 , " 他 说 .

"它们是新的,"他说。

" ['əʊnli] [əʊld] ['peɪpəz] [get] ['jeləʊ] . "
" Only old papers get yellow . "
" 仅有的 老的 文件 得到 黄色的 . "

只有旧报纸才会泛黄。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" But why would they do it to me ?
" 但 为什么 会 他们 做 它 到 我 ?

"但他们为什么要这样对我? "

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] , ['meəri] .
" Come with me to the mainland , Mary .
" 来 和 我 到 这 大陆 , 玛丽 .

"玛丽，跟我去大陆吧。"

['ðætl] [set] [juː; jʊ] [streɪt] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . "
That'll set you straight quicker than anything . "
那将 放 你 直的 更快 比 任何事物 . "

这比任何方法都更能让你迅速醒悟。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
" I couldn't , " she said , drawing back .
" 我 不能 , " 她 说 , 绘画 后退 .

"我做不到,"她说着，向后退了一步。

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] . "
" He's coming tonight . "
" 他是 未来 今晚 . "

"他今晚会来。"

" [hiː; hi] ? "
" He ? "
" 他 ? "

"他? "

" [ðə; ði] [mæn] [huː] [sendz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɒksɪz] . . . [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] .
" The man who sends me the boxes . . . and my life .
" 这 男人 WHO 发送 我 这 盒子 . . . 和 我的 生活 .

"给我寄包裹的人......以及我的生活。"

" [dʒæk] ['ʃivə] .
" Jack shivered .
" 杰克 瑟瑟发抖 .

杰克打了个寒颤。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [kwɪk] .
When he spoke , his voice was rough and quick .
什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 曾是 粗糙的 和 快的 .

他说话时声音粗哑而急促。

" [ə; eɪ] [laɪf] [ðæts] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ] [laɪ] , [ðæts] [kʌt] [juː; jʊ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .
" A life that's completely a lie , that's cut you off from the world .
" 一个 生活 那就是 完全地 一个 说谎 , 那就是 切 你 离开 从 这 世界 .

"一种完全虚假的生活，一种让你与世隔绝的生活。"

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['meəri] .
Come with me , Mary .
来 和 我 , 玛丽 .

跟我来，玛丽。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] .
" She looked up at him wonderingly .
" 她 看起来 向上 在 他 惊奇地 .

她疑惑地抬头看着他。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðə; ði] ['saɪləns] [held] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
For perhaps ten seconds the silence held and the spell of her
为了 也许 十 秒 这 沉默 握住 和 这 拼写 的 她
['ɪəri] ['swiːtnəs] ['diːpənd] .
eerie sweetness deepened .
怪异 甜味 加深 .

沉默持续了大约十秒钟，她那诡异的甜美气息更加浓郁了。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['meəri] , " [dʒæk] [sed] ['sɒftli] .
" I love you , Mary , " Jack said softly .
" 我 爱 你 , 玛丽 , " 杰克 说 轻轻 .

"我爱你，玛丽，"杰克轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] .
She took a step back .
她 采取 一个 步 后退 .

她后退了一步。

" ['riːəli] , ['meəri] , [ai] [duː; də] .
" Really , Mary , I do .
" 真的 , 玛丽 , 我 做 .

"真的，玛丽，我愿意。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] [truː] .
" I don't know what's true .
" 我 不 知道 是什么 真的 .

我不知道什么是真话。

[gəʊ] [ə'weɪ] . "
Go away . "
去 离开 . "

离开。"

" ['meəri] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .
" Mary , " he pleaded , " read the papers I've given you .
" 玛丽 , " 他 恳求 , " 读 这 文件 我已经 给定 你 .

"玛丽，"他恳求道，"读读我给你的文件。"

[θɪŋk] [θɪŋz] [θruː] .
Think things through .
思考 事物 通过 .

仔细考虑一下。

[aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] . "
I'll wait for you here . "
患病的 等待 为了 你 这里 . "

我会在这里等你。

" [juː; jʊ] [kænt] .
" You can't .
" 你 不能 .

你不能。

[maɪ] [ɑːnt] [wʊd] [faɪnd] [juː; jʊ] . "
My aunts would find you . "
我的 姑姑们 会 寻找 你 . "

我的姑姑们会找到你的。

" [ðen] [aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
" Then I'll go away and come back .
" 然后 患病的 去 离开 和 来 后退 .

"那我离开一会儿，然后再回来。"

[ə'baʊt] ['sʌnset] .
About sunset .
关于 日落 .

大约在日落时分。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ?
Will you give me an answer ?
将要 你 给 我 一个 回答 ?

你能给我个答复吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
" She looked at him .
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ə'raʊnd] .
Suddenly she whirled around .
突然 她 旋转 大约 .

她突然转身。

[hiː; hi] , [tuː] , [hɜːd] [ðə; ði] [tʃʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['esɪks] .
He , too , heard the chuff of the Essex .
他 , 也 , 听到 这 粗人 的 这 埃塞克斯 .

他也听到了埃塞克斯号的引擎轰鸣声。

" [ðel] [faɪnd] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They'll find us , " she said .
" 他们会 寻找 我们 , " 她 说 .

"他们会找到我们的，"她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðel] [duː; də] .
" And if they find you , I don't know what they'll do .
" 和 如果 他们 寻找 你 , 我 不 知道 什么 他们会 做 .

"如果他们找到你，我不知道他们会对你做什么。"

[kwɪk] , [rʌn] !
Quick , run !
快的 , 跑步 !

快跑！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ɒf] [hɜː'self] , ['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] .
" And she darted off herself , only to turn back to scramble for the papers .
" 和 她 飞镖 离开 她自己 , 仅有的 到 转动 后退 到 争夺 为了 这 文件 .

“然后她自己飞快地跑开了，但很快又转过身去慌忙地抢夺文件。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ?
" But will you give me an answer ?
" 但 将要 你 给 我 一个 回答 ?

“但你会给我一个答案吗？”

" [hiː; hi] [prest] .
" he pressed .
" 他 按下 .

他追问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fræntɪkli] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpəz] .
She looked frantically up from the papers .
她 看起来 疯狂地 向上 从 这 文件 .

她慌乱地从文件堆里抬起头来。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪsk] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "
You mustn't risk coming back . "
你 不得 风险 未来 后退 . "

你不能冒险回来。

" [ai] [wɪl] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
" I will , no matter what you say . "
" 我 将要 , 不 事情 什么 你 说 . "

“不管你怎么说，我都会照做。”

" [ai][kænt] ['prɒmɪs] .
" I can't promise .
" 我 不能 承诺 .

我无法保证。

[pliːz] [gəʊ] . "
Please go . "
请 去 . "

请走吧。

" [dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [begd] .
" Just one question , " he begged .
" 只是 一 问题 , " 他 乞求 .

“就问一个问题，”他恳求道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - [nems] ? "
" What are your aunts ' names ? "
" 什么 是 你的 姑姑们 - 姓名 ? "

你姑姑们叫什么名字？

" ['hɑːni][ænd; ənd]['hɪldə] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" Hani and Hilda , " she told him , and then she was gone .
" 哈尼 和 希尔达 , " 她 讲述 他 , 和 然后 她 曾是 已消失 .

“哈尼和希尔达，”她告诉他，然后就走了。

[ðə; ði] [hedʒ] [ʃʊk] [weə(r)] [ʃɪd] [dɑːtɪd] [θruː] .
The hedge shook where she'd darted through .
这 对冲 摇晃 在哪里 棚 飞镖 通过 .

她穿过的树篱震动了一下。

[dʒæk] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊv] .
Jack hesitated , then started for the cove .
杰克 犹豫了一下 , 然后 开始 为了 这 海湾 .

杰克犹豫了一下，然后朝着海湾走去。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
He thought for a moment of staying on the island , but decided against it .
他 想法 为了 一个 片刻 的 入住 在 这 岛 , 但 决定 反对 它 .

他曾考虑过留在岛上，但最终还是放弃了这个念头。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [kən'siːl] [hɪm'self] [sək'sesfəli] , [bʌt; bət] [huː'evə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
He could probably conceal himself successfully , but whoever found his boat would have him at a disadvantage .
他 可以 大概 隐藏 他自己 成功地 , 但 谁 成立 他的 船 会 有 他 在 一个 劣势 .

他或许能成功隐藏自己，但无论谁找到他的船，他都会处于不利地位。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .
Besides , there were things he must try to find out on the mainland .
除了 , 那里 是 事物 他 必须 尝试 到 寻找 出去 在 这 大陆 .

此外，他还必须在大陆上打听一些事情。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [əʊks] , [hɪz; ɪz] [spaɪn] ['taɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
As he entered the oaks , his spine tightened for a moment , as if someone were watching him .
作为 他 进入 这 橡树 , 他的 脊柱 收紧 为了 一个 片刻 , 作为 如果 某人 是 观看 他 .

当他走进橡树林时，他的脊背突然紧绷起来，仿佛有人在注视着他。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [kəʊv] , ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['æni] [əʊ] . [ˌʌndə'weɪ] .
He hurried to the rippling cove , wasted no time getting the Annie O . underway .
他 慌忙 到 这 涟漪 海湾 , 浪费 不 时间 获得 这 安妮 哦 . 进行 .

他匆匆赶到波光粼粼的小海湾，立即让“安妮·O”号起航。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːd] [seɪl] .
With the wind still in the west , he knew it would be a hard sail .
和 这 风 仍然 在 这 西方 , 他 知道 它 会 是 一个 难的 帆 .

由于风仍然吹向西方，他知道这将是一次艰难的航行。

[id] [niːd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tæks] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .
He'd need half a dozen tacks to reach the mainland .
他会 需要 一半 一个 打 图钉 到 抵达 这 大陆 .

他需要绕道六次才能到达大陆。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊv] ,
When he was about a quarter of a mile out from the cove ,
什么时候 他 曾是 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 出去 从 这 海湾 ,

当他距离海湾大约四分之一英里时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [smæk] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
there was a sharp smack beside him .
那里 曾是 一个 锋利的 啪 旁 他 .

他身旁传来一声清脆的拍击声。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] ,
He jerked around ,
他 猛地一抖 大约 ,

他猛地转过身来，

[hɜːd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kræk] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [fʊt] - [lɒŋ] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] [freʃ] [wʊd]
heard a distant crack and saw a foot - long splinter of fresh wood
听到 一个 遥远 裂缝 和 锯 一个 脚 - 长的 碎片 的 新鲜的 木头
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sluːps] ['kɒkpɪt] ,
dangling from the edge of the sloop's cockpit ,
悬挂 从 这 边缘 的 这 单桅帆船 座舱 ,

听到远处传来一声脆响，看到一根一英尺长的新木条从单桅帆船的驾驶舱边缘垂了下来。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .
about a foot from his head .
关于 一个 脚 从 他的 头 .

离他的头大约一英尺远。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [skɪn] ['taɪt(ə)n] .
He felt his skin tighten .
他 毛毡 他的 皮肤 拧紧 .

他感觉皮肤紧绷起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːtəri] ['tɑːgɪt] .
He was the bull's - eye of a great watery target .
他 曾是 这 公牛的 - 眼睛 的 一个 伟大的 水状的 目标 .

他就像一个巨大的水靶，正中靶心。

[ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð] ['menəs] .
All the air between him and the island was tainted with menace .
全部 这 空气 之间 他 和 这 岛 曾是 受污染的 和 威胁 .

他与岛屿之间的空气都弥漫着不祥的气氛。

['wɔːtə(r)] [splæʃt] [ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] .
Water splashed a yard from the side .
水 溅起 一个 院子 从 这 边 .

水从侧面溅起一码远。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['dɪstənt] [kræk] .
There was another distant crack .
那里 曾是 其他 遥远 裂缝 .

远处又传来一声巨响。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] , ['stɪərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] ,
He lay on his back in the cockpit , steering by the sail ,
他 躺 在 他的 后退 在 这 座舱 , 转向 经过 这 帆 ,

他仰面躺在驾驶舱里，用帆来掌舵。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['kʌvə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .
taking advantage of what little cover there was .
采取 优势 的 什么 小的 覆盖 那里 曾是 .

利用仅有的少量掩体。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [mɔː(r)] [kræks] .
There were several more cracks .
那里 是 一些 更多的 裂缝 .

还有几处裂缝。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪl] .
After the second , there was a hole in the sail .
后 这 第二 , 那里 曾是 一个 洞 在 这 帆 .

第二次之后，帆上就出现了一个洞。

['faɪnəli] [dʒæk] [lʊkt] [bæk] .
Finally Jack looked back .
最后 杰克 看起来 后退 .

最后，杰克回头看了一眼。

[ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'stɜːn] .
The island was more than a mile astern .
这 岛 曾是 更多的 比 一个 英里 倒车 .

岛屿位于船尾一英里多远的地方。

[hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [skænd] [ðə; ði] [siː] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][krɑːft] .
He anxiously scanned the sea ahead for craft .
他 焦虑地 扫描 这 海 前方 为了 工艺 .

他焦急地扫视着前方海面，寻找船只的踪迹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .
There were none .
那里 是 没有任何 .

没有。

[ðen] [hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [nɜːs] [mɔː(r)] [spiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sluːp] [ænd; ənd] [weɪt]
Then he settled down to nurse more speed from the sloop and wait
然后 他 定居 向下 到 护士 更多的 速度 从 这 单桅帆船 和 等待
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊtəbəʊt] .
for the motorboat .
为了 这 汽艇 .

然后他稳住节奏，让单桅帆船继续加速，等待摩托艇的到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
But it didn't come out to follow him .
但 它 没有 来 出去 到 跟随 他 .

但它并没有出来跟着他。

[viː]
V
V

V

[seɪm] [æz; əz] ['jestədeɪ] , ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn]
Same as yesterday , Mrs . Kesserich was sitting on the edge of the couch in
相同的 作为 昨天 , 太太 . - 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 长椅 在
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
the living room ,
这 活的 房间 ,

和昨天一样，凯塞里奇太太坐在客厅沙发边上。

[jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [dʒæk][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
yet from the first Jack was aware of a great change .
然而 从 这 第一的 杰克 曾是 意识到的 的 一个 伟大的 改变 .

然而，从一开始，杰克就意识到发生了巨大的变化。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd]['fjʊəri] .
Something had filled the domestic animal with grief and fury .
某物 有 已填 这 国内的 动物 和 悲伤 和 愤怒 .

这只家畜心中充满了悲伤和愤怒。

" [wɛrz] ['dɑːktər; draɪv] . - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where's Dr . Kesserich ? " he asked .
" 在哪里? 博士 . - ? " 他 问 .

“凯塞里奇博士在哪儿？”他问道。

" [nɒt] [hɪə(r)] ! "
" Not here ! "
" 不是 这里 ! "

“不在这里！”

" ['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Mrs . Kesserich , " he said , dropping down beside her ,
" 太太 . - , " 他 说 , 下降 向下 旁 她 ,

“凯塞里奇夫人，”他边说边在她身边坐了下来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['jestədeɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" you were telling me something yesterday when we were interrupted .
" 你 是 讲述 我 某物 昨天 什么时候 我们 是 中断 .

“昨天你正跟我说话的时候被打断了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" She looked at him .
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːl] ?
" You have found the girl ?
" 你 有 成立 这 女孩 ?

你找到那个女孩了吗？

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" she almost shouted .
" 她 几乎 喊叫 .

她几乎是喊出来的。

" [jes] , " [dʒæk][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] ['ɑːnsərɪŋ] .
" Yes , " Jack was surprised into answering .
" 是的 , " 杰克 曾是 惊讶 进入 回答 .

“是的，”杰克惊讶地回答道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['slaɪnəs] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['bəʊvaɪn] [feɪs] .
A look of slyness came into Mrs . Kesserich's bovine face .
一个 看 的 狡猾 来了 进入 太太 . - 牛 脸 .

凯塞里奇太太那张牛一样的脸上露出了一丝狡黠的神色。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
" Then I'll tell you everything .
" 然后 患病的 告诉 你 一切 .

“那我把一切都告诉你。”

[ai][kæn; kən] [naʊ] .
I can now .
我 能 现在 .

我现在可以了。

" [wen] ['mɑːtɪn] [faʊnd] ['meəri] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
" When Martin found Mary dying , he didn't go to pieces .
" 什么时候 马丁 成立 玛丽 垂死 , 他 没有 去 到 件 .

“当马丁发现玛丽奄奄一息时，他并没有崩溃。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [kən'trəʊld] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [tʃuːz] .
You know how controlled he can be when he chooses .
你 知道 如何 受控 他 能 是 什么时候 他 选择 .

你知道他一旦想控制自己，就能控制得有多好。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['mɛriz] ['bɒdi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [men] [wɜːrnt] [ðeə(r)] ,
He lifted Mary's body as if the crowd and the railway men weren't there ,
他 抬起 玛丽的 身体 作为 如果 这 人群 和 这 铁路 男人 不是 那里 ,

他抱起玛丽的遗体，仿佛周围的人群和铁路工人都不存在一样。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .
and carried it to the station wagon .
和 携带 它 到 这 车站 车皮 .

然后把它搬到旅行车上。

['hɑːni][ænd; ənd]['hɪldə][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ˌnɪə'baɪ] .
Hani and Hilda were sitting on their horses nearby .
哈尼 和 希尔达 是 坐着 在 他们的 马匹 附近 .

哈尼和希尔达就坐在附近的马背上。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][wʌn] [lʊk] .
He gave them one look .
他 给予 他们 一 看 .

他只看了他们一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - ['mɜːdəəz] ! -
It was as if he had said , ' Murderers ! '
它 曾是 作为 如果 他 有 说 , - 杀人犯 ! -

他仿佛在说："杀人犯！"

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai] [deəd] , [bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt] [ðeə(r)] ,
" He told me to drive home as fast as I dared , but when I got there ,
" 他 讲述 我 到 驾驶 家 作为 快速地 作为 我 敢于 , 但 什么时候 我 得到 那里 ,

"他让我以最快的速度开车回家，但当我到家时，

[hiː; hi] [steɪd] ['sɪtɪŋ] [baɪ]['meəri][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
he stayed sitting by Mary in the back .
他 入住 坐着 经过 玛丽 在 这 后退 .

他一直坐在玛丽身边，在后排。

[ai] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [wɒt] [həʊp][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
I knew he must have given up what hope he had for her life ,
我 知道 他 必须 有 给定 向上 什么 希望 他 有 为了 她 生活 ,

我知道他一定已经放弃了对她生命的最后希望。

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ɔːl'redi] .
or else she was dead already .
或者 别的 她 曾是 死的 已经 .

否则她可能已经死了。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
I looked at him .
我 看起来 在 他 .

我看了他一眼。

[ɪn][ðə; ði] - ,
In the domelight ,
在 这 - ,

在穹顶灯光下，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['dedli] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [ɒn][ə; eɪ]
his face had the most deadly and proud expression I've ever seen on a
他的 脸 有 这 最多 致命 和 自豪的 表达 我已经 曾经 已见 在 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他脸上带着我见过的最凶狠、最骄傲的表情。

[ai] ['wə:ʃip] [hɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .
I worshiped him , you know , though he had never shown me one ounce of feeling .
我 崇拜 他 , 你 知道 , 尽管 他 有 绝不 所示 我 一 盎司 的 感觉 .

你知道，我崇拜他，尽管他从未对我表现出丝毫感情。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪkɪd] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
So I was completely unprepared for the naked appeal in his voice .
所以 我 曾是 完全地 毫无准备 为了 这 裸 上诉 在 他的 嗓音 .

所以我完全没有预料到他声音里那种赤裸裸的恳求。

" [jet] [ɔ:l][hi:; hi] [sed] [æt; ət][fɜ:st][wɒz; wəz] , - [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -
" Yet all he said at first was , ' Will you do something for me ? '
" 然而 全部 他 说 在 第一的 曾是 , - 将要 你 做 某物 为了 我 ? -

然而，他一开始只说了一句：“你能帮我做件事吗？”

[ai][təʊld][hɪm] , - ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , - [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['kærid] ['meəri][ɪn] , [hi:; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][rest] .
I told him , ' Surely , ' and as we carried Mary in , he told me the rest .
我 讲述 他 , - 一定 , - 和 作为 我们 携带 玛丽 在 , 他 讲述 我 这 休息 .

我告诉他：“当然可以。”当我们抬着玛丽进去的时候，他把剩下的事情都告诉了我。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['mɛriz] [tʃaɪld] .
He wanted me to be the mother of Mary's child .
他 通缉 我 到 是 这 母亲 的 玛丽的 孩子 .

他想让我成为玛丽孩子的母亲。

" [dʒæk] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['blæŋkli] .
" Jack stared at her blankly .
" 杰克 凝视 在 她 茫然地 .

杰克茫然地盯着她。

['mɪsɪz] . - [n'ɒdɪd] .
Mrs . Kesserich nodded .
太太 . - 点头 .

凯塞里奇夫人点了点头。

" [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [æn; ən]['əʊvəm][frɒm; frəm] ['mɛriz] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['nɜ:tʃə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [maɪn] ,
" He wanted to remove an ovum from Mary's body and nurture it in mine ,
" 他 通缉 到 消除 一个 卵子 从 玛丽的 身体 和 培育 它 在 矿 ,

“他想从玛丽的身体里取出一个卵子，然后在我的身体里孕育它。”

[səʊ] [ðæt] ['meəri] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn] . "
so that Mary , in a way , could live on . "
所以 那 玛丽 , 在 一个 方式 , 可以 居住 在 . "

这样，玛丽就能以某种方式继续活下去。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" But that's impossible !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能！

" [dʒæk]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" Jack objected .
" 杰克 反对 .

杰克提出了反对意见。

" [ðə; ði] [tek'niːk] [ɪz] ['biːɪŋ] [traɪd] [naʊ] [ɒn]['kæt(ə)l] , [ai] [nəʊ] ,
" The technique is being tried now on cattle , I know ,
" 这 技术 是 存在 尝试 现在 在 牛 , 我 知道 ,

我知道，这项技术目前正在牛身上进行试验。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪz] ['hefə(r)] [kæn; kən] [hæv; həv] ['sevrəl] [kɑːvz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɔːl] ['nəːtʃəd] [ɪn] - [skrʌb] ['hefə(r)] ,
so that a prize heifer can have several calves a year , all nurtured in ' scrub heifers ,
所以 那 一个 奖 小母牛 能 有 一些 小牛 一个 年 , 全部 培育 在 - 擦洗 小母牛 ,

这样一头获奖小母牛一年就能产下好几头小牛，所有小牛都是在“灌木丛小母牛”中饲养的。

- [æz; əz] ['ðer] [kɔːld] .
' as they're called .
- 作为 它们是 称为 .

就像人们称呼它们的那样。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌnz] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] !
But no one's ever dreamed of trying it on human beings !
但 不 一个人的 曾经 梦见 的 尝试 它 在 人类 生物 !

但从来没有人想过要在人身上尝试这种方法！

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [kən'temptʃuəsli] .
" Mrs . Kesserich looked at him contemptuously .
" 太太 . - 看起来 在 他 轻蔑地 .

凯塞里奇夫人轻蔑地看了他一眼。

" ['mɑːtɪn] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [tek'niːk] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Martin had mastered the technique twenty years ago .
" 马丁 有 精通 这 技术 二十 年 前 .

“马丁二十年前就掌握了这项技术。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
He was willing to take the chance .
他 曾是 愿意的 到 拿 这 机会 .

他愿意冒险一试。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [ai] — ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['faɪəd] [maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] ,
And so was I — partly because he fired my scientific imagination and reverence ,
和 所以 曾是 我 — 部分 因为 他 被解雇 我的 科学 想像力 和 尊敬 ,

我也是如此——部分原因是他激发了我的科学想象力和敬畏之心。

[bʌt; bət] ['məʊstli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] .
but mostly because he said he would marry me .
但 大多 因为 他 说 他 会 结婚 我 .

但主要原因是他说他会娶我。

[hiː; hi] [bɑːd] [ðə; ði] [dɔːz] .
He barred the doors .
他 禁止 这 门 .

他把门闩上了。

[wiː; wi] [wɜːkt] ['swɪftli] .
We worked swiftly .
我们 工作 迅速地 .

我们迅速完成了工作。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , ['mɑːtɪn] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld][fɪt][ɒv; əv] [griːf] ,
As far as anyone was concerned , Martin , in a wild fit of grief ,
作为 远的 作为 任何人 曾是 担心的 , 马丁 , 在 一个 荒野 合身 的 悲伤 ,

在所有人看来，马丁当时正处于极度悲痛之中。

[hæd; həd] [lɒkt] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [tuː; tə] [mɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] .
had locked himself up for several hours to mourn over the body of his fiancee .
有 已锁定 他自己 向上 为了 一些 小时 到 哀悼 超过 这 身体 的 他的 未婚妻 .

他把自己锁在房间里几个小时，守在未婚妻的遗体旁哀悼。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Within a month we were married , and I finally gave birth to the child .
" 之内 一个 月 我们 是 已婚 , 和 我 最后 给予 出生 到 这 孩子 .

“一个月内我们就结婚了，我终于生下了孩子。”

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jack shook his head .
" 杰克 摇晃 他的 头 .

杰克摇了摇头。

" [juː; jʊ] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .
" You gave birth to your own child .
" 你 给予 出生 到 你的 自己的 孩子 .

你亲生了自己的孩子。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtəli] .
" She smiled bitterly .
" 她 微笑 苦涩地 .

她苦笑了一下。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɛriz] .
" No , it was Mary's .
" 不 , 它 曾是 玛丽的 .

“不，那是玛丽的。”

['mɑːtɪn] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɑːgən] [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪ][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] - [skrʌb] [waɪf] - [ɪn] ['evri] [wei] . "
Martin did not keep his whole bargain with me — I was nothing more than his ' scrub wife ' in every way . "
马丁 做过 不是 保持 他的 所有的 便宜货 和 我 — 我 曾是 没有什么 更多的 比 他的 - 擦洗 妻子 - 在 每一个 方式 . "

马丁并没有完全遵守和我之间的约定——从各方面来说，我只不过是他的“小跟班妻子”而已。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] ['mɛriz] [tʃaɪld] .
" You think you gave birth to Mary's child .
" 你 思考 你 给予 出生 到 玛丽的 孩子 .

你以为你生下了玛丽的孩子。

" ['mɪsɪz] . - [tɜːnd] [ɒn][dʒæk][ɪn]['æŋgə(r)] .
" Mrs . Kesserich turned on Jack in anger .
" 太太 . - 转向 在 杰克 在 愤怒 .

“凯瑟里奇夫人愤怒地转向杰克。”

" [aɪv] [biːn] ['wuːndɪd] [baɪ][hɪm] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
" I've been wounded by him , day in and day out , for years ,
" 我已经 到过 受伤 经过 他 , 天 在 和 天 出去 , 为了 年 ,

“多年来，我日复一日地受到他的伤害。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .
but I've never failed to recognize his genius .
但 我已经 绝不 失败的 到 认出 他的 天才 .

但我从未否认过他的才华。

[bɪ'saɪdz] , [juːv] [siːn] [ðə; ði][gɜːl] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
Besides , you've seen the girl , haven't you ?
除了 , 你已经 已见 这 女孩 , 还没有 你 ?

此外，你见过那个女孩，不是吗?

" [dʒæk][hæd; həd][tuː; tə][nɒd] .
" Jack had to nod .
" 杰克 有 到 点头 .

杰克不得不点点头。

[wɒt] [kən'faʊndɪd] [hɪm][məʊst][wɒz; wəz] [ðæt] , ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði][nɪə(r)] - [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]
What confounded him most was that , granting the near - impossible physiological
什么 令人困惑 他 最多 曾是 那 , 授予 这 靠近 - 不可能的 生理
[fiːt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,
feat Mrs . Kesserich had described ,
特技 太太 . - 有 描述 ,

最令他困惑的是，即便承认凯塞里奇夫人所描述的近乎不可能的生理奇迹，

[ðə; ði][gɜːl][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
the girl should look so much like the mother .
这 女孩 应该 看 所以 很多 喜欢 这 母亲 .

这女孩应该长得和她妈妈很像。

['mʌðəz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [doʊnt] [lʊk] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ; ['əʊnli][aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] [dɪd] .
Mothers and daughters don't look that much alike ; only identical twins did .
母亲们 和 女儿们 不 看 那 很多 同样 ; 仅有的 完全相同的 双胞胎 做过 .

母亲和女儿长得并不那么像；只有同卵双胞胎才长得很像。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] - ['kæʒuəl] [wɜːdz] :
With a thrill of fear , he remembered Kesserich's casual words :
和 一个 刺激 的 害怕 , 他 记得 - 随意的 字 :

他带着一丝恐惧，想起了凯塞里奇漫不经心说过的话：

" . . . [ˌpɑːθənəʊ'dʒenɪsɪs] . . . [pjʊə(r)] [stɒk] . . . ['speʃ(ə)l] [tek'niːks] . . . . "
" . . . parthenogenesis . . . pure stock . . . special techniques . . . . "
" . . . 孤雌生殖 . . . 纯的 库存 . . . 特别的 技术 . . . . "

“……孤雌生殖……纯种……特殊技术……”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə][seɪ] , " ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['mɛriz]
" Very well , " he forced himself to say , " granting that the child was Mary's
" 非常 出色地 , " 他 强制 他自己 到 说 , " 授予 那 这 孩子 曾是 玛丽的
[ænd; ənd]['mɑːrtɪnz] — "
and Martin's — "
和 马丁的 — "

“好吧，”他强迫自己说道，“假设这孩子是玛丽和马丁的——”

" [nəʊ] ! ['mɛriz] [ə'ləʊn] !
" No ! Mary's alone !
" 不 ! 玛丽的 独自的 !

不！玛丽独自一人！

" [dʒæk] [sə'prest] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" Jack suppressed a shudder .
" 杰克 被抑制 一个 不寒而栗 .

杰克强忍住颤抖了一下。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] , " [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
He continued quickly , " What became of the child ?
他 持续 迅速地 , " 什么 成为 的 这 孩子 ?

他接着迅速问道："那个孩子后来怎么样了？"

" ['mɪsɪz] . - ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Mrs . Kesserich lowered her head .
" 太太 . - 降低 她 头 .

凯塞里奇夫人低下了头。

" [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
" The day it was born , it was taken away from me .
" 这 天 它 曾是 出生 , 它 曾是 已采取 离开 从 我 .

"它出生的那天，就被夺走了。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['hɪldə] [ænd; ənd] ['hɑːni] , ['aɪðə(r)] . "
After that , I never saw Hilda and Hani , either . "
后 那 , 我 绝不 锯 希尔达 和 哈尼 , 任何一个 . "

之后，我再也没见过希尔达和哈尼。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [dʒæk] [ɑːskt] , " [ðæt] ['mɑːtɪn] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
" You mean , " Jack asked , " that Martin sent them away to bring up the child ?
" 你 意思是 , " 杰克 问 , " 那 马丁 发送 他们 离开 到 带来 向上 这 孩子 ?

"你的意思是，"杰克问道，"马丁把他们送走抚养孩子？"

" ['mɪsɪz] . - [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Mrs . Kesserich turned away .
" 太太 . - 转向 离开 .

凯塞里奇夫人转过身去。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [dʒæk] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] ,
" Jack asked incredulously ,
" 杰克 问 难以置信地 ,

杰克难以置信地问道：

" [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [deθ] ? "
" He trusted the child with the two people he suspected of having caused the mother's death ? "
" 他 可信 这 孩子 和 这 二 人们 他 怀疑 的 拥有 导致 这 母亲的 死亡 ? "

"他竟然把孩子交给两个他怀疑是导致母亲死亡的人？"

" [wʌns] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , " ['mɪsɪz] . - [sed] ['sɒftli] , " [ai] ['keələsli] [brəʊk] [sʌm; səm] [lə'bɒrətri] ['glɑːsweə(r)] .
" Once when I was his assistant , " Mrs . Kesserich said softly , " I carelessly broke some laboratory glassware .
" 一次 什么时候 我 曾是 他的 助手 , " 太太 . - 说 轻轻 , " 我 粗心大意 打破 一些 实验室 玻璃器皿 .

"有一次我做他的助手时，"凯塞里奇夫人轻声说道，"我不小心打碎了一些实验室玻璃器皿。"

[hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['setʌp] ,
He kept me up all night building a new setup ,
他 保留 我 向上 全部 夜晚 建筑 一个 新的 设置 ,

他让我熬了一整夜搭建新的设备，

[ðəʊ] [aɪm]['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [glɑːs] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][get] [bɜːnd] .
though I'm rather poor at working with glass and usually get burned .
尽管 我是 相当 贫穷的 在 在职的 和 玻璃 和 通常 得到 烧伤 .

虽然我不太擅长玻璃加工，经常会被烫伤。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - ['pʌnɪʃmənt] . "
Bringing up the child was his sisters ' punishment . "
带来 向上 这 孩子 曾是 他的 姐妹 - 惩罚 . "

抚养这个孩子是对他姐姐们的惩罚。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['aɪlənd] ?
" And they went to that house on the farthest island ?
" 和 他们 去 到 那 房子 在 这 最远 岛 ?

“他们去了最远岛上的那栋房子？”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [id] [biːn] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] [ænd; ənd] [hɪm'self] . "
I suppose it was the house he'd been building for Mary and himself . "
我 认为 它 曾是 这 房子 他会 到过 建筑 为了 玛丽 和 他自己 . "

我想那是他为玛丽和他自己建造的房子。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?
" And they were to bring up the child as his daughter ?
" 和 他们 是 到 带来 向上 这 孩子 作为 他的 女儿 ?

“他们要把孩子抚养成人，视如己出吗？”

" ['mɪsɪz] . - ['stɑːtɪd] [ʌp] ,
" Mrs . Kesserich started up ,
" 太太 . - 开始 向上 ,

“凯塞里奇夫人开始说道，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːs] [aʊt] [iːtʃ] [wɜːd] .
but when she spoke it was as if she had to force out each word .
但 什么时候 她 辐 它 曾是 作为 如果 她 有 到 力量 出去 每个 单词 .

但她说话时，好像每个字都是她费力才能说出口的。

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [grəʊn] . "
" As his wife — as soon as she was grown . "
" 作为 他的 妻子 — 作为 很快 作为 她 曾是 生长 . "

“成为他的妻子——在她长大成人之后。”

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
" How can you know that ?
" 如何 能 你 知道 那 ?

你怎么知道的？

" [dʒæk] [ɑːskt] ['ʃeɪkɪli] .
" Jack asked shakily .
" 杰克 问 摇摇晃晃地 .

杰克颤抖着问道。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] ['rætld] [ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] .
The rising wind rattled the windowpane .
这 上升 风 摇晃 这 窗玻璃 .

风势渐强，窗户玻璃嘎嘎作响。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tə'deɪ] — [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] — ['mɑːtɪn] [brəʊk] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Because today — eighteen years after — Martin broke all of his promise to me .
" 因为 今天 — 十八 年 后 — 马丁 打破 全部 的 他的 承诺 到 我 .

"因为今天——十八年后——马丁违背了他对我的所有承诺。"

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
He told me he was leaving me .
他 讲述 我 他 曾是 离开 我 .

他告诉我他要离开我。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[waɪt] [weɪvz] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] [gəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] - [sketʃ] ,
White waves shooting up like dancing ghosts in the Moon - sketched ,
白色的 波浪 射击 向上 喜欢 跳舞 鬼魂 在 这 月亮 - 草图 ,

白色波浪像月影中跳舞的幽灵般冲天而起

[spreɪ] - [swept] [dɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [dʒæks] [fɜːst] ['biːkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,
spray - swept dark were Jack's first beacon of the island and brought a sense of physical danger ,
喷 - 扫荡 黑暗的 是 杰克的 第一的 信标 的 这 岛 和 带来 一个 感觉 的 身体的 危险 ,

被水雾笼罩的黑暗是杰克在岛上发现的第一个标志，也带来了一种身处险境的感觉。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trænsˌlaɪk] [jet] ['fræntɪk] [muːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [wɪð] ['mɪsɪz] . - .
breaking the trancelike yet frantic mood he had felt ever since he had spoken with Mrs . Kesserich .
打破 这 恍惚状态 然而 疯狂的 情绪 他 有 毛毡 曾经 自从 他 有 说 和 太太 . - .

自从和凯塞里奇太太谈话后，他一直处于一种恍若梦境却又焦躁不安的状态，这种状态终于打破了他内心的平静。

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Coming around farther into the wind ,
未来 大约 更远 进入 这 风 ,

逆风而行，

[hiː; hi] [skʌd] [pɑːst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɒpi] [siː] [ɒn] [ðə; ði] ['lændwəd] [saɪd] .
he scudded past the end of the island into the choppy sea on the landward side :
他 疾驰 过去的 这 结尾 的 这 岛 进入 这 断断续续 海 在 这 陆向 边 .

他飞快地驶过岛屿尽头，进入陆地一侧波涛汹涌的大海。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði] [riːf] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['ɜːtʃɪnz] ,
A little later he let down the reefed sail in the cove of the sea urchins ,
一个 小的 之后 他 让 向下 这 礁石 帆 在 这 海湾 的 这 海 海胆 ,

过了一会儿，他在海胆湾里放下了缩帆。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] ['muːvɪŋ] ,
where the water was barely moving ,
在哪里 这 水 曾是 仅仅 移动 ,

水流几乎静止的地方

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [ɒn][ðə; ði] [spaɪn]
although the air was shaken by the pounding of the surf on the spine
虽然 这 空气 曾是 摇晃 经过 这 猛击 的 这 冲浪 在 这 脊柱
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['aɪlənds] .
between the two islands .
之间 这 二 岛屿 .

尽管海浪拍打着两岛之间的山脊，震动着空气。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɑːst] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [klaʊd] [tuː; tə] [pɑːs]
After making fast , he paused a moment for a scrap of cloud to pass
后 制作 快速地 , 他 暂停 一个 片刻 为了 一个 废料 的 云 到 经过
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

他迅速赶路后，停顿了一会儿，等一小片云朵飘过月亮。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪni] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fæðəmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æni] [əʊ] . [sent]
The thought of the spiny creatures in the black fathoms under the Annie O . sent
这 想法 的 这 带刺的 生物 在 这 黑色的 英寻 在下面 这 安妮 哦 . 发送
[æn; ən] [ɒd] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv]['terə(r)] [θruː] [hɪm] .
an odd quiver of terror through him .
一个 奇怪的 颤动 的 恐怖 通过 他 .

想到安妮·O号下方漆黑深渊中那些带刺的生物，他不禁感到一阵莫名的恐惧颤抖。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn] .
The Moon came out and he started across the glistening rocks of the spine .
这 月亮 来了 出去 和 他 开始 穿过 这 闪闪发光 岩石 的 这 脊柱 .

月亮出来了，他开始穿过山脊上闪闪发光的岩石。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] .
But he had forgotten the rising tide .
但 他 有 被遗忘的 这 上升 潮 .

但他却忘记了正在上涨的潮水。

[ˌmɪd'weɪ] , [ə; eɪ] [weɪv] [klæmpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ɒf] ,
Midway , a wave clamped around his ankles , tried to carry him off ,
中途 , 一个 海浪 夹紧 大约 他的 脚踝 , 尝试 到 携带 他 离开 ,

途中，一个巨浪夹住了他的脚踝，试图把他卷走。

['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [drɒp] [ðə; ði] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] .
almost made him drop the heavy object he was carrying .
几乎 制成 他 降低 这 重的 目的 他 曾是 携带 .

差点让他手里的重物掉下来。

['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [drentʃt] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [rɒk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [wɒz; wəz]
Sprawling and drenched , he clung to the rough rock until the surge was
蔓延 和 湿透了 , 他 紧紧抓住 到 这 粗糙的 岩石 直到 这 涌 曾是
[pɑːst] .
past .
过去的 .

他四肢摊开，浑身湿透，紧紧抓住粗糙的岩石，直到巨浪过去。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [snɪpt] [ə; eɪ] [waɪd] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði]['waɪə(r)] -
Making it finally up to the fence , he snipped a wide gate with the wire -
制作 它 最后 向上 到 这 栅栏 , 他 剪掉 一个 宽的 门 和 这 金属丝 -
[k'ʌtəz] .
cutters .
切割器 .

他终于爬到栅栏边，用钢丝钳剪开了一道宽大的门。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] .
The windows of the house were alight .
这 视窗 的 这 房子 是 点燃 .

房子的窗户亮着灯。

['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] , ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [klʌmp]
Hardly aware of his shivering , he crossed the lawn , slipping from one clump
几乎 意识到的 的 他的 瑟瑟发抖 , 他 交叉 这 草地 , 滑倒 从 一 丛
[ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
of shrubbery to another ,
的 灌木 到 其他 ,

他几乎没感觉到自己在发抖，穿过草坪，从一丛灌木滑到另一丛灌木。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn][dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [draɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
until he reached one just across the drive from the doorway .
直到 他 达到 一 只是 穿过 这 驾驶 从 这 门口 .

直到他走到车道对面，离门口不远的地方。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tʃʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['esɪks] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
At that moment he heard the approaching chuff of the Essex , the door of
在 那 片刻 他 听到 这 接近 粗人 的 这 埃塞克斯 , 这 门 的
[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['əʊpənd] ,
the cottage opened ,
这 小屋 打开 ,

就在这时，他听到了埃塞克斯号战车的隆隆声，小屋的门开了。

[ænd; ənd]['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] [stept] [aʊt] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ]['hɑːni][ɔː(r)]['hɪldə] .
and Mary Alice Pope stepped out , closely followed by Hani or Hilda .
和 玛丽 爱丽丝 教皇 步 出去 , 密切 随后 经过 哈尼 或者 希尔达 .

玛丽·爱丽丝·波普走了出来，紧随其后的是哈尼或希尔达。

[dʒæk] [ʃræŋk] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
Jack shrank close to the shrubbery .
杰克 缩小 关闭 到 这 灌木 .

杰克缩到灌木丛旁。

['meəri] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][blæŋk] - [feɪst] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] .
Mary looked pale and blank - faced , as if she had retreated within herself .
玛丽 看起来 苍白 和 空白的 - 面对 , 作为 如果 她 有 撤退 之内 她自己 .

玛丽脸色苍白，面无表情，仿佛把自己封闭了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skriːn] [æz; əz][ðə; ði] ['gəʊstli]
He was acutely conscious of the inadequacy of his screen as the ghostly
他 曾是 急性 有意识的 的 这 不足 的 他的 屏幕 作为 这 幽灵般的
['hedˌlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['esɪks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prəʊb] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .
headlights of the Essex began to probe through the leaves .
前大灯 的 这 埃塞克斯 开始 到 探测 通过 这 树叶 .

当埃塞克斯汽车幽灵般的车灯开始穿透树叶时，他敏锐地意识到自己屏幕的不足。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [senst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæn; ðən][dʒʌst]
But then he sensed that something more was about to happen than just
但 然后 他 感觉到的 那 某物 更多的 曾是 关于 到 发生 比 只是
[ðə; ði][kɑː(r)] [ə'raɪvɪŋ] .
the car arriving .
这 车 抵达 .

但他随即感觉到，除了汽车到来之外，还有更多的事情即将发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd]['meəri] [ðæt] [geɪv] [hɪm]
It was a change in the expression of the face behind Mary that gave him
它 曾是 一个 改变 在 这 表达 的 这 脸 在后面 玛丽 那 给予 他
[ðə; ði][kjuː] — [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd][saɪd] - [waɪz] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [aɪz] ,
the cue — a widening and side - wise flickering of the cold eyes ,
这 提示 — 一个 扩大 和 边 - 明智的 闪烁 的 这 寒冷的 眼睛 ,

玛丽身后那张脸表情的变化给了他线索——那双冰冷的眼睛睁大了，并向两侧闪了闪。

[ðə; ði] ['pʌkəd] [lɪps] ['θɪnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] .
the puckered lips thinning into a cruel smile .
这 皱巴巴的 嘴唇 稀疏 进入 一个 残忍的 微笑 .

撅起的嘴唇渐渐变成一个残酷的笑容。

[ðə; ði] ['esɪks] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː]['sekənd][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] , [ək'seləreɪtɪd] .
The Essex shifted into second and , without any warning , accelerated .
这 埃塞克斯 转移 进入 第二 和 , 没有 任何 警告 , 加速 .

埃塞克斯轿车换到二挡后，毫无预兆地加速行驶。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd]['meəri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃʌv] .
Simultaneously , the woman behind Mary gave her a violent shove .
同时地 , 这 女士 在后面 玛丽 给予 她 一个 暴力 推 .

与此同时，玛丽身后的女人猛地推了她一把。

[bʌt; bət][æt; ət]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [dʒæk][ræn] .
But at almost exactly the same instant , Jack ran .
但 在 几乎 确切地 这 相同的 立即的 , 杰克 跑 .

但几乎就在同一时刻，杰克跑了起来。

[hiː; hi] [kɔːt] ['meəri][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sprɔːld] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['græv(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌndʒd] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt]
He caught Mary as she sprawled toward the gravel , and lunged ahead without
他 捕捉 玛丽 作为 她 蔓延 朝向 这 碎石 , 和 猛扑 前方 没有
['tʃekɪŋ] .
checking .
检查 .

他接住了向碎石地倒下的玛丽，没有丝毫犹豫就冲了上去。

[ðə; ði] ['esɪks] [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][skweə(r)] - ['snaʊtɪd] , ['rɔːrɪŋ] ['mɒnstə(r)] .
The Essex bore down upon them , a square - snouted , roaring monster .
这 埃塞克斯 钻孔 向下 之上 他们 , 一个 正方形 - 长着鼻子的 , 咆哮 怪物 .

埃塞克斯号像一头方鼻子、咆哮的怪物，向他们猛扑过来。

[ˌaɪ 'tiː] [swəːv] ['vɪʃəsli] , [mɪst] [ðem; ðəm][baɪ] ['ɪntʃɪz] , [θruː] [ʌp]['græv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][skɪd] ,
It swerved viciously , missed them by inches , threw up gravel in a skid ,
它 急转弯 恶毒地 , 错过 他们 经过 英寸 , 扔 向上 碎石 在 一个 滑行 ,

它猛地转向，险些撞到他们，打滑时扬起碎石。

[ænd; ənd] [rɒkt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] , [stɔːld] .
and rocked to a stop , stalled .
和 摇滚 到 一个 停止 , 停滞 .

摇晃着停了下来，熄火了。

[ðə; ði][fɜːst] , [ɪn'kredjələs] [vɒɪs] [ðæt] [brəʊk][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['saɪləns] , [dʒæk]['rekəg'naɪzd][æz; əz]['mɑːtɪn]
The first , incredulous voice that broke the pulsing silence , Jack recognized as Martin
这 第一的 , 难以置信 嗓音 那 打破 这 脉动 沉默 , 杰克 认可 作为 马丁
- .
Kesserich's .
- .

杰克认出，打破这令人窒息的寂静的第一个声音，是马丁·凯塞里奇的声音，他难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sluːd] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [feɪst] [dʒæk][ænd; ənd]['meəri] .

It came from the car , which was slewed around so that it almost faced Jack and Mary .

它 来了 从 这 车 , 哪个 曾是 倾斜 大约 所以 那 它 几乎 面对 杰克 和 玛丽 .

它来自那辆汽车，那辆车歪斜着，几乎正对着杰克和玛丽。

" ['hɑːni] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !

" Hani , you tried to kill her !

" 哈尼 , 你 尝试 到 杀 她 !

“哈尼，你想杀了她！”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['hɪldə] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

You and Hilda tried to kill her again !

你 和 希尔达 尝试 到 杀 她 再次 !

你和希尔达又想杀了她!

" [ðə; ði]['wʊmən] [slʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

" The woman slumped over the wheel slowly lifted her head .

" 这 女士 瘫倒 超过 这 车轮 缓慢地 抬起 她 头 .

“趴在方向盘上的女人缓缓抬起头来。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [lait] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [twɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][dʒæk][ænd; ənd] ['meəri] .

In the indistinct light , she looked the twin of the woman behind Jack and Mary .

在 这 模糊 光 , 她 看起来 这 双 的 这 女士 在后面 杰克 和 玛丽 .

在昏暗的光线下，她看起来和杰克和玛丽身后的那个女人一模一样。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] ?

" Did you really think we wouldn't ?

" 做过 你 真的 思考 我们 不会 ?

你真以为我们不会吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [spæt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

" she asked in a voice that spat with passion .

" 她 问 在 一个 嗓音 那 争吵 和 热情 .

她用充满激情、近乎嘶哑的声音问道。

" [dɪd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hɪldə][ænd; ənd][ai] [wʊd] [sɜːv] [ðɪs] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] - ['penəns] [dʒʌst][tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

" Did you actually believe that Hilda and I would serve this eighteen years ' penance just to watch you go off with her ?

" 做过 你 实际上 相信 那 希尔达 和 我 会 服务 这 十八 年 - 忏悔 只是 到 手表 你 去 离开 和 她 ?

“你真的以为我和希尔达会甘愿受苦十八年，只为了眼睁睁地看着你和她一起离开吗？”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ['waɪldli] .

" She began to laugh wildly .

" 她 开始 到 笑 疯狂地 .

她开始狂笑起来。

" [juːv] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [æt; ət][ɔːl] !

" You've never understood your sisters at all !

" 你已经 绝不 理解 你的 姐妹 在 全部 !

你从来没有真正了解过你的姐妹们!

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['stɪfli] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .

" Suddenly she broke off , stiffly stepped down from the car .

" 突然 她 打破 离开 , 僵硬地 步 向下 从 这 车 .

“她突然停了下来，僵硬地从车里走了出来。”

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [strəʊd] [pɑːst][dʒæk][ænd; ənd]['meəri] .
Lifting her skirts a little , she strode past Jack and Mary .
举重 她 裙子 一个 小的 , 她 大步走 过去的 杰克 和 玛丽 .

她撩起裙摆，大步从杰克和玛丽身边走过。

['mɑːtɪn] - ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
Martin Kesserich followed her .
马丁 - 随后 她 .

马丁·凯塞里奇随后也加入了她。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [θæŋks] , [bɑːr] .
In passing , he said , " Thanks , Barr .
在 通过 , 他 说 , " 谢谢 , 巴尔 .

他顺便说了句：“谢谢你，巴尔。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][dʒæk] [ðæt] - [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]
" It occurred to Jack that Kesserich made no more question of his appearance
" 它 发生 到 杰克 那 - 制成 不 更多的 问题 的 他的 外貌
[ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
on the island than of his presence in the laboratory .
在 这 岛 比 的 他的 在场 在 这 实验室 .

杰克突然意识到，凯塞里奇对他出现在岛上这件事，就像对他出现在实验室这件事一样，毫不在意。

[laɪk] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] [greɪt] [baɪ'ɒlədʒɪst] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
Like Mrs . Kesserich , the great biologist took him for granted .
喜欢 太太 . - , 这 伟大的 生物学家 采取 他 为了 的确 .

和凯塞里奇夫人一样，这位伟大的生物学家也把他的付出视为理所当然。

- [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['hɑːni][ænd; ənd]['hɪldə] .
Kesserich stopped a few feet short of Hani and Hilda .
- 停止 一个 很少 脚 短的 的 哈尼 和 希尔达 .

凯塞里奇在离哈尼和希尔达几英尺远的地方停了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [druː] ['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] .
Without shrinking from him , the sisters drew closer together .
没有 收缩 从 他 , 这 姐妹 画 更近 一起 .

姐妹俩没有躲避他，反而更加亲近了。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [tuː] [gɔːnt] [hɔːks] .
They looked like two gaunt hawks .
他们 看起来 喜欢 二 瘦削 老鹰 .

它们看起来像两只瘦骨嶙峋的老鹰。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" But you waited eighteen years , " he said .
" 但 你 等待 十八 年 , " 他 说 .

“但你等了十八年，”他说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['eni] [taɪm] ,
" You could have killed her at any time ,
" 你 可以 有 被杀 她 在 任何 时间 ,

你随时都可以杀了她，

[jet] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs]
yet you chose to throw away so much of your lives just to have this
然而 你 选择 到 扔 离开 所以 很多 的 你的 生活 只是 到 有 这
['məʊmənt] . "
moment . "
片刻 . "

然而，你们却为了这一刻，放弃了生命中那么多宝贵的时光。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][laɪk] ['weɪtɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ?
" How do you know we didn't like waiting eighteen years ?
" 如何 做 你 知道 我们 没有 喜欢 等待 十八 年 ?

你怎么知道我们不喜欢等待十八年?

" ['hɑːni] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
" Hani answered him .
" 哈尼 回答 他 .

哈尼回答了他。

" [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [juː; jʊ] [æz; əz] ['eniwʌn] ?
" Why shouldn't we want to make as strong an impression on you as anyone ?
" 为什么 不应该 我们 想 到 制作 作为 强的 一个 印象 在 你 作为 任何人 ?

"我们为什么不想给你留下像其他人一样深刻的印象呢?"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] .
And as for throwing our lives away , that was your doing .
和 作为 为了 投掷 我们的 生活 离开 , 那 曾是 你的 正在做 .

至于毁掉我们的生命,那都是你的错。

[əʊ] , ['mɑːtɪn] , [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [fiːl] !
Oh , Martin , you'll never know anything about how your sisters feel !
哦 , 马丁 , 你会 绝不 知道 任何事物 关于 如何 你的 姐妹 感觉 !

哦,马丁,你永远不会知道你姐妹们的感受!

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" He raised his hands baffledly .
" 他 提高 他的 双手 困惑地 .

他困惑地举起了双手。

" ['iːv(ə)n] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] — " [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " [heɪt] " [bəuθ]['hɑːni][ænd; ənd] ['hɪldə] [lɑːft] ['sɒftli] — " [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][bəuθ][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [wɜːk] ,
" Even assuming that you hate me — " at the word " hate " both Hani and Hilda laughed softly — " and that you were prepared to strike at both my love and my work ,
" 甚至 假设 那 你 恨 我 — " 在 这 单词 " 恨 " 两个都 哈尼 和 希尔达 笑了 轻轻 — " 和 那 你 是 准备 到 罢工 在 两个都 我的 爱 和 我的 工作 ,

"即便假设你恨我——"听到"恨"这个词,哈尼和希尔达都轻轻地笑了——"即便假设你准备打击我的爱情和我的工作,

[stɪl] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] . . . .
still , that you should have waited . . . .
仍然 , 那 你 应该 有 等待 . . . .

不过,你本应该再等等……

" ['hɑːni][ænd; ənd]['hɪldə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Hani and Hilda said nothing .
" 哈尼 和 希尔达 说 没有什么 .

哈尼和希尔达什么也没说。

- [ʃrʌg] .
Kesserich shrugged .
- 耸了耸肩 .

凯塞里奇耸了耸肩。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][ɪts]['tenʃ(ə)n] .
" Very well , " he said in a voice that had lost all its tension .
" 非常 出色地 , " 他 说 在 一个 嗓音 那 有 丢失的 全部 它是 紧张 .

"很好,"他用一种不再紧张的声音说道。

" [juːv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [rɪ'vendʒ]
" You've wasted a third of a lifetime looking forward to an irrational revenge
" 你已经 浪费 一个 第三 的 一个 寿命 寻找 向前 到 一个 非理性 复仇
.
.
.

“你浪费了三分之一的人生，去期待一场非理性的复仇。”

[ænd; ənd] [juːv] [feɪld] .
And you've failed .
和 你已经 失败的 .

你失败了。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] .
That should be sufficient punishment .
那 应该 是 充足的 惩罚 .

这应该算是足够的惩罚了。

" ['veri] ['sləʊli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [lʊkt] [æt; ət] ['meəri] .
" Very slowly , he turned around and for the first time looked at Mary .
" 非常 缓慢地 , 他 转向 大约 和 为了 这 第一的 时间 看起来 在 玛丽 .

他缓缓转过身，第一次看向了玛丽。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðə; ði] [twɪn] [biːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːld] [kɑː(r)] .
His face was clearly revealed by the twin beams from the stalled car .
他的 脸 曾是 清楚地 揭晓 经过 这 双 光束 从 这 停滞 车 .

抛锚的汽车射出的两道光束清晰地映照出他的脸。

[dʒæk] [gruː] [kəʊld] .
Jack grew cold .
杰克 生长 寒冷的 .

杰克感到寒冷。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , [ɒv; əv] ['pɔɪnjənt] ['traɪʌmf] , [ɒv; əv]
He fought against accepting the feelings of wonder , of poignant triumph , of
他 战斗 反对 接受 这 情怀 的 想知道 , 的 令人心酸的 胜利 , 的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

他极力抗拒接受惊奇、激动人心的胜利和爱的感觉。

[ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [juːθ] [hiː; hi] [sɔː] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['hedˌlaɪt] .
of renewed youth he saw entering the face in the headlights .
的 更新 青年 他 锯 进入 这 脸 在 这 前大灯 .

他在车灯照耀下，看到一张脸上焕发出青春的光芒。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [sens] [ðæt] ['mɑːtɪn] - [wɒz; wəz]
But most of all he fought against the sense that Martin Kesserich was
但 最多 的 全部 他 战斗 反对 这 感觉 那 马丁 - 曾是
[sək'sesfəli] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] ,
successfully drawing them all back into the past ,
成功地 绘画 他们 全部 后退 进入 这 过去的 ,

但他最抗拒的，是马丁·凯塞里奇成功地将他们所有人拉回过去的感觉。

[tuː; tə] - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['æksɪdənt] .
to 1933 and another accident .
到 - 和 其他 事故 .

到 1933 年，又发生了一起事故。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [huːt] [ænd; ənd] [dʒæk] [ʃʊk] .
There was a distant hoot and Jack shook .
那里 曾是 一个 遥远 叱 和 杰克 摇晃 .

远处传来一声猫头鹰叫声，杰克浑身一震。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]
For a moment he had thought it a railway whistle and not a
为了 一个 片刻 他 有 想法 它 一个 铁路 哨 和 不是 一个
[ʃɪps] [hɔːn] .
ship's horn .
船的 喇叭 .

他一度以为那是火车汽笛声，而不是轮船汽笛声。

[ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪst] [sed] ['tendəli] , " [kʌm] , ['meəri] .
The biologist said tenderly , " Come , Mary .
这 生物学家 说 温柔地 , " 来 , 玛丽 .

生物学家温柔地说：“来吧，玛丽。”

" [dʒæks] [tremblɪŋ] [ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒn] ['mɛriz] [weɪst] .
" Jack's trembling arm tightened a trifle on Mary's waist .
" 杰克的 发抖 手臂 收紧 一个 琐事 在 玛丽的 腰部 .

杰克颤抖的手臂轻轻地搂住了玛丽的腰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] .
He could feel her trembling .
他 可以 感觉 她 发抖 .

他能感觉到她在颤抖。

" [kʌm] , ['meəri] , " - [rɪ'piːtɪd] .
" Come , Mary , " Kesserich repeated .
" 来 , 玛丽 , " - 重复 .

“来吧，玛丽，”凯塞里奇重复道。

[stɪl] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][rɪ'plaɪ] .
Still she didn't reply .
仍然 她 没有 回复 .

她仍然没有回复。

[dʒæk] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Jack wet his lips .
杰克 湿的 他的 嘴唇 .

杰克舔了舔嘴唇。

" ['meəri]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mary isn't going with you , Professor , " he said .
" 玛丽 不是 去 和 你 , 教授 , " 他 说 .

“玛丽不会跟您一起去，教授，”他说。

" ['kwaɪət] , [bɑːr] , " - ['ɔːdəd] ['æbsəntli] .
" Quiet , Barr , " Kesserich ordered absently .
" 安静的 , 巴尔 , " - 订购 心不在焉地 .

“安静，巴尔，”凯塞里奇心不在焉地命令道。

" ['meəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][wʌns] .
" Mary , it is necessary that you and I leave the island at once .
" 玛丽 , 它 是 必要的 那 你 和 我 离开 这 岛 在 一次 .

“玛丽，你必须立刻离开这座岛。”

[pliːz] [kʌm] . "
Please come . "
请 来 . "

请过来。

" [bʌt; bət]['meəri]['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] , " [dʒæk] [rɪ'piːtɪd] .
" But Mary isn't coming , " Jack repeated .
" 但 玛丽 不是 未来 , " 杰克 重复 .

“但是玛丽不会来了，”杰克重复道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] .
Kesserich looked at him for the first time .
- 看起来 在 他 为了 这 第一的 时间 .

凯塞里奇第一次正眼瞧他。

" [aɪm]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [sens] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['məʊtɪv]
" I'm grateful to you for the unusual sense of loyalty — or whatever motive
" 我是 感激的 到 你 为了 这 异常 感觉 的 忠诚 — 或者 任何 动机
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] — [ðæt] [led][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][aʊt][hɪə(r)] [tə'naɪt] .
it may have been — that led you to follow me out here tonight .
它 可能 有 到过 — 那 引领 你 到 跟随 我 出去 这里 今晚 .

“我感谢你那份不同寻常的忠诚——或者说，无论出于什么动机——让你今晚跟随我来到这里。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] ['mɛriz] [laɪf] .
And of course I'm profoundly grateful to you for saving Mary's life .
和 的 课程 我是 深刻地 感激的 到 你 为了 保存 玛丽的 生活 .

当然，我由衷地感谢你救了玛丽的命。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kænt]
But I must ask you not to interfere further in a matter which you can't
但 我 必须 问 你 不是 到 干扰 更远 在 一个 事情 哪个 你 不能
['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] .
possibly understand .
可能 理解 .

但我必须请求你不要再干涉你不可能理解的事情。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['meəri] .
" He turned to Mary .
" 他 转向 到 玛丽 .

他转向玛丽。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] .
" I know how shocked and frightened you must feel .
" 我 知道 如何 震惊 和 害怕 你 必须 感觉 .

我知道你一定感到多么震惊和害怕。

['lɪvɪŋ] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [tuː] ['deθs] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)]
Living two lives and then having to face two deaths — it must be more
活的 二 生活 和 然后 拥有 到 脸 二 死亡人数 — 它 必须 是 更多的
['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [kæn; kən]['riːəlaɪz] .
terrible than anyone can realize .
糟糕的 比 任何人 能 意识到 .

活出两种人生，然后又要面对两次死亡——这一定比任何人想象的都要可怕。

[ai] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ʌndə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
I expected this meeting to take place under very different circumstances .
我 预期的 这 会议 到 拿 地方 在下面 非常 不同的 情况 .

我原以为这次会议会在截然不同的情况下举行。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['dʒentli] ,
I wanted to explain everything to you very naturally and gently ,
我 通缉 到 解释 一切 到 你 非常 自然 和 轻轻地 ,

我想用最自然、最温和的方式向你解释一切。

[laɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [aɪv] [sent] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sekənd] [laɪf] .
like the messages I've sent you every day of your second life .
喜欢 这 消息 我已经 发送 你 每一个 天 的 你的 第二 生活 .

就像我每天在你第二人生中发给你的信息一样。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðæt] [kænt] [biː; bi] .
Unfortunately , that can't be .
很遗憾 , 那 不能 是 .

很遗憾，这不可能。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] [raɪt] [naʊ] .
" You and I must leave the island right now .
" 你 和 我 必须 离开 这 岛 正确的 现在 .

你和我必须立刻离开这座岛。

" ['meəri] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [tɜːnd] ['wʌndrɪŋli] [tə'wɔːd] [dʒæk] , [huː] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paʊnd] ['wɔːmli] .
" Mary stared at him , then turned wonderingly toward Jack , who felt his heart begin to pound warmly .
" 玛丽 凝视 在 他 , 然后 转向 惊奇地 朝向 杰克 , WHO 毛毡 他的 心 开始 到 磅 热情地 .

玛丽盯着他看了一会儿，然后惊奇地转向杰克，杰克感到自己的心开始怦怦直跳。

" [juː; jʊ] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəʊldli] [naʊ] .
" You still don't understand what I'm trying to tell you , Professor , " he said , boldly now .
" 你 仍然 不 理解 什么 我是 尝试 到 告诉 你 , 教授 , " 他 说 , 大胆地 现在 .

"教授，你还是不明白我想告诉你的是什么。"他大胆地说。

" ['meəri][ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Mary is not going with you .
" 玛丽 是 不是 去 和 你 .

玛丽不会和你一起去。

[juːv] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
You've deceived her all her life .
你已经 受骗 她 全部 她 生活 .

你欺骗了她一辈子。

[juːv] ['teɪkən][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [peɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] ,
You've taken a fantastic amount of pains to bring her up under the delusion that she is Mary Alice Pope ,
你已经 已采取 一个 极好的 数量 的 疼痛 到 带来 她 向上 在下面 这 错觉 那 她 是 玛丽 爱丽丝 教皇 ,

你费尽心思把她培养成玛丽·爱丽丝·波普，让她误以为自己就是她。

[huː] [daɪd][ɪn] — "
who died in — "
WHO 死亡 在 — "

死于——

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] , " - ['θʌndə] [æt; ət][hɪm] .
" She is Mary Alice Pope , " Kesserich thundered at him .
" 她 是 玛丽 爱丽丝 教皇 , " - 雷鸣 在 他 .

"她是玛丽·爱丽丝·波普，"凯塞里奇怒吼道。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ['swɪftli] .
He advanced toward them swiftly .
他 先进的 朝向 他们 迅速地 .

他迅速向他们走去。

" ['meəri] ['dɑːlɪŋ] , [jʊr; jər] [kən'fjuːzd] ,
" Mary darling , you're confused ,
" 玛丽 亲爱的 , 你是 使困惑 ,

"亲爱的玛丽，你糊涂了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [huː] [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][ðə; ði]
but you must realize who you are and who I am and the
但 你 必须 意识到 WHO 你 是 和 WHO 我 是 和 这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
relationship between us . "
关系 之间 我们 . "

但你必须认清你是谁，我是谁，以及我们之间的关系。

" [kiːp] [ə'weɪ] , " [dʒæk] [wɔːnd] , ['swɪŋɪŋ] ['meəri][hɑːf][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" Keep away , " Jack warned , swinging Mary half behind him .
" 保持 离开 , " 杰克 警告 , 摇摆 玛丽 一半 在后面 他 .

“离远点，”杰克警告道，同时把玛丽甩到身后。

" ['meəri] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Mary doesn't love you .
" 玛丽 不 爱 你 .

玛丽不爱你。

[ʃiː; ʃi][kænt] ['mæri] [juː; jʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
She can't marry you , at any rate .
她 不能 结婚 你 , 在 任何 速度 .

无论如何，她都嫁不了你。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [wen] [jʊr; jər][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ? "
How could she , when you're her father ? "
如何 可以 她 , 什么时候 你是 她 父亲 ? "

她怎么能这样，你可是她父亲啊！

" [bɑːr] ! "
" Barr ! "
" 巴尔 ! "

“巴尔！”

" [kiːp] [ɒf] !
" Keep off !
" 保持 离开 !

“挡！

" [dʒæk] [ʃɒt] [aʊt] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] - [went] ['stægərɪŋ] ['bækwəd] .
" Jack shot out the flat of his hand and Kesserich went staggering backward .
" 杰克 射击 出去 这 平坦的 的 他的 手 和 - 去 令人震惊 落后 .

杰克一掌拍出，凯塞里奇踉跄后退。

" [aɪv] [tɔːkt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .
" I've talked with your wife — your wife on the mainland .
" 我已经 谈话 和 你的 妻子 — 你的 妻子 在 这 大陆 .

“我和你妻子谈过了——你住在大陆的妻子。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
She told me the whole thing .
她 讲述 我 这 所有的 事物 .

她把事情的来龙去脉都告诉我了。

" - [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [ðen] [kən'trəʊld] [hɪm'self] .
" Kesserich seemed about to rush forward again , then controlled himself .
" - 似乎 关于 到 匆忙 向前 再次 , 然后 受控 他自己 .

“凯塞里奇似乎又要冲上去，但他克制住了自己。”

" [juːv] [gɒt] ['evriθɪŋ] [rɒŋ] .
" You've got everything wrong .
" 你已经 得到 一切 错误的 .

“你全错了。”

[juː; jʊ] ['hɑːdli] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɔɪs] .
You hardly deserve to be told , but under the circumstances I have no choice .
你 几乎 应得 到 是 讲述 , 但 在下面 这 情况 我 有 不 选择 .

你本不该被告知，但在这种情况下，我别无选择。

['meəri][ɪz][nɒt][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Mary is not my daughter .
玛丽 是 不是 我的 女儿 .

玛丽不是我的女儿。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['fɑːðə(r)][æt; ət][ɔːl] .
To be precise , she has no father at all .
到 是 精确的 , 她 有 不 父亲 在 全部 .

准确地说，她根本没有父亲。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeks] [ləːb] [dɪd] [wɪð] [siː] ['ɜːtʃɪnz] ?
Do you remember the work that Jacques Loeb did with sea urchins ?
做 你 记住 这 工作 那 雅克 勒布 做过 和 海 海胆 ?

你还记得雅克·勒布对海胆的研究吗?

" [dʒæk] [fraʊnd] ['æŋgrəli] .
" Jack frowned angrily .
" 杰克 皱眉 愤怒地 .

杰克怒气冲冲地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] ? "
" You mean what we were talking about last night ? "
" 你 意思是 什么 我们 是 说 关于 最后的 夜晚 ? "

“你是说我们昨晚谈论的那件事吗? ”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ləːb] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [eg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] ['ɜːtʃɪn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['nɔːməli] [wɪ'ðaʊt] ['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪl] [dʒɜːm] [sel] .
Loeb was able to cause the egg of a sea urchin to develop normally without union with a male germ cell .
勒布 曾是 有能力的 到 原因 这 蛋 的 一个 海 顽童 到 发展 通常情况下 没有 联盟 和 一个 男性 细菌 细胞 .

勒布能够使海胆卵在不与雄性生殖细胞结合的情况下正常发育。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
I have done the same tiding with a human being .
我 有 完毕 这 相同的 消息 和 一个 人类 存在 .

我也曾对一个人做过同样的事。

[ðɪs] [gɜːl][ɪz]['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] .
This girl is Mary Alice Pope .
这 女孩 是 玛丽 爱丽丝 教皇 .

这个女孩是玛丽·爱丽丝·波普。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [hə'redəti] .
She has exactly the same heredity .
她 有 确切地 这 相同的 遗传 .

她的遗传基因与她完全相同。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
She has had exactly the same life , so far as it could be
她 有 有 确切地 这 相同的 生活 , 所以 远的 作为 它 可以 是
[ˌriːkən'strʌktɪd] .
reconstructed .
重建 .

就目前所能还原的情况来看，她的人生轨迹与之前完全相同。

[ʃiːz] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪmz] .
She's heard and read the same things at exactly the same times .
她是 听到 和 读 这 相同的 事物 在 确切地 这 相同的 时代 .

她在完全相同的时间听到和读到同样的东西。

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] [bʊks] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [rɪ'kɔːdɪd] ['reɪdiəʊ]
There have been the old newspapers , the books , even the old recorded radio
那里 有 到过 这 老的 报纸 , 这 图书 , 甚至 这 老的 记录 收音机
['prəʊgræms] .
programs .
程序 .

有旧报纸、书籍，甚至还有旧的广播节目录音。

['hɑːni][ænd; ənd]['hɪldə][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)]['deɪli] [ɪn'strʌkʃənz] , [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .
Hani and Hilda have had their daily instructions , to the letter .
哈尼 和 希尔达 有 有 他们的 日常的 指示 , 到 这 信 .

哈尼和希尔达每天都严格按照指示执行任务。

[ʃiːz] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [treɪl] . "
She's retraced the same time - trail . "
她是 重走 这 相同的 时间 - 踪迹 . "

她重走了同样的路线。

" [rɒt] !
" Rot !
" 腐烂 !

“腐烂！

" [dʒæk] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Jack interrupted .
" 杰克 中断 .

杰克打断道。

" [ai][doʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
" I don't for a moment believe what you say about her birth .
" 我 不 为了 一个 片刻 相信 什么 你 说 关于 她 出生 .

“我一点也不相信你说的关于她出生的事。”

[ʃiːz] ['mɛriz] ['dɔːtə(r)] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɒn][ðə; ði]['meɪnlənd] .
She's Mary's daughter — or the daughter of your wife on the mainland .
她是 玛丽的 女儿 — 或者 这 女儿 的 你的 妻子 在 这 大陆 .

她是玛丽的女儿——或者说是你妻子在大陆的女儿。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [treɪl] , [ðæts] ['siːnaɪl][self] - [dɪ'luːʒn] .
And as for retracing the same time - trail , that's senile self - delusion .
和 作为 为了 回溯 这 相同的 时间 - 踪迹 , 那就是 衰老 自己 - 错觉 .

至于重走同样的路，那是老年痴呆症患者的自欺欺人。

['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] [hæd; həd][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][laɪf] .
Mary Alice Pope had a normal life .
玛丽 爱丽丝 教皇 有 一个 普通的 生活 .

玛丽·爱丽丝·波普过着平凡的生活。

[ðɪs] [gɜːl][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['kruːəl] [ɪm'prɪznmənt] [baɪ] [tuː] [ɪn'seɪn] , [vɪn'dɪktɪv] [əʊld]
This girl has been brought up in cruel imprisonment by two insane , vindictive old
这 女孩 有 到过 带来 向上 在 残忍的 监禁 经过 二 疯狂的 , 报复心强的 老的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

这个女孩从小就被两个精神失常、心怀怨恨的老妇人残酷囚禁。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [frʌ'streɪtɪd] [dɪ'zaɪə(r)] , [juːv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [juːv] [ˌriːkri'eɪtɪd]
In your own frustrated desire , you've pretended to yourself that you've recreated
在 你的 自己的 沮丧的 欲望 , 你已经 假装 到 你自己 那 你已经 重建
[ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [lɒst] .
the girl you lost .
这 女孩 你 丢失的 .

在你受挫的渴望中，你假装自己已经重新创造了你失去的那个女孩。

[juː; jʊ] ['hævnt] .
You haven't .
你 还没有 .

你还没有。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] .
You couldn't .
你 不能 .

你做不到。

['nəʊbədi][kʊd; kəd] — [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːtɪn] - [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] !
Nobody could — the great Martin Kesserich or anyone else !
无人 可以 — 这 伟大的 马丁 - 或者 任何人 别的 !

谁都做不到——伟大的马丁·凯塞里奇也好，其他任何人都做不到！

" - , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['wɜːkɪŋ] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tæk] .
" Kesserich , his features working , shifted his point of attack .
" - , 他的 特征 在职的 , 转移 他的 观点 的 攻击 .

“凯塞里奇调整好姿势，改变了进攻策略。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['meəri] ? "
" Who are you , Mary ? "
" WHO 是 你 , 玛丽 ? "

“玛丽，你是谁？”

" [doʊnt]['ɑːnsə(r)][hɪm] , " [dʒæk] [sed] .
" Don't answer him , " Jack said .
" 不 回答 他 , " 杰克 说 .

“别回答他，”杰克说。

" [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [juː; jʊ] . "
" He's trying to confuse you . "
" 他是 尝试 到 迷惑 你 . "

“他想迷惑你。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" - [ɪn'sɪstɪd] .
" Kesserich insisted .
" - 坚持 .

凯塞里奇坚持道。

" ['meəri] ['ælɪs] [pəʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] ['breθi] ['wɪspə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dʒæk] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] .

" Mary Alice Pope , " she said rapidly in a breathy whisper before Jack could speak again .

" 玛丽 爱丽丝 教皇 , " 她 说 快速 在 一个 喘息 耳语 前 杰克 可以 说话 再次 .

“玛丽·爱丽丝·波普，”在杰克再次开口之前，她用急促而低沉的声音说道。

" [ænd; ənd] [wen] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [bɔːn] ?

" And when were you born ?

" 和 什么时候 是 你 出生 ?

你何时出生的?

" - [prest] [ɒn] .

" Kesserich pressed on .

" - 按下 在 .

凯塞里奇继续推进。

" [juːv] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'baʊt] [ðæt] , " [dʒæk] [wɔːnd] .

" You've been tricked all your life about that , " Jack warned .

" 你已经 到过 被骗了 全部 你的 生活 关于 那 , " 杰克 警告 .

“你一辈子都被骗了，”杰克警告说。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪn] - . "

But already the girl was saying , " In 1916 . "

但 已经 这 女孩 曾是 说 , " 在 - . "

但女孩已经说道：“1916年。”

" [ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em] [ai] [ðen] ?

" And who am I then ?

" 和 WHO 是 我 然后 ?

那我又是谁呢?

" - [di'mɑːnd, -'mænd] ['iːgəli] .

" Kesserich demanded eagerly .

" - 要求 急切地 .

凯塞里奇急切地问道。

" [huː] [ˌeɪ 'em] [ai] ?

" Who am I ?

" WHO 是 我 ?

我是谁?

" [ðə; ði] [gɜːl] [sweɪd] .

" The girl swayed .

" 这 女孩 摇摆 .

女孩摇晃了一下。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She brushed her head with her hand .

她 刷过 她 头 和 她 手 .

她用手拂了拂头发。

" [ɪts] [səʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] ,

" It's so strange , " she said , with a dreamy ,

" 它是 所以 奇怪的 , " 她 说 , 和 一个 梦幻般的 ,

“真是太奇怪了，”她梦幻般地说。

['ɔːlməʊst] ['lɑːfɪŋ] [θrɒb] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [tɜːnd] [dʒæks] [hɑːt] [kəʊld] .

almost laughing throb in her voice that turned Jack's heart cold .

几乎 笑 搏动 在 她 嗓音 那 转向 杰克的 心 寒冷的 .

她声音里带着近乎笑意的颤抖，让杰克的心都凉了。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ,
" I'm sure I've never seen you before in my life ,
" 我是 当然 我已经 绝不 已见 你 前 在 我的 生活 ,

"我敢肯定，我这辈子从来没见过你。"

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [juː; jʊ][fər'evə(r)] .
and yet it's as if I'd known you forever .
和 然而 它是 作为 如果 ID 已知 你 永远 .

然而，我却感觉好像一直都认识你一样。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] — "
As if you were closer to me than — "
作为 如果 你 是 更近 到 我 比 — "

仿佛你比我更亲近——"

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

"住手！"

" [dʒæk] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] - .
" Jack shouted at Kesserich .
" 杰克 喊叫 在 - .

杰克冲着凯塞里奇大喊。

" ['meəri] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
" Mary loves me .
" 玛丽 爱 我 .

玛丽爱我。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][laɪ][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] ,
She loves me because I've shown her the lie her life has been ,
她 爱 我 因为 我已经 所示 她 这 说谎 她 生活 有 到过 ,

她爱我，因为我让她看清了她过去的生活是个谎言。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .
and because she's coming away with me now .
和 因为 她是 未来 离开 和 我 现在 .

因为她现在要跟我一起走了。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['meəri] ?
Aren't you , Mary ?
不是 你 , 玛丽 ?

玛丽，你不是吗？

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][blæŋk] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .
" He swung her around so that her blank face was inches from his own .
" 他 摇摆 她 大约 所以 那 她 空白的 脸 曾是 英寸 从 他的 自己的 .

他把她转了个身，让她面无表情的脸离自己的脸只有几英寸远。

" [ɪts] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ?
" It's me you love , isn't it , Mary ?
" 它是 我 你 爱 , 不是 它 , 玛丽 ?

"你爱的是我，对吗，玛丽？"

" [ʃiː; ʃi] [bliŋk] ['daʊtfəli] .
" She blinked doubtfully .
" 她 眨眼 怀疑地 .

她疑惑地眨了眨眼。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - [tʃɑːdʒd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [went] ['sprɔːlɪŋ] [æz; əz][dʒæks][fɪst] [ʃɒt] [aʊt] .

At that moment Kesserich charged at them , went sprawling as Jack's fist shot out .

在 那 片刻 - 带电 在 他们 , 去 蔓延 作为 杰克的 拳头 射击 出去 .

就在这时，凯塞里奇向他们冲了过来，杰克的拳头一挥，他就摔倒在地。

[dʒæk] [swept] [ʌp] ['meəri][ænd; ənd][ræn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .

Jack swept up Mary and ran with her across the lawn .

杰克 扫荡 向上 玛丽 和 跑 和 她 穿过 这 草地 .

杰克一把抱起玛丽，带着她跑过草坪。

[bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən]['ægənaɪzd][kraɪ] — - — [ænd; ənd]['kruːəl] , ['maʊntɪŋ] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm]['hɑːni][ænd; ənd]['hɪldə] .

Behind him he heard an agonized cry — Kesserich's — and cruel , mounting laughter from Hani and Hilda .

在后面 他 他 听到 一个 痛苦的 哭 — - — 和 残忍的 , 安装 笑声 从 哈尼 和 希尔达 .

他身后传来一声痛苦的哭喊——是凯塞里奇的哭喊——以及哈尼和希尔达越来越残酷的笑声。

[wʌns] [θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['dɔːweɪ] [ɪn][ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔː(r)] ['sləʊli] , ['gɑːspɪŋ] .

Once through the ragged doorway in the fence , he made his way more slowly , gasping .

一次 通过 这 破烂不堪 门口 在 这 栅栏 , 他 制成 他的 方式 更多的 缓慢地 , 喘息 .

穿过篱笆上那破旧的门洞后，他放慢了脚步，气喘吁吁。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [wɪnd] [tɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [rɔːd] .

Out of the shelter of the trees , the wind tore at them and the ocean roared .

出去 的 这 庇护所 的 这 树木 , 这 风 撕裂 在 他们 和 这 海洋 咆哮 .

狂风从树荫下呼啸而过，大海咆哮着。

['muːnlaɪt] ['glisən] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði][spaɪn][ɒv; əv] [blæk] [wet] [rɒks] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [sɜːf] .

Moonlight glistened , now on the spine of black wet rocks , now on the foaming surf .

月光 闪闪发光 , 现在 在 这 脊柱 的 黑色的 湿的 岩石 , 现在 在 这 起泡 冲浪 .

月光闪烁，时而洒在湿漉漉的黑色岩石脊上，时而洒在翻滚的浪花上。

[dʒæk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [dis'dʒɔintidli] ,

Jack realized that the girl in his arms was speaking rapidly , disjointedly ,

杰克 已实现 那 这 女孩 在 他的 武器 曾是 请讲 快速 , 不连贯地 ,

杰克意识到怀里的女孩说话很快，而且语无伦次。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] .

but he couldn't quite make out the sense of the words and then they were lost in the crash of the surf .

但 他 不能 相当 制作 出去 这 感觉 的 这 字 和 然后 他们 是 丢失的 在 这 碰撞 的 这 冲浪 .

但他没能完全听懂这些话的意思，然后它们就消失在海浪的拍击声中了。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ,

She struggled ,

她 挣扎 ,

她挣扎着，

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
but he told himself that it was only because she was afraid of the
但 他 讲述 他自己 那 它 曾是 仅有的 因为 她 曾是 害怕的 的 这
['menəsɪŋ] ['wɔːtəz] .
menacing waters .
威胁 水 .

但他告诉自己，那只是因为她害怕那片危险的水域。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜːf] ,
He pushed recklessly into the breaking surf ,
他 推动 鲁莽地 进入 这 打破 冲浪 ,

他鲁莽地冲进了汹涌的海浪中，

[ɹ'eɪsd] ['gɑːspɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn][æz; əz][ðə; ði] [rɒks] [ʌn'kʌvəd] ,
raced gasping across the middle of the spine as the rocks uncovered ,
比赛 喘息 穿过 这 中间 的 这 脊柱 作为 这 岩石 裸露 ,

随着岩石显露出来，他气喘吁吁地沿着脊柱中部飞奔而去。

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪə(r)][wʌnz][æz; əz][ðə; ði][nekst] [weɪv] [kræʃt] [bɪ'haɪnd] , ['ʃaʊəɪŋ] [ðem; ðəm]
sprang to the higher ones as the next wave crashed behind , showering them
弹簧 到 这 更高 一个 作为 这 下一个 海浪 崩溃了 在后面 , 淋浴 他们
[wɪð] [spreɪ] .
with spray .
和 喷 .

当下一波巨浪从身后袭来，溅起的水花打湿了他们时，他们纵身跃向更高处。

[hɪz; ɪz] [tʃest] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪg'zɜːʃn] ,
His chest burning with exertion ,
他的 胸部 燃烧 和 用力 ,

他胸口因剧烈运动而灼痛，

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][gɜːl][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [jɑːrdz][tuː; tə][weə(r)] [ðə; ði] ['æni] [əʊ] . [wɒz; wəz]
he carried the girl the few remaining yards to where the Annie O . was
他 携带 这 女孩 这 很少 其余的 码 到 在哪里 这 安妮 哦 . 曾是
['tɒsɪŋ] .
tossing .
抛掷 .

他抱着女孩走了剩下的几码路，来到安妮·O. 抛掷物品的地方。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv][wɪnd]['ɔːlməʊst][dɪd] [wɒt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də]
A sudden great gust of wind almost did what the waves had failed to do
一个 突然 伟大的 阵风 的 风 几乎 做过 什么 这 波浪 有 失败的 到 做
,
,
,

一阵突如其来的强风几乎做到了海浪都没能做到的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] , [ðen]
but he kept his footing and lowered the girl into the boat , then
但 他 保留 他的 立足点 和 降低 这 女孩 进入 这 船 , 然后
[dʒʌmpt] [ɪn]['ɑːftə(r)] .
jumped in after .
跳了起来 在 后 .

但他稳住身形，把女孩放进船里，然后自己也跳了进去。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]['waɪldli] .
She stared at him wildly .
她 凝视 在 他 疯狂地 .

她疯狂地盯着他。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [ʃaʊt] .
" He , too , had caught the faint shout .
" 他 , 也 , 有 捕捉 这 头晕的 喊 .

他也听到了那微弱的喊声。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [spaɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [klɪə(r)] [ə'gen] ,
Looking back along the spine just as the Moon came clear again ,
寻找 后退 沿着 这 脊柱 只是 作为 这 月亮 来了 清除 再次 ,

回头望向脊背，这时月亮再次露了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [waɪt] [spreɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] -
he saw white spray rise and fall — and then the figure of Kesserich
他 锯 白色的 喷 上升 和 落下 — 和 然后 这 数字 的 -

['stʌmblɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
stumbling through it .
踉跄 通过 它 .

他看到白色的水雾升腾落下——然后看到了凯塞里奇踉跄着穿过水雾的身影。

" ['meəri] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
" Mary , wait for me !
" 玛丽 , 等待 为了 我 !

玛丽，等等我！

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] , ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə'gen] ,
" The figure was halfway across when it lurched , started forward again ,
" 这 数字 曾是 半 穿过 什么时候 它 踉跄了一下 , 开始 向前 再次 ,

“那人影走到一半突然踉跄了一下，然后又继续向前走去。”

[ðen] [wɒz; wəz] [dʒɜːk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪts] ['æŋk(ə)l] .
then was jerked back as if something had caught its ankle .
然后 曾是 猛地一抖 后退 作为 如果 某物 有 捕捉 它是 踝 .

然后它猛地向后一拽，好像脚踝被什么东西绊住了一样。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [nekst] [weɪv] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [nek] - [haɪ]
Out of the darkness , the next wave sent a line of white at it neck - high
出去 的 这 黑暗 , 这 下一个 海浪 发送 一个 线 的 白色的 在 它 脖子 - 高的

, [kræʃt] .
, crashed .
, 崩溃了 .

黑暗中，下一波浪潮袭来，一道齐颈高的白色浪花猛烈袭来，猛烈撞击。

[dʒæk] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [tɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] - [reɪzd] [seɪl] ,
Jack hesitated , but another great gust of wind tore at the half - raised sail ,
杰克 犹豫了一下 , 但 其他 伟大的 阵风 的 风 撕裂 在 这 一半 - 提高 帆 ,

杰克犹豫了一下，但又一阵狂风撕扯着半升起的帆。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sluːp] [frɒm; frəm] [kæp'saɪzɪŋ]
and it was all he could do to keep the sloop from capsizing
和 它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 这 单桅帆船 从 倾覆

[ænd; ənd] [hed] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] .
and head her into the wind again .
和 头 她 进入 这 风 再次 .

他竭尽全力才使这艘单桅帆船不至于倾覆，再次逆风而行。

['meəri] [wɒz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Mary was tugging at his shoulder .
玛丽 曾是 拉扯 在 他的 肩膀 .

玛丽拽着他的肩膀。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" You must help him , " she was saying .
" 你 必须 帮助 他 , " 她 曾是 说 .

“你必须帮助他，”她说。

" [hiːz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] .
" He's caught in the rocks .
" 他是 捕捉 在 这 岩石 .

他被困住了。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] , ['skriːmɪŋ] ['kreɪzɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɜːf] :
" He heard a voice crying , screaming crazily above the surf :
" 他 听到 一个 嗓音 哭泣 , 尖叫 疯狂地 多于 这 冲浪 :

他听到海浪上方传来哭喊声，疯狂地尖叫声：

" [ɑː] , [lʌv] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [truː]
" Ah , love , let us be true
" 啊 , 爱 , 让 我们 是 真的

啊，爱，让我们真诚相待

[tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] !
To one another !
到 一 其他 !

彼此相爱！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] —
for the world —
为了 这 世界 —

为了世界——

" [ðə; ði] [sluːp] [rɒkt] .
" The sloop rocked .
" 这 单桅帆船 摇滚 .

单桅帆船摇晃了一下。

[dʒæk] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['hedɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] .
Jack had it finally headed into the wind .
杰克 有 它 最后 标题 进入 这 风 .

杰克终于让船迎风而行了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] .
He looked around for Mary .
他 看起来 大约 为了 玛丽 .

他四处寻找玛丽。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] , ['skræmblɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɒks]
She had jumped out and was hurrying back , scrambling across the rocks
她 有 跳了起来 出去 和 曾是 匆忙 后退 , 争抢 穿过 这 岩石
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːk] ,
toward the dark ,
朝向 这 黑暗的 ,

她跳了出去，急忙往回跑，手脚并用地爬过岩石，朝黑暗处跑去。

['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['fɪɡə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [in'gʌlf] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːf] .
struggling figure that even as he watched was once more engulfed in the surf .
挣扎 数字 那 甚至 作为 他 观看 曾是 一次 更多的 吞噬 在 这 冲浪 .

挣扎的身影，即便在他注视下，也再次被海浪吞没。

['letɪŋ] [ɡəʊ] [ðə; ði] [laɪnz] , [dʒæk] [spræŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sluːp] .
Letting go the lines , Jack sprang toward the stern of the sloop .
出租 去 这 线条 , 杰克 弹簧 朝向 这 船尾 的 这 单桅帆船 .

杰克松开缆绳，纵身跃向单桅帆船的船尾。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðə(r)]['dʒaɪənt] [bləʊ] [keɪm] , [strʌk] [ðə; ði][seɪl] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [fɪst][ɒv; əv][eə(r)] ,
But just then another giant blow came , struck the sail like a great fist of air ,
但 只是 然后 其他 巨大的 吹 来了 , 击 这 帆 喜欢 一个 伟大的 拳头 的 空气 ,

但就在这时，又一记重击袭来，像一记巨大的空气拳头击中了船帆。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [buːm] ['slæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and sent the boom slashing at the back of his head .
和 发送 这 繁荣 砍杀 在 这 后退 的 他的 头 .

然后，炸弹狠狠地击中了他的后脑勺。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɒpl] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ]
His last recollection was being toppled out onto the rocks and wondering how
他的 最后的 回忆 曾是 存在 倾覆 出去 到 这 岩石 和 好奇 如何
[hiː; hi][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ʌn'kɒnʃəs] .
he could cling to them while unconscious .
他 可以 黏着 到 他们 尽管 无意识 .

他最后的记忆是被摔到岩石上，并在昏迷中思考自己是如何抓住岩石的。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəʊv] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [taɪmz] [hɑːt] .
The little cove was once again as quiet as time's heart .
这 小的 海湾 曾是 一次 再次 作为 安静的 作为 时间 心 .

小海湾再次恢复了时间的宁静。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['æni] [əʊ] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sluːp] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
Once again the Annie O . was a sloop embedded in a mirror .
一次 再次 这 安妮 哦 . 曾是 一个 单桅帆船 嵌入式 在 一个 镜子 .

安妮·O号再次成为一艘嵌在镜子里的单桅帆船。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ˌʌndə'fʊt] .
Once again the rocks were warm underfoot .
一次 再次 这 岩石 是 温暖的 脚下 .

脚下的岩石再次变得温暖起来。

[dʒæk] [bɑːr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪəsli] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
Jack Barr lifted his fiercely aching head and looked at the distant line of the
杰克 巴尔 抬起 他的 激烈地 疼痛 头 和 看起来 在 这 遥远 线 的 这
['meɪnlənd] ,
mainland ,
大陆 ,

杰克·巴尔抬起疼痛难忍的头，望向远处大陆的轮廓线。

[æz; əz]['taɪni][ænd; ənd] [jet] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv]
as tiny and yet as clear as something viewed through the wrong end of
作为 微小的 和 然而 作为 清除 作为 某物 已查看 通过 这 错误的 结尾 的
[ə; eɪ] ['telɪskəʊp] .
a telescope .
一个 望远镜 .

微小却清晰，就像从望远镜的反方向看到的一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .
He was very tired .
他 曾是 非常 疲劳的 .

他很累。

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['ʃeɪki] [kən'dɪʃn] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ]
Searching the island , in his present shaky condition , had taken all the strength
搜索 这 岛 , 在 他的 展示 摇晃 状况 , 有 已采取 全部 这 力量
[aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
out of him .
出去 的 他 .

在他目前虚弱的身体状况下，搜寻这座岛屿已经耗尽了他所有的力气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːsfəli] ['rɪp(ə)lɪŋ] [siː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kəʊv] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]
He looked at the peacefully rippling sea outside the cove and thought of
他 看起来 在 这 和平地 涟漪 海 外部 这 海湾 和 想法 的
[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɜːnɪŋ] [pɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] .
what a churning pot it had been during the storm .
什么 一个 搅拌 锅 它 有 到过 期间 这 风暴 .

他望着海湾外平静荡漾的大海，想起暴风雨期间它曾是一锅翻腾的巨浪。

[hiː; hi] [θɔːt] ['wʌndrɪŋli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] — [ə; eɪ] [mæn] [wedʒd] [ʌn'kɒnʃəs] [bɪ'twiːn] [tuː]
He thought wonderingly of his rescue — a man wedged unconscious between two
他 想法 惊奇地 的 他的 救援 — 一个 男人 楔形 无意识 之间 二
[rɒk] [tiːθ] ;
rock teeth ;
岩石 牙齿 ;

他惊奇地回想起自己获救的情景——一个昏迷不醒的人被卡在两块岩石牙齿之间；

[kept] ['sʌmhaʊ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wɒʃt] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [m'iəɹəst] [tʃɑːns] .
kept somehow from being washed away by the merest chance .
保留 不知何故 从 存在 洗过 离开 经过 这 最 机会 .

侥幸躲过了一劫，没有被任何偶然因素冲刷掉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
He thought of Mrs . Kesserich sitting alone in her house ,
他 想法 的 太太 . - 坐着 独自的 在 她 房子 ,

他想起了凯塞里奇太太独自一人坐在家里的情景。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
scanning the newspapers that had nothing to tell .
扫描 这 报纸 那 有 没有什么 到 告诉 .

浏览那些毫无内容的报纸。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empti] ['aɪlənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['məʊtəbəʊt] .
He thought of the empty island behind him and the vanished motorboat .
他 想法 的 这 空的 岛 在后面 他 和 这 消失了 汽艇 .

他想起了身后空荡荡的小岛和消失不见的快艇。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['pʊld] [daʊn] ['mɑːtɪn] - [ænd; ənd] ['meəri] ['ælɪs] [pəʊp]
He wondered if the sea had pulled down Martin Kesserich and Mary Alice Pope
他 想知道 如果 这 海 有 拉 向下 马丁 - 和 玛丽 爱丽丝 教皇
.
.
.

他想知道马丁·凯塞里奇和玛丽·爱丽丝·波普是否被海水卷走了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['əʊnli] ['hɑːni] [ænd; ənd] ['hɪldə] [hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] .
He wondered if only Hani and Hilda had sailed away .
他 想知道 如果 仅有的 哈尼 和 希尔达 有 航行 离开 .

他想知道是不是只有哈尼和希尔达乘船离开了。

[hiː; hi] [wins] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['mɑːtɪn][ænd; ənd]['meəri][baɪ][hɪz; ɪz]
He winced , remembering what he had done to Martin and Mary by his
他 畏缩 , 记住 什么 他 有 完毕 到 马丁 和 玛丽 经过 他的
['blʌndərɪŋ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
blundering infatuation .
笨拙 痴情 .

他想起自己因为愚蠢的迷恋而给马丁和玛丽造成的伤害，不禁皱起了眉头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [əʊld]
In his way , he told himself , he had been as bad as the two old
在 他的 方式 , 他 讲述 他自己 , 他 有 到过 作为 坏的 作为 这 二 老的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

他告诉自己，从某种意义上说，他和那两个老妇人一样坏。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [di'fai, 'di:-][ðem; ðəm]
He thought of death , and of time , and of love that defies them
他 想法 的 死亡 , 和 的 时间 , 和 的 爱 那 反抗 他们
.
.
.

他想到了死亡，想到了时间，想到了超越死亡、时间以及爱情的爱情。

[hiː; hi] [stept] ['limpiŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æni] [əʊ] . [tuː; tə][set][seɪl] — [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt]
He stepped limpingly into the Annie O . to set sail — and realized that
他 步 跛行 进入 这 安妮 哦 . 到 放 帆 — 和 已实现 那
[fə'lɒsəfi] [ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] .
philosophy is only for the unhappy .
哲学 是 仅有的 为了 这 不开心 .

他一瘸一拐地走进"安妮·O"号，准备扬帆起航——然后意识到，哲学只适合不幸的人。

['meəri][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] .
Mary was asleep in the stern .
玛丽 曾是 睡着了 在 这 船尾 .

玛丽在船尾睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神